

COSTITUZIONI  
DI SUA MAESTÀ  
PER L'UNIVERSITÀ  
DI TORINO.

---

CONSTITUTIONS  
DE SA MAJESTÉ  
POUR L'UNIVERSITÉ  
DE TURIN.



IN TORINO NELLA STAMPERIA REALE.  
MDCCLXXII.

EGSTI  
DI SUA MAESTÀ  
PER L'UNIVERSITÀ  
DI TORINO

CONSTITUTIONS  
DE SA MAJESTÉ  
POUR L'UNIVERSITÉ  
DI TURIN



IN TORINO NELLA STAMPERIA REALE  
MDCCLXXXII



## CARLO EMANUELE

## CHARLES EMANUEL

*Per grazia di Dio Re di Sardegna, di Cipro, e di Gerusalemme; Duca di Savoia, di Monferrato, d' Aosta, di Chiabrese, di Genevese, e di Piacenza; Principe di Piemonte, e di Oneglia; Marchese d' Italia, di Saluzzo, di Susa, d' Ivrea, di Ceva, del Maro, di Oristano, e di Sezana; Conte di Moriana, di Geneva, di Nizza, di Tenda, d' Asti, di Alessandria, di Goceano, di Romonte, di Novara, di Tortona, di Vigevano, e di Bobbio; Barone di Vaud, e di Fauffigni; Signore di Vercelli, di Pinnerolo, di Tarantasia, di Lumellina, e di Valle Sesia; Principe, e Vicario perpetuo del Sagro Romano Impero in Italia.*

**D**APPOICHE' abbiamo colle generali Costituzioni provveduto a' vantaggi de' Nostri Sudditi co' mezzi, che Ci parvero più

*Par la grace de Dieu Roi de Sardaigne, de Chypre & de Jérusalem; Duc de Savoie, de Monferrat, d'Aoste, de Chablais, de Génevois & de Plaisance; Prince de Piémont & d'Oneille; Marquis d'Italie, de Saluces, de Suse, d'Ivrée, de Cève, du Maro, d'Oristan & de Césane; Comte de Maurienne, de Genève, de Nice, de Tende, d'Ast, d'Alexandrie, de Gocéan, de Romont, de Novare, de Tortone, de Vigevano & de Bobio; Baron de Vaud & de Fauffigni; Seigneur de Verceil, de Pignerol, de Tarantaise, de Lumelline & de la Vallée de Sésie; Prince & Vicaire perpétuel du Saint Empire Romain en Italie.*

**A**PRÈS avoir pourvu par Nos générales Constitutions à l'avantage de Nos Sujets, de la manière qui Nous a paru la plus conve-



convenienti per procurare loro que' beni, di cui desideriamo vedergli abbondare, intenti sempre ad accrescere la loro felicità abbiamo col medesimo animo volti i pensieri anche all' Università degli Studj, acciocchè la Gioventù coltivata nelle scienze, e nelle buone arti possa a suo tempo utilmente servire il Principe, e la Patria, e giovare a se stessa, e altrui con far uso delle cognizioni acquistate. A questo sì importante oggetto mirando i Reali Nostri Predecessori, e singolarmente il fu Re mio Signore, e Padre, riputarono cosa ben degna delle loro cure lo stabilir quelle Leggi, che prescrivendo una perfetta unione di pietà, e di dottrina agevolar poteffero la via, per cui

*nable pour leur procurer tous les biens dont Nous désirons, qu'ils jouissent, toujours occupés du soin de les rendre plus heureux, Nous avons par la même raison tourné Nos pensées à l'Université des Etudes, afin que la Jeunesse bien instruite dans les sciences & les beaux arts, puisse en son tems servir dignement le Prince, & la Patrie, & se rendre utile à elle-même & aux autres, en mettant en usage les connoissances acquises. C'est pour un objet aussi important, que Nos Royaux Prédécesseurs, & particulièrement le feu Roi Mon Seigneur & Pere, ont cru devoir donner tous leurs soins à l'établissement des Loix qui en alliant la piété avec le savoir, puissent rendre facile le chemin de la vraie sagesse. Et quoique les dispositions*



fi giugne alla vera sapienza. E quantunque gli ordini da essi dati abbiano in gran parte prodotti que' salutevoli effetti, che dalla Sovrana loro vigilanza si doveano sperare: avendoci però l'esperienza fatto conoscere, che per l'intero conseguimento del fine, che si sono eglino sì saggiamente proposto, facea uopo, che quanto fu da essi prescritto per gli studj, in qualche modo variato si riordinasse, e riducesse a compimento, abbiamo determinato, che alle Costituzioni dell' Università promulgate nel mille settecento ventinove si faceessero quelle mutazioni, e aggiunte, che possono essere le più vantaggiose, comandandone la pubblicazione in tutti gli Stati Nostri di Terra

*qu'ils ont données à ce sujet, aient produit en grande partie les effets salutaires que l'on devoit attendre de leur vigilance: cependant l'expérience Nous ayant fait connoître, qu'il étoit nécessaire, pour parvenir entièrement au but qu'ils se sont si sagement proposé, de retoucher, remettre en ordre, & perfectionner ce qu'ils ont prescrit pour les études, Nous avons déterminé de faire aux Constitutions de l'Université publiées en mil sept-cent vingt-neuf, les changements & les augmentations qui peuvent être les plus avantageuses, & d'en ordonner la publication dans tous Nos Etats de Terre-ferme, afin qu'en rendant général & uniforme le bon ordre des écoles, les Peuples que la Divine Providence a confiés à Nos soins, soient mieux instruits & par-là plus*

ferma, acciocchè reso universale, e uniforme il buon ordine delle scuole, sieno vieppiù istruiti, e così più felici i Popoli a Nostra cura dalla Divina Provvidenza commessi. Quindi è, che col parere del Nostro Consiglio, di Nostra certa scienza, piena possanza, e Regia autorità abbiamo ordinato, e Ci è piaciuto di stabilire quanto appresso.

*heureux. A ces fins par l'avis de Notre Conseil, de Notre certaine science, pleine puissance, & autorité Royale; Nous avons ordonné, & il Nous a plu d'établir comme ci-après.*



TITOLO PRIMO.

*Del Magistrato della Riforma dello Studio.*

CAPO I.

*Dell' autorità, e preminenza del Magistrato della Riforma.*

I.

**L** Magistrato della Riforma, al quale vogliamo affidato il grave, e importante governo della Nostra Università, farà composto del Nostro Gran Cancelliere, di quattro Riformatori, che faranno anche Configlieri Nostri, e del Censore: e avrà un Assessore, e un Segretario.

2.

Sarà sua cura il fare, che s'osservino con tutta esattezza queste Nostre Costituzioni, e che s'insegnino nell'Università, e in tutti gli Stati Nostri di Terra ferma dottrine sane, non contrarie

TITRE PREMIER.

Du Magistrat de la Réforme des Etudes.

CHAPITRE I.

De l'autorité & préeminence du Magistrat de la Réforme.

I.

**L**E Magistrat de la Réforme, auquel Nous confions le gouvernement de Notre Université, qui est d'une si grande importance, sera composé de Notre Grand Chancelier, de quatre Réformateurs, qui seront aussi Nos Conseillers, & d'un Censeur: il aura un Assesseur & un Secrétaire.

2.

Il aura soin de faire observer Nos présentes Constitutions avec toute l'exactitude possible, comme aussi que l'on enseigne dans l'Université, & dans tous Nos Etats de Terre ferme une doctrine saine, qui

A



alla Religione, o a' Diritti Nostri, e della Corona, e si mantenga la subordinazione, e ubbidienza tra gli Uffiziali di detta Università, e sieno osservati nella loro integrità, e pienezza i privilegj della medesima.

3.

Avrà perciò il Magistrato della Riforma tutta l'autorità in quel, che riguarda lo studio, e la pietà nelle scuole, e avrà singolare ispezione sul Collegio delle Provincie, e su qualunque altro.

4.

Incaricherà i Priori di ciascun Collegio delle Facoltà di prender piena notizia degli scritti, e delle opinioni, che s'insegnano da Professori, e, dove occorresse alcun dubbio sulla purità della dottrina, o sul metodo, e modo dell'insegnare, d'informarne il Magistrato, il quale ordinerà al Consiglio

*ne soit point contraire à la Religion, à Nos Droits, & à ceux de la Couronne: il sera aussi attentif à maintenir la subordination entre les Officiers de la dite Université, & à ce que ses privilèges se conservent dans leur entier sans aucune altération.*

3.

*A cet effet le Magistrat de la Réforme aura toute l'autorité en ce qui regarde les études & la piété dans les écoles; il aura aussi une inspection particulière sur le Collège des Provinces & sur tout autre Collège.*

4.

*Il chargera les Prieurs de chaque Collège des Facultés de prendre une exacte connoissance des écrits des Professeurs, & des opinions qu'ils enseignent; & en cas qu'il se rencontrât quelque doute sur la pureté de la doctrine, ou sur la méthode, & la manière d'enseigner, il les avertira d'en informer le Magistrat, qui or-*



delle Facoltà di farne la necessaria difamina.

*donnera au Conseil de la Faculté d'en faire l'examen nécessaire.*

5.

Veglierà particolarmente, acciocchè i suddetti Priori, cui commettiamo l'incarico di rivedere i libri, che si stamperanno in questa Città, v'adempiano esattamente, e che, ove s'incontri qualche difficoltà, prendano il parere de' Configlieri, e, bisognando, di tutti i Professori, e del Collegio ancora della Facoltà.

*Il veillera particulièrement à ce que les susdits Prieurs, que nous chargeons de revoir les livres, qui s'impriment dans cette Ville, remplissent ce devoir avec exactitude; & en cas qu'il se rencontre quelque difficulté, il aura soin que les susdits Prieurs prennent le sentiment des Conseillers, & au besoin de tous les Professeurs, & même du Collège de la Faculté.*

6.

Sulla fede, che farassi di non esservi cosa alcuna contraria alla Religione, a' buoni costumi, e alla sana dottrina, il Gran Cancelliere, ove neppure vi trovi cosa alcuna contraria a' Diritti Nostri, e della Corona, ne permetterà la stampa.

*Sur le certificat qu'ils feront, que les susdits livres ne renferment rien de contraire à la Religion, aux bonnes mœurs, & à une saine doctrine, le Grand Chancelier en permettra l'impression, en tant qu'il n'y trouvera non plus rien de contraire à Nos Droits, & à ceux de la Couronne.*



7.

Nelle provincie suppliranno a quest'obbligo de' Priori i Prefetti delle scuole, o quegli altri Soggetti, che faranno destinati dal Magistrato della Riforma, e senza la loro fede non potrà permettersene la stampa.

8.

Avrà una speciale attenzione, acciocchè si conservi tra' Professori, e altri Uffiziali dell'Università una perfetta corrispondenza, e armonia, principalmente in ciò, che riguarda lo studio.

9.

Spetterà al medesimo l'autorità di correggere severamente, e togliere eziandio dal corpo dell'Università i capi di turbolenza, e fazioni; ma quanto a' Professori, e agli altri, che hanno da Noi le patenti, ove si scoprano brighe, e partiti degli uni contro gli altri, oppure manchino a'

7.

*Dans les provinces ce seront les Préfets des écoles, ou tels autres Sujets destinés par le Magistrat de la Réforme, qui suppléeront à cette obligation des Prieurs, & l'on ne pourra pas sans leur certificat en permettre l'impression.*

8.

*Le susdit Magistrat aura une attention particulière, pour qu'il regne toujours une parfaite intelligence & bonne union entre les Professeurs & les autres Officiers de l'Université, surtout en ce qui concerne les études.*

9.

*Il aura l'autorité de corriger severement, & même de retrancher du corps de l'Université les chefs de cabales & de dissention: mais quand il s'agira de Professeurs, ou d'autres par Nous patentés, si l'on vient à découvrir, qu'il y ait entr'eux quelque brigue & parti, ou qu'ils man-*



doveri del loro impiego, dovrà rappresentarcelo per ricevere i Nostri Ordini.

*quent au devoir de leur emploi, le Magistrat devra Nous faire ses représentations pour recevoir Nos Ordres.*

10.

Riceverà tutte le suppliche degli Studenti, e risolverà su di esse giusto il prescritto da queste Nostre Costituzioni; e ne' casi di dubbietà full' intelligenza di queste, o di dispensa dalle medesime non determinerà cosa alcuna, se non avuti prima i Nostri sentimenti.

10.

*Il recevra toutes les requêtes qui lui seront présentées par les Etudiants, les décrètera suivant la forme & teneur de Nos présentes Constitutions; & au cas qu' il se présente quelque doute sur leur intelligence, ou qu' il s' agisse de dispenser de leur observation, il ne résoudra rien sans avoir auparavant reçu Nos déterminations.*

11.

Sempre che avrà qualche cosa a rassegnarci pel buon ordine degli Studj, o pel governo dell' Università, o delle Scuole, trasmetterà la sua rappresentanza alla Segreteria di Stato per gli Affari Interni.

11.

*Lorsqu' il aura quelque représentation à Nous faire pour le bon ordre des Etudes, ou pour le gouvernement de l' Université, ou des Ecoles, il les fera parvenir au Bureau d' Etat pour le département des Affaires Internes.*

12.

Giudicherà di tutte le competenze, che insorge-

12.

*Il décidera toutes les contestations qui pourront naître*



ranno tra' Professori, Uffiziali, Studenti, e Serventi all' Università.

*entre les Professeurs, Officiers, Etudiants, & autres personnes employées au service de l'Université, concernant leur rang, ou préséance.*

13.

Mancando qualche Professore dell'Università o per morte, o per promozione a qualche dignità, o per altro accidente, Ci proporrà que' Soggetti, che stimerà capaci per surrogarvi nella cattedra vacante.

13.

*Lorsque la chaire de quelque Professeur de l'Université viendra à vacquer, ou par la mort du pourvu, ou par sa promotion à quelque dignité, ou de quelqu' autre manière, il Nous proposera les sujets qu' il croira capables de remplir cette place.*

14.

Avrà l'autorità di formare que' Regolamenti, che stimerà necessarij per maggiormente agevolare l'osservanza di queste Nostre Costituzioni, ma non s'eseguiranno senza l'espressa Nostra approvazione.

14.

*Il aura l'autorité de former les Réglements qu' il croira nécessaires pour faciliter de plus en plus l'observance de Nos présentes Constitutions, sans qu' on puisse cependant les faire exécuter, qu' après que Nous les aurons expressement approuvés.*

15.

Si congregherà nella casa del Gran Cancelliere in tutti i casi, che sarà uopo di

15.

*Le susdit Magistrat devra s' assembler chez le Grand Chancelier toutes les fois qu' il*



consulta; vi faranno però sempre quattro congreghe nel corso dell' anno, cioè nelle ferie del santissimo Natale, nel fine del Carnovale, nelle ferie di Pasqua, e nel principio delle vacanze maggiori; e due di queste si faranno nell'Università, cioè la prima per trattare de' mezzi più atti a promuovere nel corso dell' anno l' avanzamento delle scienze, e l'ultima per riconoscere, come siasi adempiuto alle Leggi, e a' Regolamenti dell'Università, e per provvedervi bisognando; e v' interverranno l' Assessore, il Rettore, il Governatore del Collegio delle Provincie, e i Priori delle Facoltà.

16.

Nel fine d' ogni triennio Ci darà ragguaglio in iscritto dello stato, in cui si trova lo studio, suggerendoci i mezzi vevoli per togliere gli abusi, ove se ne fossero

*en sera besoin pour traiter de quelque affaire; il y aura cependant toujours quatre assemblées pendant le cours de l' année, savoir aux fêtes de Noël, à la fin du Carnaval, durant les fêtes de Pâque, & au commencement des grandes vacances; deux des dites assemblées devront se faire dans l' Université, la première pour traiter des moyens les plus propres à procurer pendant le cours de l' année le progrès des sciences, & la dernière pour reconnoître de quelle manière on a observé les Loix & les Réglemens de l' Université, & pour y pourvoir en cas de besoin. L' Assesseur, le Recteur, le Gouverneur du Collège des Provinces y assisteront, de même que les Prieurs des Facultés.*

16.

*A la fin de chaque trois ans, il Nous présentera par écrit une relation de l'état où se trouvent les études; il Nous suggérera les moyens les plus propres pour réformer les abus,*



scoperti, come anche il modo di conservare, e accrescere le scienze.

*au cas que l'on en découvre quelques uns; il Nous proposera aussi les expédients convenables pour le maintien & le progrès des sciences.*

17.

E perchè pienamente s'intenda il pregio, e l'autorità singolare, che conferiamo a un Magistrato sì riguardevole, vogliamo, che il Gran Cancelliere Capo di esso debba riputarsi come Vicegerente, e Rappresentante Nostro, e che in tale qualità abbia nelle funzioni dell' Università la precedenza sopra tutti.

17.

*Et afin de mettre dans tout son jour la grande distinction & l'autorité que Nous accordons à un Magistrat si considérable, Nous voulons, que le Grand Chancelier qui en est le Chef, soit censé représenter Notre personne & tenir Notre place, & qu'en cette qualité il ait la préséance audessus de tous dans les fonctions de l'Université.*

18.

Nell'apertura dell'Università, che farà addì tre di Novembre d'ogni anno, prima che il Professore d'Eloquenza reciti la sua orazione, detto Nostro Gran Cancelliere riceverà il giuramento di ciascun Professore d'osservare esattamente queste Costituzioni, d'insegnare con quel metodo, e con

18.

*A l'ouverture de l'Université qui se fera chaque année le troisième de Novembre, avant que le Professeur d'Eloquence prononce sa harangue, chaque Professeur prêtera serment entre les mains de Notre susdit Grand Chancelier d'observer exactement Nos présentes Constitutions, d'enseigner suivant la méthode, & la doctrine qui*



quella dottrina , che gli farà prescritta , e di non usare alcuna parzialità negli esami de' Candidati , e singolarmente di non comunicare , o far comunicare a' medesimi i quesiti , e gli argomenti ; e , contravvenendovi , farà loro pena la perdita dell' impiego.

*lui sera prescrite , de n' user d' aucune partialité dans les examens des Candidats , & sur tout de ne leur pas communiquer , ni faire communiquer les demandes & les arguments ; & en cas de contravention ils seront punis par la perte de leur emploi.*

19.

Il medesimo ogni anno Ci presenterà un bilancio , che farà il Magistrato , delle entrate , e de' pesi , che possono calcolarsi in conto dell' Erario dell' Università , acciocchè sia da Noi approvato.

19.

*Le Magistrat fera dresser chaque année le bilan des revenus de la Caisse de l' Université , & des dépenses qui sont à sa charge , & le Grand Chancelier Nous le présentera pour avoir Notre approbation.*

20.

Soscriverà di tre , in tre mesi i mandati pel pagamento di tutti gli Stipendiati , come anche le note delle spese , che si faranno secondo il bilancio : ed essendo necessaria qualche spesa , che lo eccedesse , si prenderanno i Nostri Ordini.

20.

*Le même Grand Chancelier signera de trois en trois mois les ordres pour faire payer tous ceux qui sont aux gages de l' Université , de même que les parties des dépenses que l' on fera suivant le bilan : & au cas qu' on soit obligé d' en faire quelques unes qui l' excèdent , il prendra Nos Ordres.*



21.

Apparterrà al Magistrato il dare le patenti a tutti gli Impiegati nell' Università, a cui non saranno quelle da Noi concesse.

22.

Nominerà i Professori, Maestri, Prefetti delle Scuole, e de' Collegj, Direttori spirituali, Sostituiti, e altri, che hanno uffizio nelle Scuole stabilite in questa Città, e nelle Provincie, scegliendo que' Soggetti, che gli conterà essersi più distinti, tanto fra gli Ecclesiastici sì Secolari, che Regolari, quant' anche fra quegli altri, che possono essere meritevoli, e secondo le Facoltà più adattati; darà loro le patenti, potrà questi promuovere, e rimuovere, qualora per degni motivi lo crederà spediente; e Ci presenterà di tempo in tempo la nota di coloro, che con lunghi, e

21.

*Ce sera au Magistrat de la Réforme, à qui il appartiendra le droit de donner des patentes de nomination à tous ceux qui sont employés dans l'Université, & qui ne sont pas par Nous patentés.*

22.

*Il nommera les Professeurs, les Maîtres, les Préfets des Ecoles & des Collèges, les Directeurs spirituels, les Substituts, & autres qui ont quelque emploi dans les Ecoles établies dans cette Ville & dans les Provinces; à cet effet il choisira les sujets les plus distingués, tant parmi les Ecclésiastiques Séculiers & Réguliers, que parmi les autres qui peuvent mériter cette grace suivant les talents d'un chacun; il leur donnera leurs patentes de nomination, pourra les avancer, ou les congédier, lorsqu'il le croira convenable pour quelque juste cause, & de tems à autre il Nous présentera la note de*



zelanti fervigj avranno meritata la giubilazione, o altra ricompensa.

*ceux qui par leur long & zélé service auront mérité un accommodement, ou d'être récompensés de quelqu'autre manière.*

23.

In caso d' assenza, malattia, o altro impedimento del Gran Cancelliere ne supplirà le veci quel Personaggio, che Noi sceglieremo tra i primarj dello Stato, e i più conspicui o per antichità di sangue, o per gran letteratura, o per dignità, e cariche.

*En cas d' absence, de maladie, ou d'autres empêchements du Grand Chancelier, Nous choisirons pour tenir sa place & faire ses fonctions une Personne des premières & des plus distinguées de l'Etat, ou par la noblesse du sang, ou par ses grands talents dans les lettres, ou par leur dignité & leurs charges.*

23.

## CAPO II.

*De' Riformatori.*

I.

**S**I promuoveranno da Noi al riguardevole impiego di Riformatore Personaggio, che alle nozioni con un qualche corso di studj acquistate accoppino quella saviezza, probità, e prudenza, che si richieggono pel vantaggio della Nostra Univer-

## CHAPITRE II.

*Des Réformateurs.*

I.

**N**Ous n'accorderons l'emploi distingué de Réformateur, qu'à des Personnes qui réuniront à des connoissances acquises par quelque cours d'étude, la sagesse, la probité, & la prudence qui sont nécessaires pour le bien de Notre Université, des Ecoles,



sità, delle Scuole, e de' Collegj. & des Colléges.

2.

2.

Giureranno nelle mani del Nostro Gran Cancelliere di fedelmente osservare, e far osservare queste Nostre Costituzioni, e i Regolamenti dell' Università.

*Ils prêteront serment entre les mains de Notre Grand Chancelier d' observer fidèlement, & faire observer Nos présentes Constitutions, & les Réglements de l' Université.*

3.

3.

Dovendo i Riformatori vegliare per togliere gli abusi, che s' introduceffero, intervorrà uno di essi giornalmente all' Università, e di quando in quando assisterà alle lezioni de' Professori, alle esercitazioni degli Studenti, e agli esami sì privati, che pubblici.

*Comme c' est le devoir des Réformateurs de veiller à réformer les abus qui pourroient s' introduire, à cet effet il y en aura un d' entr' eux qui se rendra tous les jours à l' Université, & de tems à autre il assistera aux leçons des Professeurs, aux exercices littéraires des Etudiants, & aux examens tant privés, que publics.*

4.

4.

Avrà ciascuno di essi a vicenda particolare ispezione sul Collegio delle Provincie, sullo Spedale di S. Giovanni in ciò, che riguarda i doveri de' Professori, e

*Chacun d' eux tour à tour aura une inspection particulière sur le Collége des Provinces, sur l' Hôpital de Saint Jean, en ce qui concerne le devoir des Professeurs & des*



degli Studenti di Medicina, e Chirurgia, sull'Orto Botanico, e sul Museo.

*Etudiants en Médecine ; & en Chirurgie , de même que sur le jardin Botanique , & sur le Musée.*

5.

Divideranno fra loro le incumbenze per la direzione delle scuole fuori dell'Università, procurandosi per mezzo de' Riformatori in provincia le più sicure notizie dello stato, in cui si trovano gli studj, per comunicarle al Magistrato, da cui si daranno secondo i casi gli opportuni provvedimenti.

5.

*Ils partageront entr' eux les charges pour la direction des écoles , qui sont hors de l'Université ; ils tâcheront de se procurer par la voye des Réformateurs , qui sont en province une connoissance assurée de l'état, dans lequel s' y trouvent les études , & ils en feront part au Magistrat , pour faire donner suivant les circonstances les ordres nécessaires.*

## CAPO III.

*Del Censore.*

I.

**L**E gravi, e molte incumbenze del Magistrato della Riforma esigono, che vi sia un Censore, che si adopera a promuovere i vantaggi dell'Università, e che in ogni parte del governo della medesima ab-

## CHAPITRE III.

*Du Censeur.*

I.

**C**omme les charges du Magistrat de la Réforme sont aussi grandes, que multipliées, elles exigent, qu'il y ait un Censeur, qui s'applique à procurer l'avantage de l'Université, qui prend une connoissance & se donne



bia una speciale ingerenza. *un soin particulier de tout ce qui en regarde le gouvernement.*

2.

Giurerà nelle mani del Nostro Gran Cancelliere di fedelmente osservare, e far osservare queste Nostre Costituzioni, e i Regolamenti dell' Università.

2.

*Il prêtera serment entre les mains du Grand Chancelier de fidèlement observer & faire observer nos présentes Constitutions, & les Réglements de l'Université.*

3.

Dovrà portarsi ne' giorni non feriatì all' Università per ricevere i ricorsi degli Studenti, e di quegli altri, che con essa hanno qualche relazione, e per vegliare sopra i Professori, Dottori de' Collegj, Uffiziali, e altri, che da quella dipendono: e darà gli ordini opportuni a' Bidelli, e Serventi, affinchè da ciascuno sia adempiuto esattamente il proprio dovere.

3.

*Il sera obligé d'aller à l'Université tous les jours non fériés pour recevoir les requêtes des Etudiants, & de tous les autres, qui ont quelque rapport avec la dite Université, comme aussi pour veiller sur les Professeurs, les Docteurs des Collèges, les Officiers, & autres qui en dépendent: il donnera les ordres nécessaires aux Bedeaux, & à ceux qui y servent, afin que chacun remplisse exactement son devoir.*

4.

A lui si presenteranno coloro, che vorranno intraprendere gli studj nell' Uni-

4.

*Ceux qui voudront commencer leurs études dans l'Université, devront se pré-*



verfità , acciocchè vegga , se hanno le fedi prefritte ; e così faranno annualmente tutti gli Studenti per avere la facoltà di continuare il corso intrapreso fino al conseguimento degli ultimi gradi.

5.

Riconoscerà le fedi ordinate per chi aspira agli esami , che si danno nell'Università , stendendo sulle suppliche de' Ricorrenti le sue conclusioni , senza le quali non potranno i Priori delle Facoltà , e nemmeno il Capo del Protomedicato fare il decreto , perchè vi siano ammessi.

6.

Molto importando , che la difamina delle fedi ordinate per li gradi si faccia con ogni esattezza , e cautela , perciò in caso di malattia , o altro legittimo impedimento del Censore il Ma-

*sentier au Censeur , afin qu'il voye s'ils ont les certificats requis ; ce qui se pratiquera chaque année par tous les Etudiants pour pouvoir continuer leur cours d'études jusqu'à ce qu'ils ayent pris tous leurs degrés.*

5.

*Il reconnoîtra , si les certificats requis pour ceux qui veulent prendre les examens , qui se donnent dans l'Université , sont en règle ; il donnera ses conclusions sur les requêtes des Recourants , & sans les dites conclusions , les Prieurs des Facultés , non plus que le Chef du Protomédecat , ne pourront pas donner leur décret pour les faire admettre aux susdits examens.*

6.

*Et comme il est très-important , que les certificats requis pour les degrés soient examinés avec toute l'exactitude & toutes les précautions possibles , à cet effet , en cas de maladie , ou d'au-*



gistrato destinerà uno de' Riformatori per riconoscerle, e sottoscriverle.

7.

Acciocchè s'abbia notizia degli Studenti, che si faranno singolarmente distinti nelle scuole, e negli esami, il Censore se ne farà in fine d'ogni anno consegnare da' Professori una nota, che dovrà presso di se custodire.

3.

Sempre che gli altri doveri glielo permettano, assisterà alle estrazioni, che si fanno da' Priori per gli esami, e a questi di quando in quando interverrà, vegliando, che si facciano secondo la prescritta norma, e in fine d'essi dovrà, ove lo creda opportuno, vedere i voti dati dagli Esaminatori.

Avrà

*tre légitime empêchement de la part du Censeur, le Magistrat députera un des Réformateurs pour reconnoître, si les dits certificats sont en règle, & il les signera.*

7.

*Afin que l'on puisse connoître les Etudiants, qui seront particulièrement distingués dans les écoles & dans les examens, le Censeur s'en fera donner une note par les Professeurs à la fin de chaque année, & il aura soin de la conserver.*

8.

*Autant que ses autres devoirs le lui permettront, il se trouvera présent aux extractions que font les Prieurs pour les examens, aux quels il assistera de temps à autre; il sera attentif, pour qu'ils se fassent suivant la manière prescrite, & lorsqu'ils seront finis il devra, quand il le jugera à propos voir les suffrages, qui auront été donnés par les Examineurs.*

Il



9.

Avrà particolare attenzione, che sieno diligentemente tenuti tutti i registri della Segreteria dell' Università, e visiterà l'elenco, i calendarj, e le liste delle spese, che per essa si fanno, prima che se ne spedisca il mandato.

10.

Farà confrontare in fine d'ogni anno cogl' inventarj i mobili dell' Università, gli arredi della Congregazione, le medaglie, e altre antichità del Museo, le macchine di Fisica, di Matematica, e gli stromenti di Notomia, che si fa così nel Teatro dell' Università, come in quello dello Spedale di S. Giovanni.

11.

Riconoscerà tutte le fedi di quegli Studenti, che deb-

9.

*Il sera particulièrement attentif à ce qu' on tienne exactement, & en bon état tous les registres en Secrétariat de l' Université, il visitera l' elenchus, soit catalogue des Professeurs, le calendrier, & les listes des dépens qui se font pour la dite Université, avant qu' on expédie l' ordre pour le payement.*

10.

*A la fin de chaque année, il aura soin de faire vérifier l' inventaire des meubles de l' Université, des ornements de la Congrégation, des médailles, & autres antiquités du Musée, des machines de Physique & de Mathématique, de même que des instruments de l' Anatomie qui se fait dans le Théâtre de l' Université, & dans celui de l' Hôpital de Saint Jean.*

11.

*Il examinera tous les certificats des Etudiants qui doi-*

bono entrare a godere delle Nostre grazie nel Collegio delle Provincie, assicurandosi singolarmente della capacità, e morigeratezza di ciascuno di loro.

*vent entrer au Collège des Provinces pour y jouir de Nos graces, & il s'assurera surtout de leur capacité & de leur sagesse.*

12.

Avrà ispezione sopra i Professori di Rettorica, d'Umanità, e loro Sostituiti, come pure sopra i Prefetti, e Maestri de' Collegj di questa Città, informandosi di quando in quando dello stato, in cui si truovano le Scuole, le quali visiterà sempre che lo crederà opportuno.

*Il aura inspection sur les Professeurs de Rhétorique, des Humanités, & sur leurs Substituts, comme aussi sur les Préfets, & les Maîtres des Collèges de cette Ville; il s'informera des tems à autre de l'état où se trouvent les Ecoles, & il les visitera toutes les fois, qu'il le croira nécessaire.*

13.

Ogni qualvolta il Magistrato stimerà conveniente di far visitare le Scuole in qualche provincia, o di porre ivi rimedio a qualche disordine, incaricherà il Censore di trasferirvisi per dare le necessarie provvidenze.

*Lorsque le Magistrat jugera à propos de faire visiter les Ecoles dans quelque province, ou d'y remédier à quelque désordre, il chargera le Censeur de s'y transporter pour donner les ordres nécessaires.*

14.

Apparterrà al medesimo

14.

*Ce sera au Censeur à don-*



dar suo parere sopra de' memoriali, che a Noi si presenteranno o dagli Studenti per qualche grazia, o da altri per materia riguardante l'Università.

15.

Dovrà nelle adunanze del Magistrato ragguagliarlo degli abusi, che avrà scoperti, proporre i mezzi vevoli a migliorare gli studj, e suggerire il suo sentimento su ciò, che farà per trattarsi: e farà le conclusioni sopra i ricorsi, che verranno al detto Magistrato presentati.

16.

Affisterà alle congreghe, che si terranno sì dal Protomedicato, che da' Collegj delle Facoltà, e particolarmente all'occasione della nomina de' Soggetti per la rosa de' Priori, e Consiglieri, precedendo gli Uffiziali del Protomedicato, e i Priori de' Collegj.

*ner son sentiment sur les placets qu'on Nous présentera, ou de la part des Etudiants, pour obtenir quelque grace, ou de la part de quelqu'autre, pour des affaires qui regardent l'Université.*

15.

*Il devra dans les assemblées du Magistrat lui faire part des abus qu'il aura découverts, proposer les moyens qui peuvent contribuer au bien des études, & donner son sentiment sur ce que l'on y devra traiter; il donnera aussi ses conclusions sur les requêtes qui seront présentées au Magistrat.*

16.

*Il assistera aux assemblées qui se tiendront, tant par le Protomédicat, que par les Collèges des Facultés, & surtout lorsqu'il s'agira de nommer des Sujets pour la rose des Prieurs & des Conseillers; il aura le pas sur les Officiers du Protomédicat, & les Prieurs des Collèges.*

## CAPO IV.

*Dell' Assessore del Magistrato della Riforma.*

I.

**L**A nomina dell' Assessore si farà da Noi di tre in tre anni sulla rosa, che Ci verrà presentata dal Magistrato della Riforma, il quale dovrà scegliere nel Collegio de' Legisti tre Soggetti, che stimerà essere i più capaci a tal impiego.

2.

Presterà questi nelle mani del Gran Cancelliere il giuramento d' esercitare nel suo triennio con tutta integrità, e fede l' uffizio conferitogli, e d' osservare in ciò, che lo riguarda, queste Nostre Costituzioni.

3.

Tutte le liti, e differenze, le quali si moveranno in materia civile, o fra le Per-

## CHAPITRE IV.

*De l' Assesseur du Magistrat de la Réforme.*

I.

**N**Ous ferons la nomination de l' Assesseur de trois en trois ans sur la rose, soit note qui nous sera présentée par le Magistrat de la Réformé qui devra choisir dans le Collège des Legistes trois des Sujets qu' il croira les plus capables de cet emploi.

2.

Il prêtera serment entre les mains du Grand Chancelier de remplir les devoirs de sa charge pendant les trois années qu' elle durera, avec toute l' intégrité & la fidélité possible, & d' observer, en ce qui le regarde, Nos présentes Constitutions.

3.

L' Assesseur aura, à l' exclusion de tous autres, la connoissance de tous les procès



fone dell' Università, delle Scuole, e de' Collegj di questa Città, e Provincia, o da altre contro di esse, o anche da esse contro altri, che fossero Locandieri, Libraj, o Mercatanti, faranno di cognizione privativa dell' Assessore, eccettuate quelle, nelle quali si trattasse di ragioni Regali, Demaniali, Feudali, o di Gabelle.

4.

Procederà sommariamente senza formalità d' atti, ove non sia costretto dalla gravità della causa a fare diversamente.

5.

Dalle sentenze, che si profferiranno dal medesimo nelle cause suddette non si darà alcun appello al Senato, salvo che eccedano la

*& différens qui naîtront en matière civile entre les Personnes de l' Université, des Ecoles, & des Colléges de cette Ville & de la Province, de même que des procès que d'autres intenteront contre les susdites Personnes, ou que celles-ci intenteront contre des particuliers qui tiennent pension, ou qui donnent des chambres à louage, ou contre des Libraires, ou Marchands. Nous en exceptons les causes où il s'agira des droits Royaux, Domaniaux, Féodaux, ou des Gabelles.*

4.

*Il procédera sommairement, & sans formalité d' actes, à moins qu' il ne soit obligé de faire autrement, eu égard à l' importance de la cause.*

5.

*On ne pourra appeller au Sénat des sentences qui seront rendues par l' Assesseur dans les causes susdites, si ce n'est qu' elles excèdent la somme*

somma, o il valore di lire  
quattrocento.

*ou la valeur de quatre-cents  
livres.*

6.

Avrà la cognizione anche  
privativa di tutti i delitti co-  
muni, che faranno leggieri,  
e si commetteranno dalle  
Persone dell'Università, del-  
le Scuole, e de' Collegj di  
questa Città, e Provincia:  
ma ne' delitti gravi, ne' qua-  
li dee il Fisco procedere  
*ex officio*, potrà solo far  
catturare il delinquente, in-  
formandone il Magistrato,  
acciocchè, cancellato dal  
ruolo degli Studenti, lo fac-  
cia rimettere al Giudice,  
al quale appartiene la co-  
gnizione del delitto.

6.

*Il aura aussi, à l'exclu-  
sion de tous autres, la con-  
noissance des délits communs  
qui seront légers, & qui pour-  
roient être commis par les  
Personnes de l'Université, des  
Ecoles, & des Collèges de cet-  
te Ville, & de la Province;  
mais quand il s'agira de  
délit grave où le Fisc est  
obligé de procéder d'offi-  
ce, il pourra seulement fai-  
re arrêter le délinquant, &  
il informera le Magistrat  
de la Réforme, afin qu'  
après avoir été biffé du rôle  
des Etudiants, il le fasse re-  
mettre au Juge à qui la con-  
noissance du délit appar-  
tient.*

7.

Spetterà pure al mede-  
simo per questa Città, e  
Provincia la cognizione pri-  
vativa delle contravvenzio-  
ni a queste nostre Costitu-  
zioni, a' Regolamenti, e

7.

*L'Assesseur aura encore  
dans cette Ville, & dans la Pro-  
vince la connoissance privati-  
ve des contraventions à Nos  
présentes Constitutions, aux  
Règlements, & aux ordres du*



provvedimenti del Magistrato della Riforma per l'Università, per li Collegj, e per le Scuole, come pure a' Manifesti del Protomedicato, e singolarmente quando qualcheduno eserciti una professione soggetta al Protomedicato senza patenti, o oltrepassi i limiti fissati.

8.

Accadendo, che il Rettore, i Professori, il Prefetto della Biblioteca, o il Direttore del Museo contravvenissero a queste Nostre Costituzioni, o a' Regolamenti del Magistrato della Riforma, dovrà l'Assessore immediatamente darne avviso al Magistrato, il quale, presene per mezzo di lui le informazioni, ne farà a Noi la relazione per avere le Nostre determinazioni.

9.

Avrà la facoltà di delegare in Provincia gli Or-

*Magistrat de la Réforme pour l'Université, les Collèges, & les Ecoles. Il connoitra aussi privativement à tous autres des contraventions aux Manifestes du Protomédicat, & particulièrement s'il arrive, que quelqu'un exerce sans patentes une profession sujette au Protomédicat, ou qu'il excède les bornes qui lui ont été fixées.*

8.

*S'il arrivoit, que le Recteur, les Professeurs, le Bibliothécaire, ou le Directeur du Musée vinssent à contrevenir à Nos présentes Constitutions, ou aux Réglemens du Magistrat de la Réforme, il devra d'abord en donner avis au dit Magistrat qui, après en avoir fait prendre les informations par l'Assesseur, Nous en fera le rapport pour recevoir Nos déterminations.*

9.

*Il aura la faculté de déléguer dans la Province les*



dinarj, o quegli altri Giudicenti, che stimerà, per prenderne le informazioni, le quali dovranno compiersi nello spazio di mesi tre, e trasmetterfi ad esso, acciocchè pronunzii la sentenza.

## 10.

Le sentenze criminali dell'Assessore, qualora contengano una pena, che non ecceda la somma, o il valore di lire dugento, s'eseguiranno senz'altro: ove la somma sia maggiore, se ne potrà appellare al Senato; ma, se si tratterà di pena afflittiva, dovranno sempre le sentenze essere dal Senato confermate.

## 11.

Ne' casi, ne' quali sia necessario l'intervento del Fisco, dovrà l'Avvocato fiscale della provincia di Torino compierne le parti, facendo a suo tempo le istanze, e

*Ordinaires, ou tels autres Juges qu'il croira plus convenables pour prendre les informations: elles devront se terminer dans l'espace de trois mois, & être transmises au dit Assesseur pour qu'il prononce sa sentence.*

## 10.

*Les sentences criminelles que rendra l'Assesseur seront sans autre mises en exécution, lorsqu'il s'agira d'une peine qui n'excèdera pas la somme, ou la valeur de deux-cents livres: si elle excède, on pourra en appeller au Sénat; mais s'il s'agit de peine afflictive, les susdites sentences devront toujours être confirmées par le Sénat, avant que d'en venir à l'exécution.*

## 11.

*Dans les cas où l'intervention du Fisc est nécessaire, ce sera l'Avocat fiscal de la province de Turin qui devra s'acquitter de cette charge: à cet effet il se-*



dando le conclusioni, che faranno necessarie.

*ra dans son tems les instances, & donnera les conclusions qui seront nécessaires.*

12.

Si servirà dell' Usciere nominato dal Magistrato della Riforma per eseguire tutti gli atti, che farà necessario di fare tanto nelle cause civili, che criminali: e se gli dovrà dar braccio militare dal Governo, e da' Magistrati somministrare al bisogno soldati di giustizia coll'uso delle carceri, qualora faranno richiesti.

12.  
*Il se servira du Huissier nommé par le Magistrat de la Réforme pour exécuter tous les actes qu' il faudra faire, tant dans les causes civiles, que dans les criminelles: & lorsque le Gouvernement en sera requis, il devra lui donner main forte par le moyen de la troupe: il en sera de même des Magistrats qui devront aussi en cas de besoin lui fournir des soldats de justice, & lui permettre de se servir des prisons.*

13.

Nel fine del suo triennio rimetterà tutti gli atti delle cause criminali, che fossero ancora pendenti, al suo Successore: e quanto a quelle, che si troveranno terminate, dovrà rimetter i processi al Segretario dell' Università per essere conservati nella Segreteria.

13.

*A la fin de ses trois ans, il remettra à son Successeur tous les actes des procès criminels qui seront encore pendans: & quant à ceux qui seront terminés, il en remettra les actes au Secrétaire de l'Université pour être conservés dans le Secrétariat.*



14.

Si varrà del sigillo del Magistrato della Riforma, e colla di lui approvazione potrà eleggerfi un Sostituto, e un Segretario.

## CAPO V.

*Del Segretario del Magistrato della Riforma.*

1.

**N**on s' ammetterà all' impiego di Segretario della Riforma, se non se un Soggetto, che sia di fede incorrotta, di nota probità, e abilità: farà questi proposto dal Magistrato della Riforma, e approvato da Noi.

2.

Sarà al suo uffizio unito anche quello di Segretario dell' Università, de' Collegj delle Facoltà, e del Protomedicato: avrà due Sostituti, e uno Scritturale, che dovranno dal medesimo dipendere in ciò, che spetta all' Università; e tanto egli, che

14.

*Il se servira du sceau du Magistrat de la Réforme, & pourra se choisir un Substitut & un Secrétaire avec l'approbation du dit Magistrat.*

## CHAPITRE V.

*Du Secrétaire du Magistrat de la Réforme.*

1.

**O**n ne confiera l'emploi de Secrétaire de la Réforme, qu' à un sujet qui soit d'une fidélité incorruptible, & d'une probité & capacité reconnue: il sera proposé par le Magistrat de la Réforme, & par Nous approuvé.

2.

*Il sera en même temps Secrétaire de l' Université, des Collèges des Facultés, & du Protomédicat: il aura deux Substituts, & un Ecrivain qui devront lui obéir en tout ce qui regarde l' Université; & tant les uns, que les autres prêteront serment entre les mains*



questi giureranno nelle mani del Capo della Riforma di bene, e fedelmente esercitare il loro impiego.

*du chef de la Réforme de bien & fidèlement exercer leurs emplois.*

3.

Interverrà alle radunanze del Magistrato per registrare, e sottoscrivere tutte le determinazioni, e provvisioni.

*Il assistera aux assemblées du Magistrat pour enregistrer, & signer toutes ses déterminations & ses ordres.*

3.

4.

Comporrà ogni anno i calendarj dell' Università, e delle altre Scuole, come pure l'elenco de' Professori, accennando le materie, che da essi si tratteranno.

*Il composera chaque année les calendriers de l'Université, & des autres Collèges, comme aussi l'elenchus soit catalogue des Professeurs, en désignant les matières qu' ils traiteront.*

4.

5.

Spedirà le patenti d'approvazione de' Professori, e de' Maestri di Scuola, e quelle de' gradi, che si conferiranno agli Studenti, come anche tutte le altre patenti, e le lettere d'idoneità, che si daranno nell' Università.

*Il expédiera les patentes d' approbation des Professeurs & des Maîtres d' Ecoles, celles des degrés que l'on confèrera aux Étudiants, de même que toutes les autres patentes & lettres de capacité qui se donneront dans l'Université.*

5.

6.

Di tre in tre mesi farà i

*Il expédiera aussi de trois*

6.

mandati a tutti gli Stipendiati dell' Università per esigere dal Tesoriere di essa il pagamento del loro trimestre.

*en trois mois en faveur de tous ceux qui sont aux gages de l' Université les ordres pour exiger du Trésorier de la dite Université le payement de leur quartier.*

7.

Terrà tutti que' registri, che gli saranno prescritti dal Magistrato, e nella maniera, che gli verrà da esso ordinata.

7.

*Il tiendra autant de registres que le Magistrat jugera à propos de lui prescrire, & de la manière qu' il lui sera ordonné.*

## TITOLO II.

*Del Rettore, e de' Consiglieri.*

1.

**I**L Rettore dell' Università farà ogni anno da Noi eletto tra quattro Soggetti recentemente laureati di qualsivisa Facoltà, i quali verranno nominati da dodici Consiglieri, che saranno perciò scelti da tutto il Corpo degli Studenti.

2.

L'elezione de' dodici Con-

## TITRE II.

*Du Recteur & des Conseillers.*

1.

**L**E Recteur de l' Université sera par Nous choisi chaque année entre quatre Sujets qui auront pris le doctorat depuis peu, de quelque Faculté que ce soit: les dits quatre Sujets seront nommés par douze Conseillers, & ceux-ci à cet effet seront élus par tout le Corps des Etudiants.

2.

L' élection des douze Con-



figlieri, e de' quattro mentovati Soggetti si farà nel modo, che verrà prescritto dal Magistrato della Riforma.

*seillers & des quatre Sujets susdits se fera de la manière qui sera prescrite par le Magistrat de la Réforme.*

3.

Il Rettore giurerà nelle mani del Gran Cancelliere di bene, e fedelmente esercitare il suo uffizio.

*Le Recteur prêtera serment entre les mains du Grand Chancelier de bien, & fidèlement exercer sa charge.*

4.

Darà le matricole agli Studenti, e giudicherà tutte le differenze scolastiche, che inforgeranno fra loro dentro il recinto dell' Università; dovrà però secondo i casi prendere il sentimento d'uno de' Riformatori, o del Censore, come altresì fare istanza presso l'Assessore della Riforma, acciocchè vengano castigati colle dovute pene tanto gli Studenti, che ardiffero perdere nell'Università o a lui, o a' Professori il rispetto, o la sommissione, quanto i Bidelli, e Serventi alla medesima, che in essa offendessero qualche Profef-

3.

*Il donnera les matricules aux Etudiants, & décidera tous les différents scolastiques qui pourroient s'élever entr'eux dans l'enceinte de l'Université: il devra cependant, lorsque le cas l'exigera, prendre le sentiment d'un des Réformateurs, ou du Censeur; il fera aussi ses instances auprès de l'Assesseur de la Réforme, pour faire châtier par de justes peines les Etudiants qui oseroient dans l'Université manquer de respect, ou de soumission soit à lui, soit aux Professeurs, de même que les Bedeaux & les Employés au service de la dite Uni-*

4.



fore, o Studente.

*versué qui pourroient y offenser quelque Professeur, ou Etudiant.*

5.

Si ritroverà nell' Università tutti i giorni di scuola sì la mattina, che il dopo pranzo, e ne' giorni festivi alla Congregazione: e, come osservatore immediato della condotta d' ogni Studente, veglierà, che si stia in essa, e nelle scuole con modestia, e costumatezza, e che non succedano disordini, o risse fra loro.

5.  
*Il se trouvera à l' Université tous les jours d'école tant le matin que l'après-diné, & à la Congrégation les jours de fête: & comme il lui appartient principalement de veiller sur la conduite de tous les Etudiants, il sera attentif à ce qu' ils se tiennent avec modestie & décence, soit dans la Congrégation, soit dans les écoles, & qu' il n' y arrive entr' eux aucune dispute, ni aucun désordre.*

6.

In caso, che il Rettore legittimamente impedito non potesse adempiere il suo ufficio, terrà le sue veci il primo Consigliere di quella Facoltà, da cui è stato eletto, colla medesima autorità, e cogli stessi privilegj, di cui gode il Rettore; e pertanto avrà il titolo di Vicerettore.

6.

*Au cas que le Recteur, à cause de quelque légitime empêchement, ne puisse pas remplir sa charge, ce sera le premier Conseiller de la Faculté dans laquelle il a été choisi, qui tiendra sa place & fera ses fonctions avec la même autorité & les mêmes privilèges dont jouit le Recteur: à cet effet il aura le titre de Vicerecteur.*



7.

L'incumbenza de' Configlieri farà il procurare, che gli Studenti serbino nella Congregazione, e nelle scuole rispetto, e contegno: e scorgendo qualche disordine ne informeranno il Rettore, acciocchè secondo i casi vi si provvegga.

## TITOLO III.

*De' Professori dell' Università*

I.

**S**Tabiliamo nella Nostra Università quattro classi di Professori, una di Teologi, l'altra di Legisti, la terza di Medici, cui aggiungiamo i Chirurghi, e la quarta di Filosofi, Matematici, e Maestri delle Arti.

2.

Essendo alcuno di essi impedito o per malattia, o per attuale servizio Nostro, dovrà

7.

*La charge des Conseillers sera d'avoir soin, que les Etudiants soient dans la Congregation & dans les écoles d'une manière respectueuse & modeste; & en cas qu'il arrive quelque désordre, ils en informeront le Recteur, afin que l'on y pourvoye selon les cas.*

## TITRE III.

*Des Professeurs de l'Université.*

I.

**N**ous voulons qu'il y ait dans Notre Université quatre classes de Professeurs, une de Théologiens, l'autre de Légistes, la troisième de Médecins auxquels seront joints les Chirurgiens, & la quatrième de Philosophes, Mathématiciens, & Maîtres ès Arts.

2.

*Lorsque quelqu'un d'eux aura quelque empêchement, ou pour cause de ma-*

immediatamente consegnare i suoi scritti al Bidello maggiore, il quale gli rimetterà al Prefetto della Facoltà nel Collegio delle Provincie, e in difetto a quel Soggetto, che dal Riformatore, che interviene all' Università, o dal Censore verrà trascelto fra gli aggregati al Collegio della Facoltà, perchè ne supplisca le veci.

3.

Ogni Professore farà Dottore emerito del Collegio della sua Facoltà, e godrà delle distribuzioni, come godono gli altri Dottori del Collegio.

4.

Dichiariamo le cattedre de' Professori dell'Università perpetue, quando per notabili mancamenti non se ne rendessero indegni.

5.

Venendo alcuno d' effi dopo quattordici anni d' insegna-

*ladie, ou pour être occupé à notre service actuel, il devra aussi-tôt consigner ses écrits entre les mains du premier Bedeau qui les remettra au Préfet de la Faculté dans le Collège des Provinces, ou à son défaut à un des Sujets agrégés au Collège de la Faculté, choisi par le Réformateur qui se trouvera de jour à l'Université, ou par le Censeur pour tenir sa place.*

3.

*Chaque Professeur sera Docteur agrégé vétéran de sa Faculté, & il jouira des distributions, comme en jouissent les autres Docteurs du Collège.*

4.

*Nous déclarons que les chaires des Professeurs de l'Université seront à vie, à moins qu' ils ne s' en rendent indignes par quelque manquement notable.*

5.

*En cas que quelqu'un des dits Professeurs, après avoir ensei-*



segnamento a contrarre dallo studio qualche indisposizione, che l'impedisca di esercitare il suo impiego, o non potendo per l'avanzata età più reggere alle fatiche della cattedra, avrà il titolo di Professore emerito, e godrà tuttavia della metà dello stipendio, e delle intere distribuzioni come Dottore di Collegio.

6.

La precedenza tra' Professori ordinarij della medesima Facoltà si regolerà dalla loro promozione all'impiego; i Professori però delle Istituzioni saranno sempre in ogni Facoltà preceduti dagli altri, nè potranno misurare la loro anzianità dall'insegnamento di esse, quando saranno promossi a cattedre superiori.

7.

I Professori straordinarij dovranno nelle pubbliche

*enseigné quatorze ans vienne à contracter quelque indisposition causée par l'étude, qui l'empêche d'exercer son emploi, ou bien que son âge avancé ne lui permette plus de soutenir les fatigues de la chaire, il aura le titre de Professeur vétérân, & jouira de la moitié de ses appointemens, & de l'entière distribution comme Docteur du Collège.*

6.

*La préséance, entre les Professeurs ordinaires de la même Faculté, se réglera suivant leur réception dans l'emploi: cependant les Professeurs des Instituts dans toutes les Facultés seront toujours précédés par les autres, & même en cas qu'ils viennent à obtenir une chaire supérieure, ils ne pourront pas dater leur ancienneté du temps qu'ils auront commencé à enseigner les Instituts.*

7.

*Les Professeurs extraordinaires devront dans les fon-*

funzioni del Corpo dell'Università prender posto immediatamente dopo tutti i Professori ordinarij secondo la regola, e l'ordine delle Facoltà, e cattedre, e nelle funzioni particolari conserveranno ne' Collegj quel posto, che prima avevano.

8.

I Professori ordinarij insegneranno nel corso scolastico quelle materie, che verranno d'anno in anno assegnate per ciascuna delle loro cattedre dal Magistrato della Riforma.

## CAPO I.

*Dei Professori di Teologia.*

I.

**Q**uattro faranno i Professori di Teologia, uno di sacra Scrittura, due di Teologia scolastico-dogmatica, e uno di Teologia morale. I tre primi termineranno il loro corso

*ctions publiques du Corps de l'Université prendre place immédiatement après tous les Professeurs ordinaires suivant la règle & l'ordre des Facultés, & des chaires; & dans les fonctions privées ils conserveront dans les Colléges respectifs la place qu'ils y avoient auparavant.*

8.

*Les Professeurs ordinaires enseigneront pendant le cours scolaire les matières que le Magistrat de la Réforme leur assignera d'année en année pour chacune de leurs chaires.*

## CHAPITRE I.

*Des Professeurs en Théologie.*

I.

**I**L y aura quatre Professeurs en Théologie, un pour l'Écriture Sainte, deux pour la Théologie scolastique-dogmatique, & un autre pour la Théologie morale. Les trois premiers acheveront leur cours



scolastico nello spazio d'anni cinque, e il quarto in anni tre.

*scolastique dans l'espace de cinq ans, & le quatrième dans celui de trois ans.*

2.

2.

E come S. Tommaso è quel gran lume della Chiesa, la dottrina del quale è universalmente venerata, e acclamata sì per la purità, che per la sodezza, e profondità de' suoi insegnamenti, intendiamo, che questa risplenda sempre nella Nostra Università, e sia come la base della scienza Teologica: perciò i Professori di Teologia tanto scolastico-dogmatica, quanto morale, dovranno attenersi a' principj, e al sistema del medesimo Santo secondo la sua lettera, e la sua scuola.

*Et comme la doctrine de S. Thomas, cette grande lumière de l'Eglise, a mérité la vénération, & l'applaudissement de tout l'univers, soit à cause de sa pureté, soit par la solidité & la profondeur de ses enseignements, Nous voulons qu'elle se maintienne toujours avec éclat dans Notre Université, & qu'elle soit comme la base de la Théologie. A cet effet les Professeurs en Théologie tant scolastique-dogmatique, que morale devront se tenir aux principes & au système de ce Saint selon son texte, & les sentiments de son école.*

3.

3.

E poichè il Professore di Teologia morale non può bastantemente esercitare gli Studenti nelle risoluzioni de' casi, per un più compiuto ammaestramento d'essi ab-

*Et comme le Professeur de Théologie morale ne peut pas suffisamment exercer les Etudiants pour leur apprendre à résoudre tous les cas, Nous avons établi dans cette Ville*



biamo stabiliti in questa Città quattro Capi di conferenze, i quali s'atterranno pure alla medesima dottrina di S. Tommaso.

*pour leur plus grande instruction quatre Chefs de conférence, qui devront aussi s'attacher à suivre la doctrine de S. Thomas.*

## CAPO II.

*De' Professori di Legge canonica, e civile.*

I.

**C**Inque saranno le cattedre di Legge: una del Jus canonico, due del Jus civile, una delle Istituzioni canoniche, e per fine una delle civili.

2.

I Professori di Legge canonica, e civile compieranno il loro corso in quattro anni, e quei delle Istituzioni in un anno.

3.

I Professori del Jus civile appoggeranno solamente le loro dottrine alle Nostre Costituzioni generali, alle Decisioni de' Nostri supremi Magistrati, e al testo della Legge comune.

## CHAPITRE II.

*Des Professeurs en Droit canonique, & civil.*

I.

**I**L y aura cinq chaires pour le Droit: une pour le Droit-canon, deux pour le Droit-civil, une pour les Instituts-canons, & une enfin pour les Instituts-civils.

2.

*Les Professeurs en Droit-canon & civil acheveront leur cours en quatre ans, & ceux des Instituts dans une année.*

3.

*Ceux qui enseigneront le Droit-civil ne fonderont leur doctrine que sur Nos Constitutions générales, sur les Décisions de Nos Magistrats supérieurs, & sur le texte du Droit-commun.*



## CAPO III.

*Dei Professori di Medicina,  
e di Chirurgia.*

I.

**C**Inque faranno i Professori di Medicina, il primo di Pratica, il secondo di Teorica, il terzo di Notomia, il quarto di Botanica, e il quinto delle Istituzioni; e leggeranno tutti secondo gli ultimi ritrovamenti de' Fifici.

2.

Il Pratico, e il Botanico compieranno il loro corso scolastico nel termine d'anni tre; il Teorico di due; e que' di Notomia, e delle Istituzioni nello spazio di un anno.

3.

Il Professore di Botanica avrà un Arborista al suo servizio, e quel di Notomia un

## CHAPITRE III.

*Des Professeurs de Médecine, & de Chirurgie.*

I.

**I**L y aura cinq Professeurs en Médecine, le premier pour la Pratique, le second pour la Théorie, le troisième pour l'Anatomie, le quatrième pour la Botanique, & le cinquième pour les Instituts; ils donneront leurs leçons suivant les dernières découvertes que l'on a faites dans la Phisique.

2.

Les Professeurs en Pratique & en Botanique termineront leur cours scolastique dans le terme de trois ans; celui de Théorie dans le terme de deux; & ceux d'Anatomie & des Instituts dans une année.

3.

Le Professeur de Botanique aura à son service un Herboriste, & celui d'Anatomie un

Incisore, e così questi, come l'Arborista saranno nominati dalla Riforma.

*Dissecteur, & tant l'un, que l'autre seront nommés par le Magistrat de la Réforme.*

4.

Due saranno i Professori ordinarj di Chirurgia, uno di Pratica, l'altro di Notomia. Compierà il primo il suo corso scolastico in tre anni, e il secondo in due; e tratterà in un anno della struttura del corpo umano, e detterà nell' altro i principj di Chirurgia.

4.

*Il y aura deux Professeurs ordinaires en Chirurgie, l'un pour la Pratique, l'autre pour l'Anatomie. Le premier terminera son cours scolaire dans trois ans, & le second dans deux; pendant une année il donnera le traité de la construction du corps humain, & pendant l'autre il dictera les principes de la Chirurgie.*

5.

Vi farà pure un Professore di Chirurgia straordinario, che farà le veci degli Ordinarj, quando saranno legittimamente impediti, e nello Spedale di S. Giovanni eserciterà gli Studenti nelle operazioni cerusiche.

5.

*Il y aura un Professeur extraordinaire en Chirurgie, qui s'acquittera des fonctions des Ordinaires, lorsque ceux-ci ne pourront pas le faire à cause de quelque légitime empêchement, & il exercera dans l'Hôpital de S. Jean les Etudiants dans les opérations de Chirurgie.*



## CAPO IV.

*De' Professori di Filosofia,  
e delle Arti.*

1.

**T**Re faranno i Professori di Filosofia, uno di Logica, e Metafisica, l'altro di Fisica sperimentale, il terzo d'Etica, o sia di Filosofia morale: e ciascuno di essi compierà il suo corso in un anno.

2.

Il Professore di Logica, e Metafisica ometterà le questioni inutili, e sterili, che non servono ad altro, che a torcere lo spirito della gioventù, e si adatterà sempre a una maniera di pensare sodo, e vero, che prepari l'intelletto degli Scolari ad imparare con agevolezza le scienze senza scostarsi giammai dai principj della scuola di S. Tommaso, unendovi quegli insegnamenti de' moderni Filosofi, che non sono contrarj alla dottrina del detto Santo, e della Chiesa.

## CHAPITRE IV.

*Des Professeurs de Philosophie, & des Arts.*

1.

**I**L y aura trois Professeurs de Philosophie, un pour la Logique & Métaphisique, l'autre pour la Physique expérimentale, & le troisième pour la Philosophie morale: chacun terminera son cours dans une année.

2.

*Le Professeur en Logique & Métaphisique omettra les questions inutiles & stériles qui ne servent qu'à tourmenter & à gâter l'esprit de la jeunesse; il s'attachera toujours à une manière de penser vraie & solide qui prépare l'esprit des Ecoliers à faire avec facilité du progrès dans les sciences, sans jamais s'écarter des principes de l'école de S. Thomas: il y joindra les opinions des Philosophes modernes qui ne sont pas contraires à la doctrine de ce Saint & à celle de l'Eglise.*



3.

Il Professore di Fisica sperimentale dovrà dettare secondo gli ultimi ritrovamenti de' Filosofi, e nel corso dell' anno farà di quando in quando per ammaestramento degli Scolari gli sperimenti fisici: avrà perciò un Macchinista, che verrà nominato dalla Riforma.

3.

*Le Professeur de Physique expérimentale l'enseignera suivant les dernières découvertes des Philosophes, & pendant le cours de l'année il fera de temps à autre pour l'instruction des Ecoliers, les expériences physiques; à cet effet il aura un Machiniste qui sera nommé par le Magistrat de la Réforme.*

4.

Il Professore di Filosofia morale farà conoscere agli Studenti il pregio della virtù, adoperandosi per infinuare negli animi loro l'amore del giusto, e dell'onesto, per cui abbiano ad essere sudditi fedeli, buoni cittadini, e uomini costumati.

4.

*Le Professeur de Philosophie morale fera connoître & sentir aux Etudiants tout le prix de la vertu, & en même temps il aura soin de leur bien insinuer l'amour du juste & de l'honnête, afin d'en faire des sujets fideles, de bons citoyens, & des hommes de bonnes mœurs.*

5.

Due saranno i Professori di Matematica, uno de' quali insegnerà in un anno gli elementi d' Aritmetica universale, e di Geometria piana,

5.

*Il y aura deux Professeurs de Mathématique, dont l'un enseignera dans le cours d'une année les éléments de l'Arithmétique universelle, & de*



e solida, e l'altro in cinque anni darà per compimento di questo studio il corso intero di Matematica.

6.

Due altresì faranno i Professori d'Eloquenza, uno in lingua Latina, e l'altro in lingua Italiana, il quale dovrà pure esercitare gli Scolari nella Greca: daranno entrambi ogni anno un corso di precetti, secondo che verrà prescritto dalla Riforma, e interpreteranno i più celebri autori delle lingue, che insegnano.

## TITOLO IV.

*Degli Studenti.*

I.

**N**luno potrà intraprendere gli studj nella Nostra Università per conseguire i gradi senza prima riportare la matricola dal Rettore, da cui non si concederà se non a quei, che

*la Géométrie plane & solide; & l'autre, pour que cette étude soit complete, donnera dans cinq ans un cours entier de Mathématique.*

6.

*Il y aura aussi deux Professeurs d'Eloquence, un en langue Latine, & l'autre en langue Italienne; celui-ci devra encore exercer les Eco-liers dans la langue Grecque: tous le deux donneront chaque année un cours de leçons, suivant que le leur prescrira le Magistrat de la Réforme, & ils expliqueront les Auteurs les plus célèbres dans les langues qu'ils enseignent.*

## TITRE IV.

*Des Etudiants.*

I.

**P**ersonne ne pourra commencer ses études dans Notre Université pour y prendre des degrés, sans avoir auparavant obtenu la matricule du Recteur. Il ne l'accordera qu'à ceux qui auront



avranno fatto constare al Censore di aver compiuto lo studio di Rettorica, e di avere dati saggj d'idoneità per essere ammessi alla Filosofia.

2.

Il Magistrato della Riforma non permetterà, che si dia matricola a quelle persone, che essendo di bassa condizione, o povere, non saranno dotate di singolare ingegno.

3.

Essendo Nostra speciale intenzione, che i giovani ammessi alle scienze, e alle arti professate nella Nostra Università collo studio di esse uniscano la pietà, e il santo timore di Dio, loro comandiamo di dover sempre intervenire alle Congregazioni, che si terranno nel suo Oratorio per impiegarfi in que' santi, e divoti esercizi, che vi si faranno, sotto pena della prolungazione de' gradi, e di essere anche ignominiosamente scacciati dalla Univer-

*fait conster au Censeur d'avoir fini leur cours de Rhétorique, & d'avoir donné des preuves de leur capacité pour entrer en Philosophie.*

2.

*Le Magistrat de la Réforme ne permettra pas que l'on donne la matricule à des personnes de basse naissance, ou pauvres, à moins qu'elles ne soient douées d'un esprit rare.*

3.

*Comme c'est Notre intention spéciale, que les jeunes gens admis à l'étude des sciences, & des arts qui s'enseignent dans Notre Université, joignent à cette étude la piété, & la crainte de Dieu, Nous leur commandons d'assister exactement aux Congrégations qui se tiendront dans la Chapelle de la dite Université, pour y pratiquer les exercices de dévotion qui s'y feront, sous peine d'être retardés, lorsqu'ils se présenteront pour prendre leurs degrés, &*



fità, quando avvertiti più d'una volta faranno tuttavia senza legittimo motivo negligenti in adempiere questo loro primario dovere.

4.

Dispensiamo dall'obbligo suddetto gli Studenti allievi dell' Accademia, e i Sacerdoti, come pure i Chericci, purchè questi apportino in ogni trimestre attestati di essere occupati ne' giorni festivi al servizio di qualche Chiesa.

5.

Ubbidiranno tutti non solo al Magistrato della Riforma, ma anche al Rettore come loro Capo in ciò, che riguarda l' Università, e useranno il dovuto rispetto sì ai Professori, che agli altri Uffiziali della medesima, sotto pena dell' esclusione da' gradi.

*même d' être ignominieusement chassés de l' Université, quand après avoir été avertis plus d' une fois ils continueront sans cause légitime à être négligents à s' acquitter de ce premier devoir.*

4.

*Nous dispensons de cette obligation les Etudiants qui sont élevés à l' Académie, les Prêtres, de même que les Clercs, pourvu que ceux-ci rapportent chaque trois mois de certificats de s' être employés les jours de fête au service de quelque Église.*

5.

*Ils devront tous obéir non seulement au Magistrat de la Réforme, mais encore au Recteur comme à leur Chef en ce qui regarde l' Université, & ils ne manqueront jamais au respect qu' ils doivent aux Professeurs, & aux autres Officiers de l' Université, sous peine d' être exclus des degrés.*



6.

Saranno esclusi dall' Università i discoli, gli spergiuri, gli scostumati, i giuocatori, e tutti coloro, che, poco rispettosi, e di spirito pertinace, abusandosi delle ammonizioni de' Riformatori, del Censore, del Rettore, o de' Professori, non dessero certe prove di emendazione; e non potranno più essere ammessi senza particolare permissione del Magistrato della Riforma, il quale prescriverà in tal caso un' emenda, che dovranno fare pubblicamente nella scuola per esempio, e contegno degli altri.

## TITOLO V.

*De' gradi scolastici.*

I.

**O**Gni Facoltà avrà i suoi gradi, e onori scolastici, che come pregio de' letterati saranno dispensati a quegli Studenti, che daranno sufficienti prove della lo-

6.

*On chassera de l'Université les querelleurs, les jureurs, les débauchés, les joueurs, & tous ceux qui étant peu respectueux & d'un naturel indocile ne donneront pas des preuves certaines de s' être corrigés après avoir été avertis par les Réformateurs, le Censeur, le Recteur, ou les Professeurs; & ils ne pourront plus y être reçus, sans une permission spéciale du Magistrat de la Réforme, qui dans ce cas, les obligera de faire publiquement une amende honorable dans l'école pour servir d'exemple & de frein aux autres.*

## TITRE V.

*Des degrés scolastiques.*

I.

**C**Haque Faculté aura ses degrés & honneurs scolastiques qui seront accordés comme une récompense littéraire aux Etudiants qui donneront des preuves suffi-



ro capacità negli esami, che faranno stabiliti dalla Riforma.

*santes de leur capacité dans les examens qui seront établis par le Magistrat de la Réforme.*

2.

Questi gradi nelle Facoltà di Teologia, Legge, e Medicina saranno quel di Baccelliere, la Licenza, e la Laurea: nella Filosofia, e nelle Arti il Magistero.

*Dans les Facultés de Théologie, de Droit, & de Médecine, ces degrés seront le Baccalauréat, la Licence, & le Doctōrat: en Philosophie & dans les Arts ce sera la Maîtrise.*

3.

Tutti gli Studenti per essere ammessi ai gradi dovranno aver fatti gli studj delle Facoltà superiori nell' Università; e della Filosofia, Rettorica, e delle altre classi inferiori sotto l' insegnamento di Professori, e Maestri approvati.

*Aucun Etudiant ne sera admis à prendre ses degrés, qu' il n' ait fait ses études à l' Université dans les Facultés supérieures; & celles de Philosophie, de Rhétorique, & des autres classes inférieures sous des Professeurs & des Maîtres approuvés.*

4.

Permettiamo ai Sudditi Nostri nati di là da' Monti, e Colli, come pure a quei del Ducato di Aosta di potere studiare per tre anni Teologia, Legge, e Medicina sotto

*Nous permettons à Nos Sujets qui sont nés delà des Monts, & Cols, de même qu' à ceux du Duché d' Aoste de pouvoir étudier pendant trois ans en Théologie, en*

4.



il dettame, e l'ammaestramento o de' pubblici Professori, che ivi faranno deputati, o di quegli altri, ai quali farà permesso dal Magistrato d' insegnare: e questo triennio farà loro computato nel corso scolastico de' cinque anni stabiliti per lo conseguimento de' gradi, purchè rapportino legittime attestazioni dello studio, e della pietà; che se non valendosi di questo comodo eleggessero d'incominciarne, e proseguirne il corso nell' Università, si terrà per essi compiuto in un quadriennio.

5.

I Forestieri, che avranno da Noi ottenuta la permissione di essere ammessi ai gradi accademici, e i Soggetti degli Ordini religiosi, i quali vi aspireranno, faranno dispensati dal fare gli studj in questa Università, e soltanto tenuti agli esami privati, e pubblici di Licenza, e Laurea.

*Droit, & en Médecine sous la dictée & l'enseignement des Professeurs publics qui y seront établis, ou sous ceux à qui le Magistrat aura permis d'enseigner: & ces trois ans leur seront comptés dans le cours scolastique des cinq ans établis pour prendre les degrés, pourvu qu'ils rapportent des certificats en règle de leurs études, & de leur piété; & s'ils ne veulent pas se prévaloir de cette commodité, & qu'ils aiment mieux commencer & continuer leur cours à l'Université, il ne sera, quant à eux, que de quatre ans.*

5.

*Les Etrangers auxquels Nous aurons accordé la permission de prendre leurs degrés académiques, de même que les Religieux qui voudront aussi les prendre, seront dispensés de faire leurs études dans cette Université; ils seront seulement obligés de prendre leurs examens privés & publics de Licence & de Doctorat.*



6.

Quei, che avranno conseguito la Laurea in altre Università, ove bramassero di essere ascritti fra i Dottori di questa, non vi potranno essere ammessi senza Nostra permissione, e senza essere approvati in quell' esame, che sarà prescritto dalla Riforma.

7.

Gli Studenti poveri, che si faranno per talento, e per lo studio singolarmente distinti nelle scuole, faranno ammessi *gratis* agli onori scolastici.

## CAPO I.

*Dei gradi Teologici.*

1.

**L**O Studente di Teologia studierà nella Nostra Università anni cinque. In fine del secondo anno farà ammesso al grado di Baccelliere, in fine del quarto alla

6.

*En cas que ceux qui auront déjà obtenu le Doctorat dans d'autres Universités, voulussent être inscrits au nombre des Docteurs de celle-ci, ils ne pourront pas y être admis sans Notre permission, & sans avoir été approuvés dans l'examen qui sera prescrit par le Magistrat de la Réforme.*

7.

*On admettra gratis aux honneurs scolastiques les Etudiants pauvres qui se seront particulièrement distingués dans les écoles par leur talent & par leur étude.*

## CHAPITRE I.

## Des degrés en Théologie.

1.

**L**E cours des études en Théologie dans Notre Université sera de cinq ans. A la fin de la seconde année les Etudiants seront admis au degré de Bachelier, à la fin

Licenza, e del quinto alla Laurea. Frequenterà in tutto il corso le scuole de' Professori di Teologia scolastico-dogmatica, e ne' tre primi anni anche la scuola di Teologia morale, e negli altri due quella di Scrittura sacra; a quei però, che intraprenderanno questo studio nelle Nostre scuole in Provincia, il primo anno sarà computato nel quinquennio.

*de la quatrième à celui de la Licence, & à la fin de la cinquième à celui du Doctorat. Pendant tout le cours, ils fréquenteront aux écoles des Professeurs en Théologie scolastique-dogmatique; ils fréquenteront aussi les trois premières années à l'école de Morale, & les deux autres à celle d'Écriture sainte; cependant, quant à ceux qui entreprendront cette étude dans Nos écoles de Province, on leur comptera la première année pour une des cinq prescrites pour le cours.*

## CAPO II.

*De' gradi Legali.*

I.

**G**Li Studenti di Legge v'impiegheranno cinque anni: nel primo anno frequenteranno le scuole de' Professori delle Istituzioni canoniche, e civili, e negli altri quelle de' Professori del Jus canonico, e civile. In fine del primo anno saranno ammessi al grado

## CHAPITRE II.

*Des degrés en Droit.*

I.

**L**E cours des études en Droit sera de cinq ans. La première année les Etudiants fréquenteront aux écoles des Professeurs en Instituts-canon & civil, & les quatre autres à celles des Professeurs en Droit-canon & civil. A la fin de la première année ils seront admis au degré



do di Baccelliere, in fine del quarto alla Licenza, e del quinto alla Laurea.

*dégré de Bachelier, à la fin de la quatrième à celui de la Licence, & à la fin de la cinquième à celui du Doctorat.*

2.

Il grado della Licenza basterà per que', che vorranno solamente esercitare l'ufficio di Giudice ne' Feudi de' Nostri Vassalli.

*Le degré de la Licence suffira pour ceux qui voudront seulement exercer l'office de Juge dans les Fiefs de Nos Vassaux.*

2.

## CAPO III.

*De' gradi in Medicina.*

## CHAPITRE III.

*Des degrés en Médecine.*

I.

**G**Li Studenti di Medicina vi attenderanno per cinque anni: frequenteranno nel primo la scuola di Fisica in questa Università, nel secondo quella delle Istituzioni mediche, e della Notomia, nel terzo, e quarto quella di Teorica, Pratica, e Botanica, e nel quinto quella di Pratica, e di Botanica: faranno inoltre ne' due ultimi anni assidui allo Spedale, applicandovisi alla pratica sotto la direzione di

I.

**L**Es Etudiants en Médecine s'y appliqueront pendant cinq ans: la première année ils fréquenteront à l'école de Physique dans cette Université, la seconde à celle des Instituts de Médecine & à celle d'Anatomie, la troisième, & quatrième à celle de Théorie, de Pratique, & de Botanique, & la cinquième à celle de Pratique, & de Botanique: de plus pendant les deux dernières années ils seront assidus à l'Hôpital, où

D

uno de' Professori. Nel fine del secondo anno faranno ammessi al grado di Baccelliere, del quarto alla Licenza, e del quinto alla Laurea.

*ils s'appliqueront à la pratique sous la direction d'un des Professeurs. A la fin de la seconde année ils seront admis au degré de Bachelier, à la fin de la quatrième à celui de la Licence, & à la fin de la cinquième à celui du Doctorat.*

2.

Non farà lecito d'esercitare la professione di Medico, se non a que', che dopo la Laurea riportata in questa Università avranno pel corso di due anni in una Città, o Terra cospicua fatta la pratica in qualche spedale, o appresso qualche Medico accreditato; del che presentate le fedì al Magistrato della Riforma, ne otterranno la licenza: che se esercitassero la Medicina senza compiere questa pratica, incorreranno nella pena della sospensione dall'esercizio di quella per un anno, o in altra arbitraria al Magistrato.

2.

*Il ne sera permis d'exercer la profession de Médecin, qu'à ceux qui après avoir obtenu le Doctorat dans cette Université, auront encore fait un cours de pratique pendant deux ans dans quelque hôpital, ou sous quelque Médecin accredité dans une Ville, ou dans un Bourg considérable; ils en feront constater par des certificats qu'ils présenteront au Magistrat de la Réforme pour en obtenir la permission: & s'il arrivoit que quelqu'un exerçât la Médecine sans avoir fait cette pratique, il encourra la peine de la suspension de l'exercice de sa profession pendant un an, ou telle autre arbitraire au Magistrat.*



## CAPO IV.

*Del Magistero delle Arti.*

I.

**I**L Magistero delle Arti sarà necessario a tutti coloro, che brameranno di conseguire gli onori accademici nelle Facoltà superiori, o l'impiego di Professore di Filosofia, o delle buone Arti.

2.

Prima d'aspirare a questo grado que', che vorranno intraprendere lo studio di Teologia, o di Giurisprudenza, se eleggeranno di attendere alla Filosofia in questa Università, ne frequenteranno per un biennio le scuole, cioè nel primo anno quella di Logica, e Metafisica, oltre quella di Geometria; nel secondo s'applicheranno alla Fisica, ed Etica, o sia Filosofia morale. Quegli poi, che studieranno in Provincia, dovranno attendere anch'essi come

## CHAPITRE IV.

*De la Maîtrise és-Arts.*

I.

**L**A Maîtrise és-Arts sera nécessaire à tous ceux qui voudront obtenir les honneurs Académiques dans les Facultés supérieures, ou l'emploi de Professeur de Philosophie, ou des beaux Arts.

2.

Avant que de pouvoir prendre la Maîtrise és-Arts, ceux qui se destineront à l'étude de la Théologie, ou de la Jurisprudence s'ils prennent le parti d'étudier la Philosophie dans cette Université, ils en fréquenteront les écoles pendant deux ans, savoir la première année celle de Logique, & de Métaphisique, ainsi que celle de Géométrie; la seconde année ils s'appliqueront à la Phisique, & à la Morale. Quant à ceux qui étudieront en Province, ils devront aussi s'appliquer à

sopra alla Filosofia per anni due nelle pubbliche scuole. Quanto a coloro, che vorranno prendere questo grado per attendere alla Medicina, studieranno essi la Logica, e Metafisica o in questa Università, o nelle pubbliche scuole in provincia; ma dovranno studiare la Geometria, e la Fisica nell'Università.

3.

L'esame per questo grado si farà giusta quella norma, che il Magistrato prescriverà sì per gli uni, che per gli altri.

## TITOLO VI.

*Della collazione de' gradi.*

I.

**T**utti i gradi si conferiranno nella Nostra Università: quelli di Magistero, e di Baccelliere si daranno da' Priori delle Facoltà a nome del Magistrato della Riforma; ma i gradi di Licen-

*à l'étude de la Philosophie pendant deux ans dans les écoles publiques. Si l'on veut prendre ce degré pour la Médecine, on devra étudier la Logique, & la Métaphisique, ou dans cette Université, ou dans les écoles publiques en province: mais, quant à la Géometrie, & à la Phisique on sera obligé de l'étudier dans cette Université.*

3.

*L'examen pour le degré de la Maîtrise ès-Arts se fera de la manière que le prescriera le Magistrat de la Réforme, tant pour les uns, que pour les autres.*

## TITRE VI.

*De la collation des degrés.*

I.

**O**N conférera tous les degrés dans Notre Université; ce seront les Prieurs des Facultés qui donneront ceux de la Maîtrise ès-Arts, & du Baccalauréat au nom du Magistrat de la



za, e Laurea dovranno conferirsi dall' Arcivescovo, o suo Vicario in pien Collegio di quella Facoltà, nella quale vorrà lo Studente essere graduato.

2.

Permettiamo però a' Suditi nati di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta di prendere l'esame per lo Magistero nelle loro Provincie, purchè quanto alla Savoia si osservi ciò, che già abbiamo prescritto nelle provvidenze per essa date, e, quanto alle altre Provincie, quello, che verrà stabilito dal Magistrato della Riforma.

3.

Se alcuno già Dottore in una Facoltà volesse prendere la Laurea in un'altra, vi sarà ammesso, ove se ne dimostri meritevole per mezzo di quelle prove, che fa-

*Réforme: mais quant à ceux de la Licence, & du Doctorat, ce sera l'Archevêque, ou son Grand Vicaire qui devra les conférer publiquement dans le Collège de la Faculté dans laquelle l'Étudiant voudra être gradué.*

2.

*Nous permettons cependant à Nos Sujets nés delà les Monts, & Cols, & à ceux du Duché d'Aoste, de prendre l'examen pour la Maîtrise és Arts dans leurs Provinces, pourvu qu'on observe, quant à la Savoye, ce que Nous avons déjà prescrit dans les dispositions que Nous avons données à ce sujet, & quant aux autres Provinces, ce qui sera prescrit par le Magistrat de la Réforme.*

3.

*Si quelqu'un qui est déjà Docteur dans une Faculté veut prendre le Doctorat dans une autre, il y sera admis, pourvu qu'il s'en montre digne dans les examens qu'*



ranno per ciò prescritte dalla Riforma.

4.

Approvato che farà il Candidato per la Licenza, o per la Laurea, prima che se gli conferiscano le insegne di questi gradi, giurerà in Collegio, e nelle mani del Priore di puntualmente osservare le Nostre Costituzioni, e i Regolamenti dell'Università, di difendere la dottrina, che s'insegna nella medesima: inoltre, se farà Medico, di avvertire gl'infermi nel terzo giorno di febbre continua, e anche prima, quando il caso fosse pericoloso, che debbano ricevere i Sacramenti, e di abbandonare la loro cura, ove non adempiano un così stretto obbligo per chi professà la Religione Cattolica: e ove mai il Medico non vi soddisfacesse, incorrerà egli nella pena della sospensione dall'esercizio di sua professione per anni tre.

*il subira, & qui seront à ces fins prescrits par le Magistrat de la Réforme.*

4.

*Dès que le Candidat sera approuvé pour la Licence, ou pour le Doctorat, avant que de lui donner les marques honorifiques de ces degrés, il prêtera serment en présence du Collège, & entre les mains du Prieur d'observer ponctuellement Nos présentes Constitutions & les Règlements de l'Université, de défendre la doctrine que l'on y enseigne; & en outre, si c'est un Médecin, il prêtera encore serment d'avertir les malades au troisième jour de fièvre continue, & même auparavant en cas de danger, de recevoir les Sacraments; & il promettra avec serment de ne plus continuer à les servir, s'ils ne s'acquittent pas d'un devoir aussi essentiel pour une personne qui professe la Religion Catholique; & s'il arrivoit que quelque Médecin vint à man-*



*quer à cette obligation, il encourra la peine de la suspension de l'exercice de sa profession pendant trois ans.*

## TITOLO VII.

*De' Collegj.*

## CAPO I.

*Del Collegio di Teologia, di Legge, di Medicina, e delle Arti.*

I.

**I**N ciascuna delle Facoltà di Teologia, Legge, e Medicina vi farà un Collegio composto di trenta Soggetti oltre a' Professori: faravvi pure il Collegio delle Arti di ugual numero di Soggetti, diviso in tre classi, cioè di Filosofia, di Matematica, e di belle Lettere: e ogni Collegio avrà un Priore, e quattro Configlieri.

2.

Sarà permesso a' Collegj di farsi, e rinnovarsi gli statuti particolari pel buon go-

## TITRE VII.

*Des Colléges.*

## CHAPITRE I.

*Du Collège de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts.*

I.

**D**Ans chaque Faculté de Théologie, de Droit, & de Médecine, il y aura un Collège composé de trente Sujets, outre les Professeurs: il y aura aussi un Collège des Arts composé du même nombre de Sujets, divisé en trois classes, savoir de Philosophie, de Mathématique, & de belles Lettres; chaque Collège aura un Prieur, & quatre Conseillers.

2.

*Il sera permis aux Colléges de se faire des statuts particuliers, & de les renou-*

verno, e decoro del Corpo coll' approvazione della Riforma.

*veller lorsque le bon gouvernement & la dignité du Corps l'exigeront, avec l'approbation du Magistrat de la Réforme.*

3.

I Dottori de' Collegj, che verranno promossi a qualche impiego fuori dell' Università, non compatibile col loro ufficio, non faranno più numero ne' Collegj, ma avranno il titolo d' Emeriti; e gli assenti per due anni da questa Città non occupati per Nostro servizio non s'intenderanno più in essi compresi.

*Les Docteurs agrégés aux Collèges qui viendront à occuper hors de l' Université quelque emploi incompatible avec leur charge, ne feront plus nombre dans les Collèges, mais ils auront le titre de Vétérans; & ceux qui sans être occupés à Notre service, s'absenteront pendant deux ans de cette Ville, ne seront plus censés d'être compris dans les Collèges.*

4.

La precedenza tra' Soggetti aggregati a' Collegj si regolerà dal tempo, in cui sono stati aggregati.

*La préséance entre les Docteurs des Collèges se réglera par le tems où chacun d'eux y aura été reçu.*

5.

Si formerà dal Collegio ogni triennio la rosa di quattro Soggetti non emeriti, de' quali uno farà da Noi

*5.*  
*Le Collège fera chaque trois ans la rose de quatre de ses Sujets qui ne soient pas du nombre des vétérans; Nous*



prescelto in Priore, gli altri tre insieme col Priore dello scaduto triennio faranno Configlieri.

6.

Il Priore, e i Configlieri prima d'esercitare il loro impiego giureranno avanti il Magistrato della Riforma di conservare, difendere, e mantenere tutti i privilegi del Collegio, d'osservare, e far osservare con tutta esattezza gli statuti, e d'impedire, che non s'introducano nuove dottrine contrarie alla Fede Cattolica, o al ben pubblico: e il medesimo giuramento si presterà nelle mani del Priore da tutti i Soggetti del Collegio.

7.

Il Consiglio d'ogni Collegio rappresenterà tutto il Corpo; e il Priore sarà Capo, e Reggente di esso, e della Facoltà.

*en choisirons un des quatre pour être Prieur, & les trois autres avec le Prieur qui sera relevé de charge seront Conseillers.*

6.

*Les Prieurs & les Conseillers, avant que d'entrer dans l'exercice de leur emploi prêteront serment pardevant le Magistrat de la Réforme de conserver, défendre, & maintenir tous les privilèges du Collège, d'observer & faire observer les statuts avec toute l'exacritude possible, & d'empêcher qu'on n'introduise aucune nouvelle doctrine contraire à la Foi Catholique, ou au bien public: tous les Membres du Collège feront aussi le même serment entre les mains du Prieur.*

7.

*Le Conseil de chaque Collège représentera tout le Corps; le Prieur en sera le Chef & le Régent, de même que de la Faculté.*

8.

Si radunerà il Consiglio di ciascun Collegio nell'Università due volte l'anno per trattare de' mezzi più vavolevoli per l'avanzamento della Facoltà, e di quelle cose singolarmente, che possono arrecare maggior lustro al Collegio, e vantaggio agli Studenti.

8.

*Le Conseil de chaque Collège s'assemblera dans l'Université deux fois l'année pour y traiter des moyens les plus propres à procurer les progrès de la Faculté, & particulièrement de ce qui peut contribuer à illustrer le Collège, & à l'avantage des Etudiants.*

9.

Oltre a queste congreghe ordinarie se ne faranno delle altre ogni qual volta lo prescriverà il Magistrato della Riforma, principalmente però, quando occorrerà, che abbia a trattarsi qualche quistione appartenente alla Facoltà: e si convocherà anche l'intero Collegio, ove la difficoltà, o importanza dell'affare lo richieda.

9.

*Outre ces assemblées ordinaires, on en fera d'autres toutes les fois que l'ordonnera le Magistrat de la Réforme, & principalement lorsqu'il s'agira de traiter quelque question qui sera du ressort de la Faculté, & même l'on assemblera tout le Collège, si la difficulté, ou l'importance de l'affaire l'exige.*

10.

Sarà uffizio de' Priori il provvedere, che nelle loro Facoltà, e classi non si con-

10.

*Ce sera le devoir des Prieurs d'être attentifs à ce qu'on ne contrevienne point dans*



travvenga alle Costituzioni, e a' Regolamenti dell'Università si nell' insegnare, che nell' esaminare, e promuovere gli Studenti a' gradi.

*leurs Facultés, & classes aux Constitutions & aux Réglements de l' Université, soit dans la manière d' enseigner, soit dans celle d' examiner les Etudiants & de leur conférer les degrés.*

II.

Assegneranno agli Studenti le materie, e prefiggeranno il giorno, e l' ora per gli esami sì privati, che pubblici, a' quali presiederanno, avvertendo, che gli Esaminatori non usino indulgenza, e che non si risponda con altre dottrine, che con quelle, che s' insegnano nell' Università.

*Ils assigneront aux Etudiants les matières, & leur fixeront le jour & l' heure pour leurs examens tant privés, que publics; ils y présideront, & prendront garde que les Examineurs ne soient pas indulgents, & que dans les réponses on ne défende pas une doctrine contraire à celle qui s' enseigne dans l' Université.*

12.

Ogni Collegio si varrà del Segretario dell' Università, o d' uno de' suoi Sostituiti per ricevere tutti gli atti, che dovranno farsi: e avrà un Bidello, che farà anche quello della Facoltà.

12.

*Chaque Collège se servira du Secrétaire de l' Université, ou d' un de ses Substitués pour recevoir tous les actes qui se devront faire; il aura un Bedeau qui sera aussi celui de la Faculté.*

## CAPO II.

*Dell' aggregazione  
a' Collegj.*

1.

**N**on potranno i Dottori aspirare all'onore dell' aggregazione a' Collegj di Teologia, Legge, e Medicina, se non due anni dopo aver conseguita la Laurea in questa Università: passato il qual termine, si presenteranno al Priore per essere ammessi all' esame prefritto.

2.

Il Priore ne informerà il Magistrato, il quale, quando gli conti del talento, dell' abilità, e saviezza del Soggetto, permetterà d' ammetterlo all' esame.

3.

Quanto al Collegio delle Arti trasceglieremo Noi que' Soggetti, che avranno dati saggi di essere ben versati o nella Fisologia, o Mate-

## CHAPITRE II.

*De l' aggregation aux  
Collèges.*

1.

**L**es Docteurs ne pourront pas aspirer à l'honneur d'être aggrégés aux Collèges de Théologie, de Droit, & de Médecine, si ce n'est deux ans après avoir obtenu le Doctorat dans cette Université: après ce terme ils se présenteront au Prieur pour être admis à l'examen préferit.

2.

Le Prieur en fera part au Magistrat qui, après s'être assuré des talents, de la capacité, & de la sagesse du Postulant, permettra de l'admettre à l'examen.

3.

Quant au Collèges des Arts, Nous choisirons sur les représentations qui Nous seront faites par le Magistrat de la Réforme les Sujets qui



matica, o nelle buone Arti sulle rappresentanze del Magistrato della Riforma: vogliamo però, che sieno sempre compresi i Professori di Filosofia, Matematica, ed Eloquenza nell'Università.

*auront donné des preuves d'être fort versés, ou dans la Philosophie & dans les Mathématiques, ou dans les beaux Arts: Nous voulons cependant, que les Professeurs de Philosophie, de Mathématique, & d'Eloquence dans l'Université y soient toujours compris.*

## TITOLO VIII.

*Del Magistrato del Protomedicato.*

I.

**I**L Magistrato del Protomedicato farà composto di un Capo, e di due Consiglieri deputati con parenti Nostre, e in difetto d'alcuno d'essi, di un Professore, o Dottore del Collegio di Medicina da destinarsi dal Magistrato della Riforma a farne le veci. Si varrà del Segretario dell'Università, o d'uno dei suoi Sostituiti, e del Bidello del Collegio di Medicina.

## TITRE VIII.

*Du Magistrat du Protomédicat.*

I.

**L**E Magistrat du Protomédicat sera composé d'un Chef, & de deux Conseillers par Nous nommés & patentés: au défaut de quelques-uns d'entr'eux ce sera un Professeur, ou un Docteur du Collège de Médecine choisi par le Magistrat de la Réforme, qui tiendra sa place. Il se servira du Secrétaire de l'Université, ou d'un de ses Substituts, & du Bedeau du Collège de Médecine.

2.

Avrà ispezione sopra quegli, che esercitano la Medicina, Chirurgia, o parte di essa, acciocchè non fequa abuso di sorta veruna nell' esercizio delle loro professioni; e ove se ne scorgesse alcuno, ne ragguaglierà il Magistrato della Riforma.

2.

*Il aura inspection sur ceux qui exercent la Médecine, la Chirurgie, ou partie de cette dernière, afin qu'il ne s'introduise aucun abus dans l'exercice de leurs professions; & en cas que l'on vint à en découvrir quelqu'un, il en informera le Magistrat de la Réforme.*

3.

Veglierà singolarmente sovra gli Speciali, Droghisti, o sia Fondachieri, Chimici, Rivenditori di robe vive, Confettieri, Acquavitali, Distillatori, e altri di simil sorta, come pure sovra i Cerretani, Empirici, e simili.

3.

*Il veillera particulièrement sur les Apoticaire, Droguistes, ou soit Epiciers, Chimistes, Marchands d'épicerie en détail, Confituriers, Vendeurs d'eau de vie, & de liqueurs, Distillateurs, & autres semblables, comme aussi sur les Charlatans, les Empiriques, & semblables.*

4.

Farà osservare la Farmacopea, e la Tassa de' medicinali, e occorrendo, che creda convenevole il variarne qualche capo, potrà far-

4.

*Il fera observer la Pharmacopée & la Taxe des médicaments, & en cas qu'il jugeât à propos d'en changer quelque article, il pour-*



lo con partecipazione del  
Magistrato della Riforma.

*ra le faire avec la partici-  
pation du Magistrat de la  
Réforme.*

5.

Il Capo del Protomedicato con uno de' Configlieri a vicenda farà ogni anno due volte le visite delle botteghe degli Speziali di questa Città coll' assistenza d' uno de' loro Sindaci, e coll' intervento del Segretario, o d' uno de' fuoi Sostituiti per registrare gli atti, che dovranno farsi in tali occorrenze.

5.  
*Le Chef du Protomédicat  
fera avec un des Conseillers  
tour à tour la visite deux  
fois chaque année des bou-  
tiques des Apoticaire de cet-  
te Ville en l'assistance d'un  
de leurs Sindics, & avec le  
Secrétaire, ou un des ses  
Substituts pour dresser les  
actes que l'on fera dans le  
cas de faire en de telles occa-  
sions.*

6.

Si riconoscerà in dette visite, se sieno le botteghe ben provvedute de' medicinali necessarj si semplici, che composti: s' esaminerà la qualità de' medesimi, e se sieno preparati a dovere, come pure se vi si trovino i pesi, e i principali strumenti, che servono all' arte, e se le droghe, e i medicinali nocivi, e velenosi si tengano chiusi, e in disparte,

6.  
*On reconnoitra dans les  
dites visites, si les boutiques  
sont bien pourvues de médi-  
caments nécessaires tant sim-  
ples, que composés; on en  
examinera la qualité, & s'ils  
sont préparés suivant les ré-  
gles, comme aussi s'il y a  
dans les dites boutiques les  
poids, & les principaux in-  
struments propres à cet art,  
& si l'on a soin de tenir les  
drogues & les médicaments*

ficchè non vi sia pericolo d'errare nell'esecuzione delle ricette, e nella composizione de' medicamenti; e se abbiano il libro della vendita delle droghe velenose, e pericolose, giusta il prescritto dalle Nostre Costituzioni lib. 4. tit. 34. cap. 7.

7.

Trovandosi droghe, o medicamenti di cattiva qualità, o mal preparati, si getteranno fuori della bottega, e si disperderanno trattandosi d'acqua, o d'altri medicamenti, ed essendo droghe si abbruceranno, anche con quell'esemplarità, che stimerà il Protomedicato: e ove lo Speciale pretendesse difenderne la bontà, si figilleranno, e si faranno esaminare da altri periti, che saranno da detto Magistrato deputati, ed  
essen-

*nuisibles & vénéneux fermés, & dans un lieu séparé, en sorte qu'il n'y ait aucun danger de faire des équivoques en exécutant les ordonnances des Médecins, & en préparant les médicaments: on examinera aussi, s'ils tiennent un livre pour y marquer la vente des drogues vénéneuses, & dangereuses, suivant la disposition des Nos générales Constitutions livre 4. tit. 34. chap. 7.*

7.

*Si l'on trouve des drogues, ou des médicaments d'une mauvaise qualité, ou mal préparés, si ce sont des choses liquides, on les jettera hors de la boutique, & on les dispersera, & on brûlera les drogues d'une manière exemplaire, suivant que le Protomédicat le jugera à propos: s'il arrive que l'Apoticaire prétende que ses drogues, & médicaments sont de bonne qualité, on y mettra le scellé, & on les fera examiner par d'autres experts qui seront choisis par le sus-*  
dit



essendo anche da essi giudicate di cattiva qualità, oltre alla suddetta pena incorrerà lo Speziale anche in quella di scudi dieci.

8.

Se in qualche bottega si trovassero molti medicamenti di cattiva qualità, o pesi, e altri stromenti fuor delle regole dell' arte, dovrà lo Speziale multarsi con quelle pene pecuniarie, che al Protomedicato sembreranno proporzionate al fallo: ma a' recidivi, e a quei, che saranno trovati la seconda volta sprovveduti di buoni medicamenti, si farà senz' altro loro chiuder bottega, e, ove così esiga la gravezza del caso, la pena si estenderà alla perdita della piazza.

9.

Accadendo, che il Protomedicato scopra, che gli Speziali non tengano in di-

*dit Magistrat, & en cas que ceux-ci viennent aussi à les juger de mauvaise qualité, l' Apoticaire, outre la dite peine, encourra encore celle de dix écus.*

8.

*Si l'on trouve dans quelque boutique plusieurs médicaments de mauvaise qualité, ou que les poids & les autres instrumens ne soient pas selon les règles de l'art, l' Apoticaire sera puni d'une peine pécuniaire proportionnée au manquement, à l' arbitrage du Protomédicat; mais en cas de récidive, ou qu' il s' agisse de quelqu' un qui soit trouvé pour la seconde fois dépourvu de bons médicaments, on lui fera sans autre fermer boutique, & même, si la griéveté du cas l' exige, la peine s' étendra à la perte de la place.*

9.

*S' il arrive, que le Protomédicat vienne à découvrir, que les Apoticaire ne tiennent*

sparte, e sotto chiavi le droghe, e i medicamenti velenosi, o altrimenti nocivi, o non ne abbiano il libro di vendita, dovrà immediatamente darne avviso al Giudice di questa Città.

*pas dans un lieu à l'écart, & sous clefs, les drogues & médicaments vénéneux, ou nuisibles, ou qu'ils ne tiennent pas un livre de la vente qu'ils en font, il devra aussi-tôt en informer le Juge de cette Ville.*

## IO.

Apparterrà al Protomedicato deputare in ogni Città capo di Provincia, e in quelle altre, in cui sarà spediente, un Medico de' più accreditati, che faccia le sue veci col titolo di Rappresentante il Protomedicato.

## IO.

*Dans toutes les Villes capitales des Provinces, & dans les autres où l'on le jugera à propos, le Protomédicat choisira un Médecin des plus accrédités pour le représenter, & tenir sa place avec le titre de Vice-Protomédecin.*

## II.

Deputerà altresì i Visitatori per le Provincie, scegliendo Soggetti di nota probità, e perizia, i quali dovranno dare idonea cauzione, e giurare nelle mani del Capo del Protomedicato di fedelmente esercitare il loro impiego.

## II.

*Il nommera des Visiteurs pour les Provinces, ayant soin de choisir des Sujets qui soient d'une probité & d'une expérience reconnue; ils devront donner bonne & suffisante caution, & prêter serment entre les mains du Chef du Protomédicat de fidèlement exercer leur emploi.*



12.

Le visite delle spezierie delle Città, ove vi sia il Medico Rappresentante, si faranno da esso coll' intervento d' uno de' Visitatori, e del Segretario del Riformatore; e nelle altre Città, e nelle Terre, si faranno da uno de' Visitatori coll' intervento del Medico, se vi farà, e coll' assistenza del Giudice, o suo Luogotenente, e in assenza d' essi, del Sindaco, o del primo Configliere.

13.

Qualora i Visitatori troveranno droghe di cattiva qualità, o medicamenti mal composti, s'abbruceranno, o si getteranno fuori della bottega, e si disperderanno, come già si è detto; ma se lo Speciale pretenderà provarne la bontà, si figileranno, e, se la visita farà coll' assistenza del Rappresentante, si trasmetteranno colla relazione al Magistra-

12.

*Dans les Villes où il y aura un Vice-Protomédecin, ce sera lui qui fera les visites des apothicaireries en l'assistance d' un des Visiteurs, & du Secrétaire du Réformateur; dans les autres Villes, & dans les Bourgs, & Villages, cette visite se fera par un des Visiteurs en l'assistance d' un Médecin, s'il y en a un, du Juge, ou de son Lieutenant, & à leur défaut du Syndic, ou du premier Conseiller.*

13.

*Lorsque les Visiteurs trouveront des drogues de mauvaise qualité, ou des médicaments mal composés, on les brûlera, ou l'on les jettera, & dispersera hors de la boutique, comme il est dit ci-devant: mais si l'Apothicaire prétend soutenir, qu' ils sont de bonne qualité, on y apposera le scellé, & si la visite se fait en l'assistance d' un Vice-Protomédecin, on les fera par-*



to del Protomedicato, assegnando lo Speciale a comparire avanti al medesimo a determinato giorno, affinché, preso il giudizio d'altri periti, si possa provvedere. Che se la visita verrà fatta nelle Città, ove non vi sia il Rappresentante, o nelle Terre, dovrà il Visitatore trasmettere le robe figillate al Rappresentante in quella Provincia, il quale, assunti due periti, vi provvederà, avuto prima il sentimento del Protomedicato, ove la quistione sia di qualche riguardo. Quando poi lo Speciale chiedesse d'essere a dirittura rimesso avanti il Protomedicato, dovrà il Visitatore assegnargli il tempo preciso per presentarvisi.

*venir avec le procès verbal qui en aura été dressé au Magistrat du Protomédicat, & le dit Apoticaire sera assigné à comparoître à jour marqué pardevant le susdit Magistrat, afin qu'il puisse y pourvoir, après avoir pris le sentiment d'autres experts. Mais si l'on fait cette visite dans les Villes où il n'y a point de Vice-Protomédecin, ou dans les terres, le Visiteur devra faire parvenir cachetés les susdits médicaments, ou drogues au Vice-Protomédecin de la Province; celui-ci sur le rapport de deux experts qu'il prendra, y pourvoira après avoir pris le sentiment du Protomédicat, dans les cas que la question soit de quelque conséquence. Cependant, si l'Apoticaire demandoit d'être renvoyé en droiture pardevant le Protomédicat, le Visiteur devra lui assigner un tems fixe pour s'y présenter.*



14.

Se nelle visite si scorge-  
rà qualche contravvenzio-  
ne a quanto è disposto nel-  
le Nostre generali Costitu-  
zioni sì riguardo alla cu-  
stodia, che allo smaltimen-  
to di droghe velenose, mer-  
curiali, e simili, e alle cau-  
tele ivi prescritte, se nella  
visita interverrà l'Ordinario,  
o il suo Luogotenente, se  
ne farà sul campo un ver-  
bale; e in caso di loro as-  
senza, o impedimento il  
Visitatore ne darà subito  
notizia al Segretario del  
Tribunale, che dovrà regi-  
strarla.

15.

Dovranno gli Speciali te-  
nere un libro, nel quale i  
Visitatori scrivano di pro-  
pria mano di avere visitato  
la bottega, e singolarmen-  
te le droghe medicinali, e  
que' medicamenti composti,

14.

*Si l'on découvre dans les  
visites quelque contravention  
à ce qui est prescrit par Nos  
générales Constitutions, soit  
dans la garde, soit dans le  
débit des drogues vénéneu-  
ses, de celles où entre le mer-  
cure, & autres semblables,  
soit encore par rapport aux  
précautions que l'on doit  
garder, on en dressera sur  
le champ procès verbal, si le  
Juge, ou son Lieutenant est  
présent à la visite; & en  
cas qu'ils soient absents;  
ou qu'ils aient quelque em-  
pêchement, le Visiteur en fe-  
ra parvenir l'avis conve-  
nable au Greffe de la Ju-  
dicature, pour y être enre-  
gistré.*

15.

*Les Apoticaire devront  
tenir un livre dans lequel les  
Visiteurs écriront de leur pro-  
pre main, d'avoir visité la  
boutique, & particulièrement  
les drogues médicinales &  
les médicaments composés qui*

E 3



che sono i più effenziali, e importanti; in difetto sì gli uni, che gli altri incorreranno nella pena di scudi dieci.

*font les plus essentiels & les plus importants, faute de quoi, tant les uns, que les autres encourront la peine de dix écus.*

16.

Si faranno le visite in quel tempo, che parrà più opportuno al Protomedicato; si guarderanno però i Visitatori di render consapevoli in modo alcuno gli Speziali del giorno, in cui procederanno alla visita delle loro botteghe, sotto pena della perdita de' loro emolumenti, e di scudi cinquanta.

16.

*Les visites se feront dans le tems que le Protomédicat le jugera plus à propos, & les Visiteurs prendront garde de ne pas faire savoir en aucune manière aux Apoticaire le jour qu'ils procéderont à la visite de leurs boutiques, sous peine de la perte de leurs droits, & de cinquante écus.*

17.

Si visiteranno pure le botteghe de' Fondachieri, o sia Droghisti, e Rivenditori di robe vive, e degli altri, la cui professione è soggetta al Protomedicato; e qui pure avrà luogo quanto abbiamo prescritto per le visite delle spezierie.

17.

*On visitera aussi les boutiques des Droguistes, ou soit Epiciers, Marchands d'épicerie en détail, & des autres dont la profession est sous l'inspection du Protomédicat; dans ces visites on observera tout ce qui a été prescrit pour la visite des apothicaireries.*



18.

Il Sindaco degli Speziali, che interviene alle visite delle spezierie, e de' fondachi in questa Città, dovrà esigere il dritto di visita, che verrà stabilito nella Tariffa, dal pagamento del quale faranno esenti lo Speciale Nostro, e quegli dello Spedale de' Santi Maurizio, e Lazzaro.

19.

I Visitatori in Provincia esigeranno pure i dritti di visita, che faranno prescritti nella Tariffa; e detratti gli emolumenti, che verranno in essa fissati per la loro mercede, riporranno il soprappiù nella Tesoreria dell' Università.

20.

Il Protomedicato prescriverà quelle provvidenze, che crederà opportune, affinchè negli Stati Nostri non

18.

*Le Syndic des Apoticaire qui assistera à la visite des boutiques des autres Apoticaire, & des Droguistes dans cette Ville, devra exiger le droit de visite, suivant qu'il sera porté par le Tarif; Notre Apoticaire, & celui de l'Hôpital des Saints Maurice, & Lazare seront exempts du payement de ce droit.*

19.

*Dans les Provinces, ce seront les Visiteurs qui exigeront les susdits droits de visite, suivant qu'ils seront portés par le Tarif, & après s'être retenus les émoluments qui leur reviennent pour leur salaire, suivant qu'ils seront fixés par le même Tarif, ils remettront le surplus à la Trésorerie de l'Université.*

20.

*Le Protomédicat donnera les ordres qu'il croira les plus propres pour empêcher, qu'on n'introduise dans Nos*



s'introducano droghe di cattiva qualità, e a questo fine ne deputerà i Revisori.

*Etats des drogues de mauvaise qualité; à cet effet il établira des Réviseurs des dites drogues.*

21.

Acciocchè le provvidenze per l'introduzione delle droghe sieno esattamente osservate, incarichiamo l'Uffizio generale delle Gabelle di dare agl'Impiegati da esso dipendenti gli ordini necessarj per l'esecuzione.

21.

*Afin que les ordres que l'on donnera concernant l'introduction des drogues soient exactement observés, Nous chargeons le Bureau général des Gabelles de donner aux Employés qui en dépendent, les ordres nécessaires pour les exécuter.*

22.

Le droghe medicinali, che s'introducono nel paese, prima che s'estraggano dalla Gabella, dovranno essere rivedute, e approvate dal Revisore; il quale riconoscendo qualche frode, le farà sigillare, e ne informerà il Protomedicato, cui spetterà ordinare, che sieno abbruciate in pubblica piazza, se così esigerà la qualità di dette droghe, o altrimenti provvedere, secondochè richiederanno le circostanze,

22.

*Avant que de pouvoir faire sortir des Bureaux de Nos Gabelles les drogues médicinales que l'on introduira dans le pays, elles devront être visitées, & approuvées par le Réviseur; & au cas qu'il vint à découvrir quelque fraude, il les fera cachetter, & en informera le Protomédicat, qui les fera brûler sur la place publique, ou y pourvoira d'une autre manière, suivant que la qualité des drogues, & les cas l'exigeront.*



23.

Potrà il Protomedicato obbligare i Fondachieri, e i Rivenditori di robe vive, a provvedersi di quelle droghe di presente inusitate, delle quali si credesse vantaggiosa l'introduzione.

24.

Niuno potrà esercitare la professione di Speziale, Fondachiere, o Droghista, Rivenditore di robe vive, Chimico, o altra simile, senza quell'esame, o sperimento, che verrà prescritto dal Magistrato della Riforma, sotto pena di scudi venticinque.

25.

Chiunque vorrà essere ammesso all'esame di Speziale, farà constare di essere uomo di buoni costumi, di possedere in beni il valore di lire tre mila, se bramerà di esercitare l'arte di

23.

*Si l'on croit, qu'il soit avantageux d'introduire dans le pays quelques drogues qui ne sont pas à présent en usage, le Protomédicat pourra obliger les Droguistes, soit Epiciers, & les Marchands d'épiceries en détail de s'en pourvoir.*

24.

*Personne ne pourra exercer la profession d'Apoticaire, Droguiste, soit Epicier, Chimiste, ou autre semblable, qu'après qu'il en aura été trouvé capable par tel examen, ou telle épreuve que prescrira le Magistrat de la Réforme, sous peine de vingt-cinq écus.*

25.

*Quiconque voudra être admis à l'examen d'Apoticaire, fera conster d'être de bonnes mœurs; & s'il veut exercer l'art d'Apoticaire dans une Ville, il justifiera d'avoir des biens pour la valeur de*



Speziale in una Città, e se nelle Terre, mille e cinquecento, o darà per detta somma sufficiente cauzione; dovrà sapere la lingua Latina, quanto l'arte richiede, e aver fatto l'imprendimento, e la pratica.

26.

Per esercitare l'arte di Speziale in Torino, farà necessario aver fatto l'imprendimento per tre anni in qualche Città, o Terra cospicua, e la pratica per altri tre in questa Città; in uno de' quali si dovrà pure frequentare la scuola del Professore di Botanica, qualora si dimostreranno le droghe, e l'orto Botanico per assistere alla dimostrazione delle piante, e delle erbe medicinali. Per le Città di Provincia tanto di qua, che di là da' Monti, e Colli dovrà farsi l'imprendimento per tre anni in qualche Città, o Terra, e la pratica per due

*trois-mille livres, & si c'est dans une Terre, pour la valeur de mille cinq-cents; ou bien il donnera bonne & suffisante caution à concurrence de cette somme; il devra savoir la langue Latine, autant que cet art l'exige, & avoir fait son apprentissage, & sa pratique.*

26.

*Pour exercer l'art d'Apothicaire à Turin il faudra avoir fait l'apprentissage pendant trois ans dans quelque Ville, ou Bourg considérable, & la pratique pendant trois autres années dans cette Ville; & en outre, pendant une des dites années, on devra aller à l'école du Professeur de Botanique, lorsqu'il y fera la démonstration des drogues, & fréquenter le Jardin de Botanique, pour y apprendre à connoître les plantes, & les simples que l'on y montre. Pour être Apothicaire dans les Villes de Province, tant deçà, que delà les Monts, & Cols, on*



in Città, e per le Terre basterà l'imprendimento per tre anni in qualche Terra, e la pratica per un anno in qualche Città.

*devra faire l'apprentissage pendant trois ans dans quelque Ville, Bourg, ou Village, la pratique pendant deux ans dans une Ville, & pour l'être dans les Bourgs, ou Villages, il suffira d'avoir fait l'apprentissage pendant trois ans dans quelque Bourg, ou Village, & la pratique pendant un an dans quelque Ville.*

27.

Similmente il Droghista, o Fondachiere per l'esercizio dell'arte darà testimonianze dell'integrità de' costumi, e dell'applicazione a tale arte presso approvato Fondachiere, o Droghista per anni tre.

27.  
*Il faudra aussi, pour être admis à exercer l'art de Droguiste, ou Epicier, rapporter un certificat de bonnes mœurs & de s'être appliqué à cet art pendant trois ans sous un Droguiste, soit Epicier approuvé.*

28.

Accadendo, che uno Speciale approvato sia anche provveduto della piazza di Fondachiere, esso potrà esercitare entrambe le professioni senza obbligo di prendere un nuovo esame, purchè riporti anche le patenti per

28.  
*S'il arrive, qu'un Apoticaire soit en même tems pourvu d'une place de Droguiste, il pourra exercer ces deux professions sans être obligé de prendre un nouvel examen, pourvu cependant qu'il rapporte des patentes*



quella di Fondachiere.

*pour l'exercice de la profes-  
sion de Droguiste.*

29.

Gli Speciali, e Fondachieri delle Città saranno obbligati sotto pena di scudi dieci trattenere un Giovane ajutante, che sia approvato in quell' esame, che verrà prescritto, acciocchè la bottega non sia mai sprovvista di persona pratica, e idonea; e in caso, che il Giovane ajutante venga ad errare, farà il Padrone civilmente tenuto per esso.

29.

*Les Apoticaire & les Droguistes des Villes seront obligés sous peine de dix écus, d'avoir un Garçon de boutique qui soit approuvé après avoir subi un examen de la manière qui sera prescrite, & celà, afin que la boutique ne soit jamais dépourvue d'une personne expérimentée & capable; en cas que le Garçon de boutique vint à se tromper, le Maître en répondra pour les effets civils.*

30.

Chi vorrà vendere erbe, l'uso delle quali senza il consiglio del Medico potrebbe essere dannoso, come erbe purganti, e altre simili, dovrà ottenerne la permissione dal Protomedicato, il quale nel darla distinguerà quelle, che per la loro qualità debbono solamente venderfi agli Speciali, dalle altre, che possono venderfi a chicchessia.

30.

*Celui qui voudra vendre des simples dont l'usage, sans l'avis du Médecin, pourroit être nuisible, comme ce seroient des simples purgatifs, & autres semblables, il devra en obtenir la permission du Protomédicat qui aura soin, en l'accordant, de distinguer les simples que l'on ne doit vendre, qu'aux Apoticaire, de ceux que l'on peut vendre indistinctement à qui que ce soit.*



31.

Non potranno gli Empirici, o Cerretani sotto pena di scudi venticinque distribuire rimedj di veruna sorta, se non ne avranno ottenuta licenza dal Protomedicato, che l'accorderà solamente per rimedj esterni, e per un triennio.

32.

Pretendendo alcuno di avere qualche rimedio, che esser potesse di singolar vantaggio, non potrà senza permissione del Protomedicato distribuirlo, nè farne uso, sotto la suddetta pena.

33.

Facciamo divieto a' Medici di esercitare la Farmaceutica, o di fare cogli Speciali società di fondaco medicinale, nè d'avervi interesse di sorta alcuna, sotto pena sì agli uni, che agli altri di scudi dugento.

31.

*Les Empiriques, ou Charlatans ne pourront débiter aucune sorte de remèdes, à peine de vingt-cinq écus, sans en avoir obtenu la permission du Protomédicat qui ne la leur accordera, que pour les remèdes externes, & seulement pour trois ans.*

32.

*Quiconque prétendra avoir quelque remède utile au public, ne pourra le débiter, ni en faire usage, sous la même peine, sans la permission du Protomédicat.*

33.

*Nous défendons aux Médecins d'exercer la Pharmacie, ou de faire avec les Apoticaire aucune société en fait de commerce de drogues médicinales, ni d'y avoir le moindre intérêt, sous peine, tant pour les uns, que pour les autres, de deux-cents écus.*

Il Protomedicato farà le fue adunanze nell' Università , alle quali dovrà intervenire il Segretario di essa, o uno de' Sostituiti per registrarne gli atti. Darà le patenti a' Medici Rappresentanti, ai Visitori, e Revisori delle droghe, come pure agli Speziali, Droghisti, o Fondachieri, Rivenditori di robe vive, e altri simili; le quali dovranno essere sottoscritte dal Capo del Protomedicato, e da' Configlieri: ma non vi si apporrà il sigillo senza che prima sieno visate dal Capo del Magistrato della Riforma.

*Le Protomédicat fera ses assemblées dans l'Université, & le Secrétaire de la dite Université, ou un de ses Substituts devra y assister pour enregistrer les actes. Ce sera le Protomédicat qui donnera les patentes aux Vice-Protomédécins, aux Visiteurs, & Réviseurs des drogues, de même qu'aux Apoticaire, Droguistes, soit Epiciers, Marchands d'épicerie en détail, & autres semblables. Les dites patentes devront être signées par le Chef du Protomédicat, & par les Conseillers: mais l'on n'y apposera pas le sceau sans qu'elles aient été auparavant visées par le Chef du Magistrat de la Réforme.*



## TITOLO IX.

*Della Chirurgia.*

## CAPO I.

*Dello studio, e degli esami  
in Chirurgia.*

1.

**N**on potrà alcuno intraprendere lo studio della Chirurgia senza essere sufficientemente versato nella lingua Latina.

2.

Que', che brameranno essere aggregati al Collegio di Chirurgia, o vorranno esercitarla in questa Metropoli, dovranno studiare la Geometria, e la Fisica prima d'intraprendere il corso di Chirurgia, che dovrà compiersi in cinque anni. Frequenteranno nel primo anno le scuole del Professore delle Istituzioni mediche, e del Cerusico Professore di Notomia: nel secondo quelle del medesimo Professore di Notomia, e del Professore di Chirur-

## TITRE IX.

*De la Chirurgie.*

## CHAPITRE I.

*De l'étude, & des examens  
en Chirurgie.*

1.

**O**N ne pourra pas entreprendre l'étude de la Chirurgie sans être suffisamment versé dans la langue Latine.

2.

*Ceux qui voudront être agrégés au Collège de Chirurgie, ou qui voudront l'exercer dans cette Métropole, devront étudier la Géométrie & la Physique, avant que d'entreprendre le cours de Chirurgie qui sera de cinq ans. Ils iront la première année à l'école du Professeur des Instituts de Médecine, & à celle du Professeur d'Anatomie pour les Chirurgiens: la seconde à celle du même Professeur d'Anatomie, & du Professeur de Chirurgie*

gia pratica: nel terzo, e quarto quella di Pratica: e nel quinto saranno affidui alle esercitazioni della scuola di Pratica nell'Università. Frequenteranno in tutto il quinquennio uno Spedale esercitandovisi come verrà loro prescritto; e nel quarto, e quinto anno assisteranno anche alle operazioni, che si fanno dopo la scuola nel Teatro anatomico dello Spedale di S. Giovanni.

3.

Per l'approvazione all'esercizio della Chirurgia nelle Città di Provincia di qua da' Monti, e Colli, si richiederà altresì per un quinquennio lo studio, e la pratica nell'Università, e negli Spedali di questa Città nel modo sovraccennato, a riserva dello studio delle Istituzioni mediche, cui non saranno tali Studenti obbligati, come nè meno a quello di Geometria, e  
Fi-

*Pratique: la troisième & quatrième, à celle de Pratique, & enfin la cinquième année ils seront assidus aux exercices de l'école de Pratique dans l'Université; ils fréquenteront, pendant tout le cours de cinq ans, un Hôpital où ils s'exerceront de la manière qui leur sera prescrite; & de plus, pendant la quatrième & cinquième année, ils assisteront aux opérations qui se font après l'école dans le Théâtre anatomique de l'Hôpital de S. Jean.*

3.

*Quand il s'agira de ceux qui voudront être approuvés pour exercer la Chirurgie dans une Ville de Province deçà les Monts, & Cols, ils feront aussi pendant cinq ans leurs études, & la pratique dans l'Université & dans les Hôpitaux de cette Ville de la manière qu'on vient de le dire, sauf, qu'ils ne seront pas obligés d'étudier les Instituts de Médecine, non plus que la Géométrie, & la Phisique, avant que*



Fisica prima d'entrare nel corso di Chirurgia.

*que de commencer leur cours de Chirurgie.*

4.

Per l'esercizio della Chirurgia nelle Terre di qua da' Monti, e Colli studieranno pure cinque anni; nei primi quattro potranno attendere in Provincia allo studio, e alla pratica sotto l'insegnamento de' Professori deputati dalla Riforma, e nel quinto frequenteranno nell'Università la scuola del Professore di Pratica, e lo Spedale, assistendo anche alle operazioni, che si fanno dopo la scuola nel Teatro dello Spedale di S. Giovanni.

5.

Quei, che aspireranno all'aggregazione, soggiaceranno a quattro esami; si presenteranno al primo nel fine del secondo anno di studio di Chirurgia, al secondo nel fine del quarto, al terzo nel quinto, e all'ultimo dopo il quinto anno.

4.

*Pour exercer la Chirurgie dans les Bourgs, & Villages deçà les Monts, & Cols, ils étudieront aussi pendant cinq ans dont ils en pourront passer quatre en Province où ils s'appliqueront à l'étude, & à la pratique sous l'enseignement des Professeurs établis par la Réforme, & la cinquième année ils iront dans l'Université à l'école du Professeur de Pratique, ils fréquenteront un Hôpital, & assisteront aussi aux opérations qui se font après l'école dans le Théâtre de l'Hôpital de S. Jean.*

5.

*Ceux qui voudront prendre l'aggrégation, devront subir quatre examens; ils se présenteront pour le premier à la fin de la seconde année d'étude de Chirurgie, pour le second à la fin de la quatrième; pour le troisième pendant la cinquième,*



*& enfin pour le dernier après les cinq ans finis.*

6.

I Cerusici tanto per questa Città, quanto per le altre di qua da' Monti, e Colli, dovranno prendere tre esami; il primo in fine del secondo anno di studio, il secondo in fine del quarto, e il terzo nell'ultimo anno.

6.

*Les Chirugiens, tant pour cette Ville, que pour les autres deçà les Monts, & Cols, devront prendre trois examens; le premier, à la fin de la seconde année d'étude, le second, à la fin de la quatrième, & le troisième, la dernière.*

7.

I Chirurghi per Terre di qua da' Monti, e Colli, si esporranno soltanto a due esami; il primo farà in principio, e il secondo in marzo, o in aprile del quinto anno.

7.

*Les Chirugiens pour les Bourgs, & Villages deçà les Monts, & Cols subiront seulement deux examens; le premier sera au commencement de la cinquième année, & le second au mois de mars, ou d'avril de la même année.*

8.

Il corso di studio, e pratica per que', che vorranno esercitare la Chirurgia di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta, farà pure di cinque anni, e potranno compierlo nelle loro Pro-

8.

*Le cours d'étude & de pratique pour ceux qui voudront exercer la Chirurgie delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste, sera aussi de cinq ans; ils pourront le faire dans leurs Provinces*



vincie sotto l'insegnamento di Cerusici approvati dal Magistrato della Riforma per insegnare, frequentando sempre anche essi qualche Spedale.

*sous l'enseignement des Chirurgiens approuvés pour enseigner par le Magistrat de la Réforme; & ils fréquenteront toujours à quelque Hôpital.*

9.

Dovranno questi esporfi a due esami, che si potranno da essi prendere nelle loro Provincie: il primo seguirà in principio, e l'altro nel corso dell'ultimo anno di studio in Chirurgia.

9.

*Ils devront subir deux examens; le premier au commencement de la dernière année, & l'autre pendant le cours de la dite année, & ils pourront les prendre dans leurs Provinces.*

10.

Intendiamo, che a ogni Professore di Chirurgia dalla Riforma destinato si conferisca l'impiego di Cerusico dello Spedale degl'infermi, affinché vi possa esercitare gli Studenti.

10.

*C'est Notre intention, que tous les Professeurs de Chirurgie choisis par la Réforme soient en même tems nommés à l'emploi de Chirurgien de l'Hôpital des malades, afin qu'ils puissent y exercer les Etudiants.*

11.

Essendo lo Studente ritrovato capace, prima che se gli spediscano le patenti d'approvazione, se avrà presi gli esami per esercitare

11.

*Avant que l'on expédie les patentes d'approbation à ceux qui auront été trouvés capables, s'ils ont pris leurs examens pour exercer la Chirurgie.*



la Chirurgia di qua da' Monti, e Colli, giurerà nelle mani del Priore del Collegio de' Cerufici d'osservare per ciò, che lo riguarda, queste Nostre Costituzioni, e singolarmente d'avvisare nelle dubbie, e pericolose malattie, e operazioni gli infermi a premunirsi de' Sacramenti, e d'abbandonare la loro cura, ove non soddisfacciano ad un così stretto obbligo per chi professa la Religione Cattolica: e se alcun Chirurgo trascurasse d'adempiere un dovere così importante, incorrerà nella pena della sospensione dall'esercizio per anni tre. I Cerufici approvati per esercitare di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta giureranno lo stesso nelle mani del Rappresentante il Protomedicato, e incorreranno anch'essi nella stessa pena contravvenendo al suddetto obbligo.

*gie deçà les Monts, & Cols, ils prêteront serment entre les mains du Prieur du Collège des Chirurgiens d'observer dans l'exercice de l'art Nos présentes Constitutions, & particulièrement d'avertir les malades dans les cas de maladie, & d'opérations douteuses, & où il y a du danger, de se faire administrer les Sacraments, en promettant de ne les plus servir, s'ils ne s'acquittent pas d'un devoir aussi essentiel pour une personne qui professe la Religion Catholique: & en cas que les Chirurgiens viennent à manquer à cette obligation, ils encourront la peine de la suspension de l'exercice de leur profession pendant trois ans. Quant à ceux qui auront pris leurs examens pour exercer la Chirurgie de là les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste, ils prêteront le même serment entre les mains du Vice-Protomèdecin & encourront aussi la même peine, en cas qu'ils viennent à manquer à la susdite obligation.*



12.

I Cerusfici prima d'esercitare presenteranno le loro patenti per essere visate, e registrate, all'Ordinario del Luogo, al Rappresentante, e al Riformatore della Provincia; e farà obbligo di questi mandare ogni triennio al Magistrato della Riforma la nota delle suddette patenti.

13.

Que', che senza aver soddisfatto a quest' obbligo ardiranno esercitare la Chirurgia, incorreranno nella pena di scudi venticinque, e, in difetto, del carcere, oltre il bando dal Luogo per anni tre.

14.

Se qualche Chirurgo approvato per le Città di provincia chiedesse d'esserlo anche per questa Metropoli, trattandosi di un Soggetto di merito singolare, il Magistrato della Riforma potrà

12.

*Les Chirurgiens, avant que d'exercer, présenteront leurs patentes pour être visées & enregistrées, au Juge du Lieu, au Vice-Protomédecin, & au Réformateur de la Province; & ceux-ci seront obligés d'envoyer tous les trois ans au Magistrat de la Réforme la note des susdites patentes.*

13.

*Ceux qui oseront exercer la Chirurgie, sans avoir satisfait à cette obligation, encourront la peine de vingt-cinq écus, & au défaut celle de la prison; en outre ils seront bannis du Lieu pour trois ans.*

14.

*En cas que quelque Chirurgien approuvé pour les Villes de province, demandât d'être aussi approuvé pour cette Métropole, le Magistrat de la Réforme pourra le lui accorder, pourvu que*



accordarglielo, purchè s'espunga all'esame stabilito per l'aggregazione.

*ce soit un Sujet d'un rare mérite, & qu'il subisse l'examen établi pour l'aggrégation.*

15.

Non farà lecito a' Cerufici servirfi di Giovani, che non abbiano compiuto il primo anno di studio o in questa Università, o nelle Provincie presso qualche Professore, al quale sieno date le patenti dalla Riforma, sotto pena di scudi dieci, e di essere in caso di recidiva sospesi per un anno dall'esercizio: e quanto a' Giovani, farà la loro pena il carcere per un mese. Quando poi abbiano questi fatto il primo anno di studio, potranno i Cerufici valersene solamente per cavar sangue, applicar mignatte, coppette, e vescicatorj.

16.

Incorreranno anche nella pena della sospensione per un anno que' Cerufici, che

15.

*Il ne sera pas permis aux Chirurgiens de se servir de Garçons qui n'auront pas fait la première année d'étude, ou dans cette Université, ou dans les Provinces sous quelque Professeur patenté par le Magistrat de la Réforme, à peine de dix écus, & en cas de récidive, de la suspension de l'exercice de leur profession pendant un an: quant aux susdits Garçons ils encourront la peine de la prison pour un mois; & lorsqu'ils auront fait la première année d'étude, les Chirurgiens ne pourront s'en servir que pour saigner, & pour appliquer les sang-sues, les ventouses, & les vésicatoires.*

16.

*Les Chirurgiens qui s'avisent de saigner dans les maladies qui sont du ressort de*



s'avanzeranno a cavar sangue da se nelle malattie mediche, fuorchè ne' casi urgenti, ne' quali non possa averfi tempo di chiamare il Medico: oppure spediranno ricette di medicine purganti, o altre spettanti soltanto alla cognizione de' Medici.

17.

Tutti i Cerusici de' Nostri Stati dovranno fare al Collegio di Chirurgia la relazione de' casi singolari, che accaderanno loro nell'esercizio della professione, perchè sia considerata, e conservata.

18.

Non s'ammetterà alcun Flebotomista, fuorchè per quelle Terre, o per que' Borghi, in cui non vi sarà alcun Chirurgo, o Flebotomista, o, essendovene alcuno, sia in età avanzata, o altrimenti impedito di prestare agli abitanti la necessaria assistenza.

*la médecine, excepté dans les cas urgents où l'on n'a pas tems d'appeller un Médecin, encourront la peine de la suspension pour un an: il en sera de même de ceux qui ordonneront des médecines purgatives, ou autres qui sont de la seule connoissance des Médecins.*

17.

*Tous les Chirurgiens de Nos Etats devront faire au Collège de Chirurgie une relation des cas singuliers qui leur seront arrivés dans la Chirurgie, afin qu'on l'examine, & qu'on la conserve.*

18.

*On ne pourra admettre aucun Flébotomiste, si ce n'est dans les Terres, ou dans les Bourgs où il n'y a point de Chirurgien, ni de Flébotomiste, à moins que celui qui s'y trouve ne puisse pas servir le public, à cause de son âge avancé, ou de quelqu'autre empêchement.*



19.

Chiunque intenderà di professare la Flebotomia ricorgerà dal Magistrato della Riforma, dando prove di aver fatto un anno di studio, e pratica sotto la scorta di qualche pubblico Professore di Chirurgia; presenterà una fede di essere sufficientemente versato in quella parte di Notomia, che può riguardare quest'arte: e farà pure constare, che non vi sia alcuno natío di quel Luogo, in cui brama di stabilirsi, che attenda allo studio di Chirurgia.

20.

Dovrà inoltre prendere in questa Città quell'esame, che gli verrà prescritto; chiedendo però di esercitare la Flebotomia di là da' Monti, e Colli, o nel Ducato d'Aosta, il Magistrato della Riforma potrà commetterne l'esame nelle Provincie.

19.

*Quiconque voudra faire le Flébotomiste, recourra au Magistrat de la Réforme, & fera conster d'avoir fait une année d'étude & de pratique sous la direction de quelque Professeur public de Chirurgie. Il présentera un certificat d'être suffisamment versé dans la partie de l'Anatomie qui peut regarder cet art: il devra aussi faire conster, qu'il n'y a point de natifs du Lieu où il veut s'établir, qui étudient en Chirurgie.*

20.

*En outre il devra prendre dans cette Ville l'examen qui lui sera prescrit, à moins qu'il ne veuille exercer la Flébotomie delà les Monts & Cols, ou dans le Duché d'Aoste; en ce cas le Magistrat de la Réforme pourra commettre quelqu'un dans la Province pour l'examiner.*



21.

I Litotomisti, Dentisti, Oculisti, e que', che vorranno esercitare qualche altra parte della Chirurgia, dovranno essere approvati per mezzo di quegli sperimenti, che prescriverà la Riforma; e presenteranno anch'essi le loro patenti, come si è ordinato a' Cerufici.

22.

Se alcuno eserciterà la Flebotomia, o alcun' altra delle suddette professioni senza aver le patenti, o eccederà i limiti fissati, incorrerà nella pena di scudi venticinque, e, in difetto, del carcere, oltre il bando dal Luogo per anni tre, e, se non presenterà le ottenute patenti, in quella di scudi due.

21.

*Les Lithotomistes, les Dentistes, les Oculistes, & tous les autres qui voudront exercer quelque autre partie de la Chirurgie, devront être approuvés, pourvu qu' on les trouve capables après les expériences qu' on leur fera faire, suivant que le prescrira le Magistrat de la Réforme: ils devront aussi présenter leurs patentes, comme il est dit ci-devant à l'égard des Chirurgiens.*

22.

*Si quelqu' un exerce l'art de Flébotomiste, ou quelqu' autre des ci-devant nommés, sans en avoir les patentes, ou qu' il excède les bornes qui lui auront été fixées, il encourra la peine de vingt-cinq écus, & au défaut celle de la prison; en outre il sera banni du Lieu pour trois ans; & en cas qu' il ne présentât pas les patentes qu' il aura obtenues, il encourra la peine de deux écus.*



23.

Volendo Noi procurare i mezzi, perchè l'arte di Levatrice sia più facilmente appresa, e più vantaggiosamente esercitata, ordiniamo a tutte le Città de' Nostri Stati di qua da' Monti, e Colli di nominare una donna atta ad essere ammaestrata in quest' arte nello Spedale di S. Giovanni. Sarà ivi questa donna mantenuta per mesi sei, o per quel maggior tempo, che la Maestra Levatrice giudicherà necessario, purchè non ecceda l'anno: e si supplirà dalle Città alle spese prescritte dal regolamento dell' Opera delle partorienti eretta nel suddetto Spedale.

24.

Dovrà questa Donna saper leggere, e scrivere, ed essere di onesti costumi, di naturale docile, di sufficiente discernimento, di buona

23.

*Comme Nous voulons procurer les moyens d'apprendre plus aisément l'art d'Accoucheuse, & de l'exercer d'une manière plus avantageuse au public, Nous ordonnons à toutes les Villes de Nos Etats deçà les Monts & Cols, de nommer une femme propre à être instruite dans le susdit art à l'Hôpital de Saint Jean, où elle sera entretenue pendant six mois, & même pendant un plus long-tems, suivant que la Maîtresse accoucheuse le jugera nécessaire, pourvu que ce tems n'excede pas une année: les dites Villes fourniront aux dépenses portées par le règlement de la fondation des femmes en couche établie dans le dit Hôpital.*

24.

*Cette Femme devra savoir lire & écrire, être de bonnes mœurs, d'un naturel docile, d'un bon jugement, de bonne santé, & d'un*



salute, d'età non minore di anni venti, e non maggiore di trentacinque, e finalmente vedova, oppure maritata, purchè in questo caso vi consenta il marito.

25.

Dispensiamo da quest'obbligo quelle Città, che faranno constare al Magistrato della Riforma di essere sufficientemente provvedute di donne perite, ed esercitate in quest'arte.

26.

Si queste donne, che le altre, che vorranno esercitare l'arte di Levatrice nelle Città, dovranno essere approvate per mezzo dell'esame, che per esse verrà stabilito, sotto pena di scudi due.

27.

Non farà lecito a' Cerufici di professare l'arte ostetricia senza l'espressa Nostra licenza.

*âge qui ne soit pas au dessous de vingt-ans, ni au dessus de trente-cinq: enfin elle devra être veuve, ou mariée, pourvu que dans ce cas son mari y donne son consentement.*

25.

*Nous dispensons de cette obligation les Villes qui feront conster au Magistrat de la Réforme d'être suffisamment pourvues de femmes habiles & exercées dans cet art.*

26.

*Les susdites femmes, de même que les autres qui voudront exercer cet art dans les Villes, devront être approuvées en subissant l'examen qui sera établi pour elles, sous peine de deux écus.*

27.

*Il ne sera pas permis aux Chirurgiens de professer cet art sans Notre expresse permission.*



## CAPO II.

*Del Collegio di Chirurgia.*

1.

**I**L Collegio di Chirurgia farà composto di dodici Cerufici ordinarj, oltre i Professori dell' Università, e i Cerufici della Nostra Persona, e di dodici straordinarj: avrà un Priore, e due Sindaci; si varrà del Segretario dell' Università, e avrà un Bidello.

2.

Niuno potrà essere ammesso nel Collegio, se non avrà fatto lo studio prescritto per l'aggregazione, e fissato il suo domicilio in questa Città; e concorrendo molti per li posti vacanti, vi si faranno ammettere dal Magistrato della Riforma secondo la loro anzianità.

3.

Il Priore, e i due Sindaci s'eleggeranno ogn'anno

## CHAPITRE II.

*Du Collège de Chirurgie.*

1.

**L**E Collège de Chirurgie sera composé de douze Chirurgiens ordinaires, outre les Professeurs de l'Université, & les Chirurgiens de Notre Personne, & de douze extraordinaires; il aura un Prieur & deux Sindics, il se servira du Secrétaire de l'Université, & aura un Bedeau.

2.

On ne pourra pas être admis dans le Collège, à moins qu'on n'ait fait les études nécessaires pour l'aggrégation, & qu'il ait fixé son domicile dans cette Ville; & en cas qu'il y ait plusieurs concurrents pour les places vaquantes, le Magistrat de la Réforme les y fera admettre suivant leur ancienneté.

3.

L'élection du Prieur & des deux Sindics se fera tou-



nelle feste del Santissimo Natale.

*tes les années aux fêtes de Noël.*

4.

L'eletto in Priore, o Sindaco non potrà nuovamente eleggerfi a detti impieghi, se non dopo un triennio.

4.

*Celui qui aura été Prieur, ou Sindic, ne pourra pas être promu de nouveau aux mêmes emplois, si ce n'est après trois ans.*

5.

Spetterà al Priore radunare nell'Università il Collegio ogni qualvolta fia di bisogno per la risoluzione de' casi appartenenti alla Chirurgia; lo radunerà però sempre due volte all'anno, cioè al Natale, e alla Pasqua. I due Sindaci vi faranno la relazione degli abusi, che avranno scoperti nella professione, e dovrà il Priore di concerto cogli altri Collegiati dare i provvedimenti opportuni: in questa occasione si prenderanno pure in considerazione i casi singolari, che dalle Provincie si saranno trasmessi al Collegio.

5.

*Ce sera au Prieur à faire assembler le Collège à l'Université, chaque fois que cela sera nécessaire pour résoudre les cas qui sont du ressort de la Chirurgie; il devra en outre le faire assembler deux fois tous les ans, savoir aux fêtes de Noël, & à celles de Pâques: les deux Sindics y feront le rapport des abus qu'ils auront découverts dans la profession, & le Prieur devra, de concert avec les autres membres du Collège, donner les ordres convenables: on saisira cette occasion pour examiner & discuter les cas singuliers qui seront arrivés dans les Provinces, & qui auront été transmis au Collège.*



6.

Apparterrà al Priore dare le patenti a tutti coloro, che faranno approvati per l'esercizio della Chirurgia, o di una parte di essa; e dovranno quelle essere *visate* dal Capo del Magistrato della Riforma.

6.

*Ce sera aussi au Prieur à donner les patentes à tous ceux qui seront approuvés pour l'exercice de la Chirurgie, ou d'une de ses parties; & elles devront être visées par le Chef du Magistrat de la Réforme.*

7.

Nascendo contesa sulla mercede di qualche operazione, o cura Chirurgica, i due Sindaci ne faranno la tassa, e giudicheranno ove occorra, se per incuria, o imperizia del Chirurgo fosse alcuno stato danneggiato, riservata l'appellazione all'intero Collegio.

7.

*Lorsqu'il naîtra quelque contestation sur le salaire dû pour quelqu'opération, ou cure de Chirurgie, les deux Syndics en feront la taxe; ils jugeront aussi les cas qui se présenteront, où il s'agira de savoir, si l'on a souffert quelque dommage par la négligence, ou par l'ignorance du Chirurgien; l'appellation en sera réservée au Collège entier.*

8.

Nelle Provincie si faranno ne' suddetti casi le veci de' Sindaci da due de' migliori Cerusici, che vi faranno per ciò nominati dal Riformatore provinciale.

8.

*Dans les Provinces, ce seront deux des meilleurs Chirurgiens nommés à cet effet par le Réformateur de la Province, qui feront, dans les susdits cas, les fonctions des Syndics.*



## TITOLO X.

*Del Collegio degli Studenti  
delle Provincie.*

I.

**I**L Collegio delle Provincie aperto in questa Città per provvedere i giovani studiosi, e poveri de' mezzi necessarj per mantenerli, e istradarli nelle scienze, e arti, avrà un Governatore da Noi nominato, il quale s' adoprerà, che gli allievi si esercitino costantemente in uffizj di Cristiana pietà, e negli studj; e con ogni possibil cura farà sì, che que', che sono destinati per ammaestrarvi, e coltivarvi la gioventù, adempiano le loro obbligazioni, e finalmente, che sieno conservati nella loro integrità i privilegj al Collegio conceduti.

2.

Avrà pure quattro Prefetti, il primo de' quali di-

## TITRE X.

*Du Collège des Etudiants  
des Provincies.*

I.

**L**E Collège des Provincies établi dans cette Ville pour procurer à la jeunesse studieuse, & pauvre les moyens de s'entretenir, & de s'avancer dans les sciences, & les arts, aura un Gouverneur par Nous nommé qui devra s'appliquer à ce que les élèves du dit Collège s'exercent constamment dans les devoirs de la piété Chrétienne, & dans les études; il donnera aussi tous ses soins, afin que ceux qui sont destinés pour y enseigner & cultiver la jeunesse, remplissent exactement leurs obligations, & enfin pour que les privilèges accordés au dit Collège se maintiennent dans leur entier.

2.

Il y aura quatre Préfets dont le premier dirigera les



rigerà gli studj di Teologia, il secondo di Giurisprudenza, il terzo di Medicina, e di Chirurgia, e il quarto que' di Filosofia, e delle Arti. Vi faranno sei Ripetitori per le Facoltà, che faranno destinati dal Governatore coll'approvazione del Magistrato della Riforma. Si gli uni, che gli altri dovranno nell'insegnare attenerfi a quanto sarà loro prescritto dal suddetto Magistrato.

3.

Si sceglieranno allievi da tutte le Provincie de' nostri Stati con una giusta, e proporzionata distribuzione a comune loro vantaggio.

4.

Ogni Città proporrà tre soggetti, che s'eleggeranno dal Consiglio coll'assistenza dell'Intendente, e non essendovi Intendente, del Giudice: e ogni Terra ne proporrà uno per  
mez-

*études de Théologie, le second celles de la Jurisprudence, le troisième celles de Médecine, & de Chirurgie, le quatrième celles de Philosophie, & des Arts; il y aura aussi pour les Facultés six Répétiteurs; ils seront choisis par le Gouverneur, avec l'approbation du Magistrat de la Réforme; & tant les uns, que les autres, devront en enseignant se conformer à ce qui sera prescrit par le susdit Magistrat.*

3.

*On choisira des élèves de toutes les Provinces de Nos Etats suivant la répartition qui en sera faite d'une manière juste & proportionnée, pour l'avantage commun.*

4.

*Pour remplir les places assignées à chaque Province dans la répartition faite par Notre ordre, chaque Ville proposera trois sujets qui seront choisis par le Conseil, en l'assistance de l'Intendant,  
& à*



mezzo del suo Consiglio, assistendovi anche l'Ordinario, per occupare i posti ad esse assegnati nel ripartimento d'ordine Nostro formato: a cui abbiamo fatto aggiugnere i ventidue posti fissati per gli Allievi del Collegio Ghislieri istituito da S. Pio V. a pro degli Alessandrini, Tortonesi, e Vigevanaschi.

5.

Dovranno i Soggetti nominati dalle Provincie far prova d'esser poveri, di buoni costumi, e d'esser forniti di talento naturalmente inclinato allo studio: e fra essi si preferiranno que', che per mezzo degli esami prescritti dalla Riforma si ritroveranno nel concorso i più degni.

6.

Si proporranno Soggetti sì cherici, che laici: e dovranno avere studiata la Filosofia, ove essi aspirino agli studj di Teologia, Leg-

& à son défaut, du Juge, & chaque Communauté en proposera un par le moyen de son Conseil, en l'assistance du Juge: Nous y avons fait unir les vingt-deux places fixées pour les Elèves du Collège Ghislieri érigé par le Pape Pie V. en faveur de ceux des Provinces d'Alexandrie, de Tortone, & de Vigevano.

5.

*Les Sujets nommés par les Provinces devront faire constater d'être pauvres, de bonnes mœurs, d'avoir des talents, & de l'inclination pour l'étude: & l'on préférera ceux d'entr'eux, qui dans les concours, se seront montrés les plus dignes en subissant les examens prescrits par le Magistrat de la Réforme.*

6.

*On proposera des Sujets tant clercs, que laïques: ceux qui se destineront à l'étude de la Théologie, du Droit, & de la Médecine, devront*



ge, e Medicina; quanto a que', che vogliono applicarsi alla Chirurgia, basterà, che abbiano studiata la Logica.

7.

Ogniquavolta refterà vacante qualche posto, il Governatore del Collegio ne darà avviso al Riformatore della Provincia, notando per qual Facoltà si debbano dalle Città, e Terre proporre i Soggetti: e dovrà quindi il Riformatore trasmettere l'avviso a quelle Città, e Terre, cui spetterà proporli.

8.

Quando qualche Città, cui spetterà nominare il Soggetto, non ne avrà alcuno per quella Facoltà, per cui è vacante il posto, dovrà il Riformatore della Provincia prima di dare il concorso informarne il Governatore del Collegio, il quale avrà quel

*avoir fait le cours de Philosophie; mais, quant à ceux qui voudront étudier en Chirurgie, il suffira qu'ils aient fait le cours de Logique.*

7.

*Quand il viendra à vacquer quelque place, le Gouverneur du Collège en donnera avis au Réformateur de la Province, en spécifiant pour quelle Faculté les Villes & les Communautés doivent proposer des Sujets: le Réformateur devra ensuite faire parvenir cet avis aux Villes & aux Communautés à qui le droit de les proposer appartiendra.*

8.

*S'il arrive, que quelque Ville à qui il appartiendra le droit de nommer un Sujet, n'en ait aucun pour la Faculté dans laquelle la place est vacante, le Réformateur de la Province, avant que de donner le concours, devra en informer le Gouverneur du Collège, qui aura égard aux*



riguardo al suggerimento del Riformatore, che le circostanze esigeranno.

*représentations qui lui seront faites par le Réformateur, suivant que les circonstances l'exigeront.*

9.

Occorrendo, che vi fosse qualche talento insigne, o altro meritevole Soggetto di famiglia nobile, e povera, il quale per questo conto meritasse d'essere antiposto ad ogni altro, s'ammetterà dal Riformatore della Provincia al concorso, quantunque non fosse stato nominato.

9.

*En cas qu'il se trouvât quelque personne d'un rare talent, ou quelqu'autre Sujet de mérite d'une famille noble, & pauvre, qui par ce motif méritât d'être préféré à tout autre, le Réformateur de la Province l'admettra au concours, quoiqu'il n'eût pas été nommé.*

10.

Quanto a que' delle Provincie d'Alessandria, Tortona, e Vigevano, a pro de' quali fu eretto da S. Pio V. l'anzidetto Collegio, e di cui è a Noi riservata la nomina, vogliamo, che nello scrutinio de' requisiti, nell'esame, e nella scelta de' Soggetti, s'eseguiscano le provvidenze da Noi date dopo l'unione di questo Collegio fin dall'anno 1751.

10.

*Quant à ceux des Provinces d'Alexandrie, de Tortone, & de Vigevano, en faveur desquels le susdit Collège a été érigé par le Pape Pie V., & dont la nomination Nous est réservée, Nous voulons, que soit pour ce qui regarde les qualités requises, soit pour l'examen & le choix des Sujets, l'on exécute les ordres que Nous avons donnés en-*



*suite de l'union de ce Collège depuis l'an 1751.*

## II.

Que', che faranno tra-  
scelti per entrare in Colle-  
gio, dovranno osservare tut-  
te le regole prescritte per  
mantenervi il buon ordine,  
mostrando in ogni loro ope-  
razione, che vi stanno per  
imparare non solamente le  
scienze, ma eziandio la di-  
sciplina del ben vivere, prin-  
cipalmente per quello, che  
riguarda la Religione, e i  
buoni costumi.

## 12.

Gli Allievi, che attende-  
ranno alla Chirurgia, dovran-  
no in particolar maniera  
impiegarsi nello Spedale di  
S. Giovanni a beneficio de-  
gli infermi, come verrà lo-  
ro ordinato, e inoltre fare  
gli studj, e prender gli esa-  
mi prescritti per l'aggrega-  
zione al Collegio de' Cerufi-  
ci: e siccome sono mantenuti  
singolarmente per provve-  
dere buoni Cerufici alle Pro-

## II.

*Ceux qui seront choisis  
pour entrer au Collège, de-  
vront observer toutes les ré-  
gles qui y seront établies pour  
le maintien du bon ordre ;  
ils feront connoître par leur  
conduite, qu'ils y sont, non  
seulement pour étudier les  
sciences, mais encore pour  
apprendre à bien vivre, sur-  
tout en ce qui regarde la  
Religion, & les bonnes  
mœurs.*

## 12.

*Les Elèves qui étudieront  
en Chirurgie devront parti-  
culièrement s'employer dans  
l'Hôpital de Saint Jean à  
servir les malades de la ma-  
nière qui leur sera prescri-  
te ; ils devront aussi faire les  
études, & prendre les exa-  
mens prescrits pour l'aggré-  
gation au Collège des Chi-  
rurgiens : & comme le but  
principal pour lequel ils sont  
entretenus au Collège, est de*



vincie, che ne abbisognano, è perciò Nostra intenzione, che dopo compiuto il loro corso debbano stabilirvisi, salvo che ottengano da Noi la permissione di professar la Chirurgia in questa Città.

13.

Saranno agli altri tutti antiposti per occupare le cattedre nelle Provincie quegli Allievi, che nel Collegio si faranno singolarmente distinti, e che dati avranno que' saggi della loro abilità, che il Magistrato della Riforma stimerà convenienti.

14.

Que', che fonderanno un qualche luogo nel Collegio, ne avranno la nomina per essi, e per loro successori.

*fournir de bons Chirurgiens aux Provinces qui en ont besoin; c'est Notre intention, qu'ils s'y établissent après avoir fini leur cours, à moins qu'ils n'obtiennent de Nous la permission d'exercer leur profession dans cette Ville.*

13.

*Ceux qui auront étudié au Collège des Provinces, qui s'y seront distingués, & qui donneront des preuves de leur capacité, de la manière que le Magistrat de la Réforme le jugera convenable, seront préférés à tous autres pour remplir les chaires dans les Provinces.*

14.

*Ceux qui établiront quelque place dans le Collège en auront la nomination pour eux & pour leurs successeurs.*

## TITOLO XI.

*Dell'Oratorio dell'Università, delle feste, delle processioni, e de' funerali da farsi dalla medesima.*

I.

**P**ER l'esercizio della Cristiana pietà vi farà nell'Università un Oratorio, in cui si farà la Congregazione degli Studenti in tutte le Domeniche, come anche in tutte le feste della Beatissima Vergine, e degli Apostoli, eccettuati que' giorni, ne' quali non si può celebrare la Messa ne' privati Oratorj.

2.

Commettiamo la cura di quest' Oratorio al Rettore dell' Università, e a' suoi Configlieri; e deputiamo al servizio, e ministero del medesimo un Direttore, e un Sagrestano. Saranno questi nominati dal Priore, da' Professori di Teologia, e

## TITRE XI.

De la Chapelle de l'Université, des fêtes, des processions, & des funérailles que devra faire la dite Université.

I.

**I**L y aura dans l'Université pour les exercices de la piété Chrétienne une Chapelle où se tiendra la Congrégation des Etudiants tous les Dimanches, de même que toutes les fêtes de la Vierge, & des Apôtres, excepté les jours que l'on ne peut pas célébrer la Messe dans les Chapelles privées.

2.

Nous chargeons du soir de cette Chapelle le Recteur de l'Université, & ses Conseillers; & pour la desservir Nous établissons un Directeur & un Sacristain. Ils seront nommés par le Prieur, les Professeurs de Théologie, les Conseillers du Collège des



dai Configlieri del Collegio della medesima Facoltà, e approvati dal Magistrato della Riforma. Serviranno da Cappellani gli Assistenti del Collegio delle Provincie, secondo la distribuzione, che verrà fatta dal Governatore del Collegio.

3.

Veglieranno tutti acciocchè gli Studenti, che v'intervengono, stieno con quella modestia, e quel contegno, che alla santità del luogo convienfi; e qualora vedranno qualche negligenza, disordine, o irriverenza, il Rettore dovrà subito porvi rimedio, ricorrendo anche, quando bisogni, dalla Riforma.

4.

Il Direttore sarà tenuto amministrare i Sacramenti di Penitenza, e d'Eucaristia; vi faranno pure altri Confessori destinati dal Magistrato in ajuto d'esso; e il medesimo procurerà, che

*Théologiens, & ils seront approuvés par le Magistrat de la Réforme. Les Assistants du Collège des Provinces serviront de Chapelains, suivant l'ordre qui sera établi par le Gouverneur du dit Collège.*

3.

*Ils veilleront à ce que les Etudiants qui y assisteront s'y tiennent avec la modestie, & la reserve qui convient à la sainteté du lieu; & lorsqu'ils remarqueront quelque négligence, désordre, ou manque de respect, le Recteur devra d'abord y remédier, en recourant même, en cas de besoin, au Magistrat de la Réforme.*

4.

*Le devoir du Directeur sera d'y administrer les Sacraments de la Pénitence, & de l'Eucharistie; il y aura aussi, pour l'aider, d'autres Confesseurs choisis par le Magistrat de la Réforme; il aura*



l'Oratorio sia sempre provveduto di tutto ciò, che al Divin culto richiedesi: e quando converrà, che debba farsi qualche spesa, ne informerà il Magistrato della Riforma.

5.

I Cappellani, e il Sagrestano faranno anche essi obbligati amministrare il Sacramento dell' Eucaristia; e diranno quegli inoltre la santa Messa sì nelle feste, in cui si farà congregazione, che ne' giorni di scuola.

6.

Tutti gli Studenti interverranno alle congregazioni, e dovranno di tre in tre mesi riportarne la fede, la quale loro non si concederà, se non faranno stati modesti, e divoti, e non avranno frequentati i Sacramenti. E v' assisteranno i Bidelli della Facoltà per essere pronti al servizio del Rettore, e Direttore in tutte le occorrenze.

*soin que la Chapelle soit toujours pourvue de tout ce qui est nécessaire au culte Divin: & quand il conviendra de faire quelque dépense, il en informera le Magistrat de la Réforme.*

5.

*Les Chapelains & le Sacristain seront aussi obligés d'administrer le Sacrement de l'Eucharistie; & les dits Chapelains diront la Messe tant les jours de fête qu'il y aura la congrégation, que les jours d'école.*

6.

*Tous les Etudiants assisteront à la congrégation, & devront de trois en trois mois en rapporter le certificat; on ne l'accordera point à ceux qui n'auront pas été modestes & dévots, & qui n'auront pas fréquenté les Sacraments. Les Bedeaux des Facultés y assisteront pour être à portée de servir le Recteur, & le Directeur dans tous les cas qui se présenteront.*



7.

Verſo il fine della Quarſima ſi daranno gli eſercizj ſpirituali dal Direttore, o da chi verrà dal medefimo eletto coll'approvazione del Magiſtrato della Riforma.

7.

*Vers la fin du Carême le Directeur, ou celui qu'il choiſira avec l'approbation du Magiſtrat de la Réforme, donnera les exercices ſpirituels.*

8.

Tre faranno le feſte dell' Univerſità, una il giorno della rinnovazione degli ſtudj, l'altra dell' Annunziazione della Beata Vergine titolare dell' Univerſità, e la terza il giorno dell' Aſunzione di Maria finito il corso degli ſtudj, e delle funzioni Accademiche; e ſi ſolemnizzeranno queſte feſte nella maniera, che farà preſcritta dal Magiſtrato della Riforma.

8.

*L'Univerſité aura trois fêtes particulières, une le jour de l'ouverture des claſſes, l'autre le jour de l'Annonciation de la Vierge fête titulaire de l'Univerſité, & la troiſième, à la clôture du cours des études & des fonctions Académiques, le jour de l'Affomption de la Vierge; on les ſolemnifera de la manière qui ſera préſcrite par le Magiſtrat de la Réforme.*

9.

Il Rettore, i Profeſſori, e i Dottori dei Collegj interverranno alle ſuddette feſte, e alle tre ſolenni proceſſioni della Città, cioè alle

9.

*Le Recteur, les Profefſeurs, & les Docteurs des Collèges aſſiſteront aux dites fêtes, & aux trois proceſſions ſolemnelles qui ſe font*

due, che si fanno per la festa del Signore, e della sua Ottava, e a quella, che è prescritta nelle Nostre Costituzione generali nel giorno della Natività della Beata Vergine; il loro posto farà dopo il Corpo della Città.

*dans cette Ville, savoir à celle du jour de la fête & de l'Octave du Saint Sacrement, & à celle qui se fait, suivant que le prescrivent Nos générales Constitutions, le jour de la Nativité de la Vierge; ils y marcheront après le Corps de la Ville.*

10.

Venendo a morte alcuna delle Persone del Magistrato, o alcuno de' Professori, Dottori dei Collegj, o Studenti dell' Università, vogliamo, che si usino que' pii uffizj, e si facciano que' funerali, che a ciascuno di essi secondo il suo grado faranno convenienti, giusta ciò, che farà dalla Riforma stabilito.

10.

*Si quelqu'un du Magistrat, des Professeurs, des Docteurs des Collèges, ou Etudiants de l' Université vient à mourir, Nous voulons, qu' on lui rende les derniers devoirs de piété, & qu' on lui fasse des funérailles convenables, eu égard à la qualité de chacun en particulier, suivant que l'ordonnera le Magistrat de la Réforme.*



## TITOLO XII.

*De' diversi Uffiziali dell'Università, e delle Persone serventi alla medesima.*

## CAPO I.

*Del Prefetto della Libreria.*

I.

**I**L Prefetto della Libreria, che farà da Noi nominato, dovrà avere una piena cognizione de' migliori Scrittori in ciascuna scienza, e delle impressioni de' libri tanto antichi, che moderni.

2.

Terrà corrispondenza con gli Stampatori, e Libraj di maggior grido per avere il catalogo non solo delle librerie stampate, ma anche delle opere, che di quando in quando escono alla luce, per fare acquisto di quelle, che sono in pregio fra' Letterati.

## TITRE XII.

Des divers Officiers de l'Université, & des Personnes qui y sont employées.

## CHAPITRE I.

Du Bibliothécaire.

I.

**L**E Bibliothécaire qui sera par Nous nommé, devra avoir une entière connoissance des meilleurs Auteurs en chaque science, & des différentes éditions des livres, tant anciens, que nouveaux.

2.

Il sera en correspondance avec les Imprimeurs & les Libraires les plus renommés pour avoir non seulement le catalogue des bibliothèques imprimées, mais encore les nouveaux ouvrages qui paroissent de tems à autre, afin de faire l'acquisition de ceux qui sont estimés parmi les Savants.



3.

Darà gli ordini opportuni perchè si facciano gl'indici, e cataloghi della Libreria: rivedrà i medesimi di tempo in tempo, li confronterà co' libri per riconoscere, se vi si trovino tutti: e non permetterà, che questi si trasportino fuori della Libreria.

4.

Gli Stampatori de' Nostri Stati saranno tenuti di dare alla Libreria una copia de' nuovi libri, ch'essi stamperanno, sotto pena di scudi dieci: e sarà obbligo del Prefetto d'invigilare, acciocchè la rimettano.

5.

I Professori di Scrittura sacra, e di Teologia tanto scolastico-dogmatica, che morale, que' del Jus canonico, e civile, come anche di Medicina sì teorica, che pratica, dovranno

3.

*Il donnera les ordres convenables pour faire dresser les répertoires & les catalogues de la Bibliothèque; il aura soin de les revoir de tems en tems, & de les confronter avec les livres pour reconnoître s'ils y sont tous, & il ne permettra pas de sortir les dits livres de la Bibliothèque.*

4.

*Les Imprimeurs des Nos Etats seront obligés de remettre à la Bibliothèque un exemplaire des nouveaux livres qu'ils imprimeront, sous peine de dix écus, & le Bibliothécaire aura soin de tenir main à l'exécution.*

5.

*Les Professeurs d'Ecriture sainte, & de Théologie tant scholastique-dogmatique, que morale, de même que ceux de Droit-canon & civil, & de Médecine, soit en théorie, soit en pratique, de*



rimettere alla Libreria i loro scritti un anno dopo che avranno compiuto il corso scolastico, sotto pena della perdita dello stipendio per mesi sei; nella quale incorreranno pure gli altri Professori, quando avvisati a ciò fare dalla Riforma non vi adempissero.

6.

La Libreria starà aperta tutt' i giorni della settimana, a riserva delle Domeniche, e altre feste di precetto.

7.

Si terrà sempre chiusa la camera de' manuscritti, nè si permetterà l'entrata se non a persone ben conosciute.

8.

Finalmente avrà detto Prefetto due Assistenti nominati da Noi, i quali dipenderanno dal medesimo per

*vront remettre leurs écrits à la Bibliothèque dans le terme d'une année après qu'ils auront fini le cours scolastique, sous peine de la perte de leurs appointements pour six mois; les autres Professeurs encourront aussi la même peine, lorsqu'ils ne remettront pas leurs écrits à la Bibliothèque, en cas que le Magistrat de la Réforme le leur ordonne.*

6.

*La Bibliothèque demeurera ouverte tous les jours de la semaine, à la reserve des Dimanches & des fêtes de commandement.*

7.

*On tiendra toujours fermée la chambre où sont les manuscrits, & l'on n'en permettra l'entrée, qu'à des personnes bien connues.*

8.

*Enfin le susdit Bibliothécaire aura deux Assistants par Nous nommés, & qui dépendront de lui en ce*



ciò, che riguarda il servizio della Libreria: avrà pure un Bidello, e un Ajutante di esso, che faranno nominati dal Magistrato della Riforma.

## CAPO II.

*Del Direttore del Museo.*

## I.

**D**Appoichè oltre a' marmi raccolti nell'Università si sono acquistate medaglie in gran numero, e varj frammenti d'antichità per formarne un Museo, vogliamo, che vi sia un Direttore con quegli Assistenti, che faranno necessarj per la disposizione, e custodia di esso: e sì gli uni, che gli altri faranno da Noi nominati.

## 2.

Il Direttore avrà quelle nozioni, che si richieggono per ben discernere il pregio delle medaglie, e altre an-

*qui regarde le service de la Bibliothèque; il aura aussi un Bedeau, & un Aide-Bedeau qui seront nommés par le Magistrat de la Réforme.*

## CHAPITRE II.

*Du Directeur du Musée.*

## I.

**C**omme, outre la collection des marbres qui se trouvent dans notre Université, on a encore fait l'acquisition d'un grand nombre de médailles, & de divers morceaux d'antiquités pour en former un Musée, Nous voulons, qu'il y ait un Directeur avec les Assistants qui seront nécessaires pour en avoir la direction & la garde: & tant les uns, que les autres seront par Nous nommés.

## 2.

*Le Directeur devra avoir les connoissances nécessaires pour bien juger du prix des médailles, & autres antiqui-*



richità, e sarà sua cura di farne formare gl' inventarj secondo quella norma, che gli verrà prescritta dal Magistrato della Riforma.

3.

Userà singolare attenzione nella ricerca delle rarità, che potessero arricchirlo, tenendo corrispondenza cogli eruditi Raccoglitori di antichità, principalmente per compiere la serie delle medaglie.

4.

Interverrà con assiduità al Museo, affinché ogni cosa collocata in buon ordine sia sempre nel miglior modo conservata.

5.

Si aprirà il Museo ogniqualvolta qualche letterato, o nobile forestiere, mostrerà desiderio di vederlo, o per tal fine si presenteranno altre persone distin-

tés, il aura soin d'en faire faire les inventaires de la manière qui lui sera prescrite par le Magistrat de la Réforme.

3.

Il donnera une attention particulière à la recherche des raretés qui pourroient l'enrichir: à cet effet il sera en correspondance avec les Savans qui s'attachent à la connoissance, & à la collection des antiquités, suriout pour avoir une suite complete de médailles.

4.

Il sera assidu au Musée, afin que chaque chose y soit toujours tenue en bon ordre & conservée de la meilleure manière possible.

5.

On ouvrira le Musée toutes les fois, qu'il y aura quelque savant, ou quelqu'étranger de distinction qui souhaitera de le voir: on en usera de même à l'égard des autres per-

te, e ben conosciute.

*sonnes distinguées & bien con-  
nues.*

6.

Non potrà farsi veruna spesa di riguardo, senzachè il Magistrato della Riforma il permetta; e trattandosi di spese minute basterà, che sieno approvate dal Riformatore, che interviene all' Università, o dal Censore.

6.

*On ne pourra faire aucune dépense un peu considérable, sans la permission du Magistrat de la Réforme: mais lorsqu' il s'agira de petites dépenses, il suffira qu'elles soient approuvées par le Réformateur qui se trouvera de jour à l' Université, ou par le Censeur.*

### CAPO III.

*Del Tesoriere dell'  
Università.*

1.

**L'** Università avrà un Tesoriere, che sarà eletto dalla Riforma, e approvato da Noi: giurerà in mano del Capo di essa di esercitare con tutta fedeltà il suo impiego, e darà un' idonea sicurtà.

2.

Riceverà dagli Studenti

i

### CHAPITRE III.

*Du Trésorier de  
l' Université.*

1.

**L'** Université aura un Trésorier qui sera choisi par le Magistrat de la Réforme, & par Nous approuvé: il prêtera serment entre les mains du Chef de ce Magistrat, d' exercer fidèlement son emploi, & donnera bonne & suffisante caution.

2.

*Il recevra les dépôts que  
feront*



i depositi per gli esami; riscuoterà tutte le pene pecuniarie, nelle quali saranno condannati i contravventori a queste Nostre Costituzioni, ed esigerà gli emolumenti soliti pagarli al Protomedicato, come anche il fondo destinato per gli stipendj degl' Impiegati nell' Università, e per lo mantenimento del Collegio delle Provincie, e ogni altra rendita spettante all' Erario dell' Università, e alla Libreria.

*feront les Etudiants pour leurs examens; il retirera toutes les peines pécuniaires auxquelles seront condamnés ceux qui contreviendront à Nos présentes Constitutions, & il exigera les droits qu'on est en coutume de payer au Protomedicat, comme aussi le fond destiné pour les gages de ceux qui sont employés à l' Université, & pour l'entretien du Collège des Provinces, de même que le revenu qui appartient à la Bibliothèque, & généralement tout ce qui doit entrer dans la Caisse de l' Université.*

3.

Tutto il danaro farà a carico del Tesoriere, e si custodirà da esso sotto le medesime obbligazioni, e pene stabilite per gli altri Nostri Tesorieri.

3.  
*Tout l'argent sera à sa charge & sous sa garde, avec les mêmes obligations, & sous les mêmes peines établies par rapport à Nos autres Trésoriers.*

4.

Nel fine di ciascun anno renderà un giusto, e fedel conto dell' esatto, speso, e avanzato, al Magistrato della

4.  
*A la fin de chaque année il rendra au Magistrat de la Réforme un compte exact, & fidele de ce qu' il aura exigé,*

Riforma, e quello indi presenterà al Nostro Controllore Generale.

*dépensé, & de ce qui restera en fond; ensuite il le présentera à Notre Contrôleur Général.*

5.

Accadendo, che sia egli legittimamente impedito, dovrà sostituire uno in sua vece; ma farà non ostante a suo carico l'amministrazione del Sostituito.

5.

*En cas qu' il lui survient ne quelque légitime empêchement, il devra commettre quelqu'un pour tenir sa place; mais il sera toujours comptable pour l'administration de son Commis.*

## CAPO IV.

*Del Bidello maggiore, degli altri Bidelli, e de' Serventi all' Università.*

## CHAPITRE IV.

*Du Premier Bedeau, des autres Bedeaux, & de ceux qui sont employés au service de l'Université.*

1.

**I**L Bidello maggiore sarà proposto dal Magistrato della Riforma, e da Noi approvato: giurerà nelle mani del Capo della Riforma di esercitare con tutta fedeltà il suo impiego.

1.

**L**E premier Bedeau sera proposé par le Magistrat de la Réforme, & par Nous approuvé: il prêtera serment entre les mains du Chef de la Réforme d'exercer fidèlement son emploi.

2.

Sarà suo dovere custodi-

2.

*Il sera chargé du soin &*



re le suppellettili dell'Università, e ricevere dal Tesoriere il denaro per farne la distribuzione a que', che vi hanno parte secondo il disposto dalla Tariffa.

3.

Farà l'ufficio d'Economo per le spese, che esige il servizio dell'Università, giusta gli ordini, che gli verranno dati dal Magistrato.

4.

Dovrà in fine d'ogni settimana riferire al Capo del Magistrato quanto farà occorso nell'Università, e singolarmente se tutti i Professori abbiano fatto scuola; e, ove alcuno l'avesse omissa, riferirà le scuse addotte.

5.

Oltre il Bidello maggiore vi faranno i Bidelli di Teologia, Legge, Medici-

*de la garde des meubles de l'Université: il recevra l'argent que le Trésorier lui remettra pour en faire la distribution à ceux qui doivent y avoir part en conformité du Tarif.*

3.

*Il fera l'office d'Econome pour les dépenses qu'exige le service de l'Université, suivant les ordres qui lui seront donnés par le Magistrat.*

4.

*A la fin de chaque semaine, il devra faire au Chef du Magistrat une relation de ce qui sera arrivé à l'Université, & surtout, s'il y a quelques Professeurs qui aient manqué de faire l'école, il l'en instruira, de même que des motifs qu'ils en auront donnés.*

5.

*Outre le premier Bedeau, il y aura encore les Bedeaux de Théologie, de Droit, de Mé-*

na, e delle Arti, come pure quel di Chirurgia: e saranno eletti da ciascuno de' Priori delle Facoltà coll' approvazione del Magistrato della Riforma.

6.

Vi faranno pure nell'Università un Campanaro, due Portinaj, e due Scopatori; verranno tutti nominati dal Rettore, e approvati dalla Riforma; e osserveranno puntualmente tutto ciò, che sarà loro prescritto pel pronto, ed esatto servizio dell' Università.

7.

Non farà permesso nè a' Bidelli, nè a verun Servente il procurarsi mancie dagli Studenti, nè da altri dell' Università, sotto pena di essere privati dell' impiego.

8.

Giureranno sì questi, che il Bidello della Libreria, e il suo Ajutante al principio

*decine, des Arts, & de Chirurgie: ils seront élus par le Prieur de chaque Faculté avec l'approbation du Magistrat de la Réforme.*

6.

*Il y aura aussi dans l'Université, un Sonneur, deux Portiers, & deux Balayeurs; ils seront tous nommés par le Recteur, & approuvés par le Magistrat de la Réforme; & ils exécuteront ponctuellement & sans délai tout ce qui leur sera prescrit pour le service de l'Université.*

7.

*Il ne sera pas permis aux Bedeaux, ni à aucun de ceux qui servent à l'Université, de se procurer des étrennes de la part des Etudiants, ni des autres personnes de l'Université, sous peine de la privation de leur emploi.*

8.

*Ils prêteront serment, de même que le Bedeau de la Bibliothèque, & son Aide*



d'ogni anno nelle mani del Rettore d'essere ubbidienti, e rispettosi non solo verso di esso, ma anche verso tutti gli altri Uffiziali dell'Università, e d'esercitare con ogni diligenza, e fedeltà il loro uffizio.

*entre les mains du Recteur, au commencement de chaque année, d'être obéissans & respectueux, non seulement envers le dit Recteur, mais encore envers tous les autres Officiers de l'Université, & d'exercer leurs emplois avec exactitude & fidélité.*

## TITOLO XIII.

*De' Privilegj dell'Università.*

I.

**G**Li Uffiziali del Magistrato della Riforma, il Rettore, i Professori, il Prefetto della Libreria, e il Direttore del Museo, avranno l'esenzione delle gabelle per le vittuaglie, che saranno loro necessarie, come pure della dogana, e tratta de' libri, che per loro uso vorranno introdurre in questa Città, o estrarre da essa.

2.

Saranno altresì nell'andare, venire, e ritornare

## TITRE XIII.

*Des Privilèges de l'Université.*

I.

**L**Es Officiers du Magistrat de la Réforme, le Recteur, les Professeurs, le Bibliothécaire, & le Directeur du Musée jouiront de l'exemption des gabelles pour les denrées qui leur seront nécessaires, comme aussi de la douane, & des droits d'entrée, & de sortie, pour les livres qu'ils voudront faire entrer dans cette Ville pour leur usage, ou en faire sortir.

2.

*Ils seront aussi exempts, soit qu'ils aillent, viennent,*

immuni da ogni pedaggio, e gabella per li loro libri, e altri mobili sì per effi, che per li loro domestici.

*ou retournent, de toute sorte de péage & gabelle pour leurs livres, & autres meubles, tant pour eux, que pour leurs domestiques.*

3.

Non potranno i medefimi, nè gli altri Uffiziali dell' Università, e nè meno gli Studenti essere astretti a' pubblici uffizj, cioè a tutele, cure, alloggi de' Soldati, e altre prestazioni personali: e negli affittamenti delle case verranno preferiti a ugual prezzo di chi le aveva prima in affitto.

3.

*Les surnommés, de même que les autres Officiers de l' Université, & les Etudiants seront exempts des charges publiques, savoir des tutelles, curatelles, logements de Gens de guerre, & autres charges personnelles; & en fait de louage de maison, ils seront préférés en payant le même prix que payoit le précédent locataire.*

4.

Godranno i suddetti, come anche tutti i Serventi all' Università, del privilegio del foro al modo, che abbiamo stabilito al capo dell' Assessore della Riforma.

4.

*Les susdites Personnes; comme aussi tous ceux qui sont employés au service de l' Université, jouiront du privilège du for, de la manière que nous l'avons établi au chapitre de l' Assesseur de la Réforme.*

5.

Avranno i Professori la

5.

*Les Professeurs auront le*



nomina per una volta d'un soggetto inclinato allo studio, e suddito Nostro per occupare un posto nel Collegio delle Provincie: e potranno fare fidecommissio dopo cinque anni di lettura.

6.

Godranno pure del privilegio di fare fidecommissio i Soggetti aggregati a' Collegj di Teologia, Legge, Medicina, e delle Arti dopo dieci anni, dacchè vi saranno aggregati.

7.

Nelle esecuzioni non potranno pignorarsi i libri destinati per uso degli Studenti, eccettochè si tratti di credito contratto da questi per mantenersi allo studio, o per comperar libri, o che avessero ne' loro contratti taciuta la qualità di Studenti.

*droit de nommer pour une fois un sujet porté à l'étude, & qui soit de Nos Etats pour remplir une place au Collège des Provinces: & après qu'ils auront enseigné cinq ans, ils jouiront du droit de faire des fideicommiss.*

6.

*Les Sujets agrégés aux Colléges de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts, depuis dix ans, à compter du jour de leur agrégation, jouiront aussi du même privilège de faire des fideicommiss.*

7.

*On ne pourra pas dans les exécutions judiciaires saisir les livres destinés à l'usage des Etudiants, à moins qu'il ne s'agisse de dettes contractées par les dits Etudiants pour se maintenir aux études, ou pour acheter des livres, ou, à moins qu'ils n'aient tû en contractant leur qualité d'Etudiants.*

8.

I privilegi, le esenzioni, e le grazie sovraccennate dureranno riguardo agl' Impiegati per il tempo del loro impiego, e riguardo agli Studenti pel corso de' loro studj.

8.

*Les susdits privilèges, exemptions, & graces dureront, quant aux Employés, pour le tems qu' ils seront dans l'emploi, & quant aux Etudiants pour le cours de leurs études.*

9.

Esigerà il Rettore secondo l' antica consuetudine scudi trent' uno, e un quarto dagli Ebrei, e da ogni Fondachiere di spezierie abitante in Torino, esclusi que', che sono solamente Speciali, una risma di carta da scrivere, e risme dodici di carta grande pure da scrivere dal Corpo de' Libraj.

9.

*Le Recteur exigera des Juifs, suivant l'ancien usage, trente & un écus & un quart, & de chaque Marchand d'épicerie habitant à Turin, à l'exception de ceux qui ne sont qu' Apothicaires, une rame de papier à écrire; il exigera aussi du Corps des Libraires douze rames de grand papier à écrire.*

10.

Venendo il Rettore scelto dalla Facoltà de' Legisti, l' anno del Rettorato se gli computerà nel triennio di pratica, che abbiamo nelle Nostre generali Costituzioni prescritto agli Avvocati prima di poter essere am-

10.

*Au cas que le Recteur soit choisi dans la Faculté des Légistes, l'année de son Rectorat lui sera comptée dans les trois ans de pratique que les Avocats doivent faire, suivant la disposition de Nos générales Constitutions, pour*



messi a patrocinar in Senato.

être admis à plaider par devant le Sénat.

## II.

Facciamo intendere a tutti i Nostri Sudditi, che nella nomina Regia de' Benefizj faranno da Noi antipostique, che avranno preso qualche grado in Teologia nella Nostra Università: e siccome desideriamo, che i Benefizj sieno sempre conferiti a Soggetti capaci, e degni, però Ci promettiamo dallo zelo degli Arcivescovi, Vescovi, Abati, e di altre Persone, o dai Corpi tanto Ecclesiastici, quanto Secolari, ch'essi ancora ne' Benefizj di loro collazione, o nomina avranno un riguardo singolare ai suddetti graduati.

## 12.

Saranno altresì da Noi antiposti per gl'impieghi di Magistratura que', che faranno aggregati al Collegio di Legge: il che pratichiamo anche a favore de' Me-

## II.

*Nous faisons savoir à tous Nos Sujets, que dans la nomination Royale aux Bénéfices, Nous préfererons ceux qui auront pris quelque degré en Théologie dans Notre Université: & comme Nous désirons, que les Bénéfices soient toujours conférés à des Sujets dignes & capables, Nous promettons du zèle des Archevêques, Evêques, Abbés, & des autres personnes, ou Corps, tant Ecclesiastiques, que Séculiers, que, quand il s'agira de Bénéfices qui sont de leur collation, ou nomination, ils auront aussi beaucoup d'égard pour les susdits gradués.*

## 12.

*Nous préfererons aussi, pour remplir les emplois de la Magistrature, ceux qui seront agrégés au Collège de Droit: Nous en userons de même à l'égard des Médecins, &*

dici, e de' Chirurghi per gl' impieghi delle loro professioni.

*des Chirurgiens pour les emplois de leur profession.*

13.

I Professori di Legge dopo cinque anni di lettura, e i Dottori del Collegio della medesima Facoltà dopo dieci anni, dacchè vi saranno aggregati, potranno dar i voti per le sentenze de' Giudici non togati senza recitare il processo, purchè sì gli uni, che gli altri facciano prova di quanto sovra al Senato.

13.

*Les Professeurs de Droit, après qu' ils auront enseigné pendant cinq ans, & les Docteurs du Collège de la même Faculté, après dix ans d'aggrégation, pourront donner leurs sentiments pour les sentences des Juges non gradués, sans être obligés de prendre leur examen pardevant le Sénat, pourvu que les uns, & les autres lui fassent conster de ce que dessus.*

14.

Ne' cerimoniali solenni di Corte il Corpo de' Professori col Rettore dell'Università avrà il suo posto, e onore: e sperterà al Rettore parlare a nome dell'Università.

14.

*Le Corps des Professeurs avec le Recteur de l'Université aura sa place d'honneur dans les fonctions solennelles de Notre Cour: & ce sera au Recteur à porter la parole au nom de l'Université.*

15.

Le provvioni, che si daranno per l'Università, per li Collegj, e per le Scuole

15.

*Les dispositions que Nous donnerons par de simples Billets pour l'Université, les Col-*



con semplici Nostri Viglietti, avranno la medesima forza, che se fossero spedite per Lettere-patenti.

*lèges, & les écoles auront autant de force, que si elles étoient expédiées par Lettres-patentes.*

16.

Si applicheranno all' Erario dell' Università tutte le pene pecuniarie, alle quali saranno condannati i contravventori a queste Nostre Costituzioni, dedotto il terzo a favore del denunziatore.

*Les peines pécuniaires auxquelles seront condamnés ceux qui contreviendront à Nos présentes Constitutions, seront appliquées à la Caisse de l'Université, déduction faite du tiers en faveur du dénonciateur.*

16.

17.

Proibiamo a chiunque di esercitare nel palazzo dell' Università, e tutt' all' intorno di esso qualsivoglia mestiere di strepito.

*Nous défendons à qui que ce soit d'exercer dans le palais de l'Université, & dans les environs aucune sorte de métier qui fasse du bruit.*

17.

## TITOLO XIV.

*Degli Architetti idraulici, Architetti civili, Misuratori, e Agrimensori.*

## TITRE XIV.

*Des Architectes hydrauliques & civils, des Mesureurs, & Arpenteurs.*

I.

**Q**ue', che vorranno esercitare l'arte di Architetto idraulico, dovranno compiere l'intero

I.

**C***Eux qui voudront exercer la profession d'Architecte hydraulique, devront faire un cours entier de Ma-*

corso di Matematica in quest' Università cominciando dalla Geometria.

*thématique dans cette Université, en commençant par la Géométrie.*

2.

Coloro, che brameranno essere Architetti civili, attenderanno allo studio di Geometria, e di Meccanica in questa Università.

2.

*Quant à ceux qui voudront être Architectes civils, ils étudieront à l'Université la Géométrie, & les Méchaniques.*

3.

Per professare l'arte di Misuratore farà necessaria la pratica per anni tre sotto la direzione d'un Misuratore approvato, e per quella di Agrimensore basterà la pratica per anni due sotto un Agrimensore altresì approvato.

3.

*Pour exercer l'art de Mesureur il sera nécessaire d'avoir fait la pratique pendant trois ans sous un Mesureur approuvé, & pour celui d'Arpenteur il suffira d'avoir fait deux ans de pratique sous un Arpenteur qui soit aussi approuvé.*

4.

Dovranno tutti que', che aspireranno all'esercizio delle suddette professioni, dare que' saggi della loro perizia, che prescriverà il Magistrato della Riforma.

4.

*Tous ceux qui voudront exercer les susdites professions devront donner des preuves de leur capacité, suivant que le prescrira le Magistrat de la Réforme.*



5.

Coloro, che eserciteranno le suddette arti senza le patenti d'approvazione, non potranno più essere ammessi nè all'esame, nè all'esercizio di esse, e incorreranno nella pena di scudi cento, e in difetto di una corporale proporzionata al delitto.

6.

Que' poi, che nell'esercizio eccederanno i limiti fissati per la loro professione, o essendo solamente Agrimenfori assumeranno il titolo di Misuratori, o che essendo Misuratori s'arrogheranno quello d'Architetti, incorreranno nella pena della sospensione per un anno dall'esercizio delle loro professioni, come pure que', che essendo Misuratori, qualora facciano opere da Agrimenfori, esigeranno maggior diritto di quello, che è dovuto agli Agrimenfori, o che essendo Architetti operando da Misuratori esige-

5.

*Quiconque exercera les susdits arts sans des patentes d'approbation, ne pourra plus être admis, ni à l'examen ni à l'exercice des arts, & il encourra la peine de cent écus, & au défaut une peine corporelle proportionnée au manquement.*

6.

*Ceux qui en exerçant passeront les bornes fixées pour leur profession, ou qui étant seulement Arpenteurs, prendront le titre de Mesureurs, ou qui n'étant que Mesureurs prendront celui d'Architectes, encourront la peine de la suspension de l'exercice des leurs professions pendant un an; il en sera de même de ceux qui étant Mesureurs & faisant les fonctions d'Arpenteurs, exigeront un droit plus fort, que celui qui est dû aux Arpenteurs, ou qui étant Architectes & faisant les fonctions de Mesureurs, exigeront plus qu'il n'est dû à ceux-*



ranno più di quello, che è a questi dovuto: e ove fossero recidivi, sì gli uni, che gli altri saranno privi della facoltà d' esercitare le loro arti; e restituiranno in tutti i casi ciò, che sarà stato indebitamente riscosso.

## TITOLO XV.

*Delle Scuole fuori  
dell' Università.*

I.

**V**I saranno in questa Città due scuole pubbliche per l' Umanità, due per la Rettorica, e i collegj necessarj per l' insegnamento della Grammatica, e de' primi elementi. Dovranno i suddetti collegj essere situati ne' luoghi, che stimerà il Magistrato della Riforma. Intendiamo perciò, che i Padroni delle case possano astringersi a provvedere i Prefetti delle opportune abitazioni, purchè loro si paghi una convenevole pigione.

*ci; en cas de récidive, tant les uns, que les autres seront privés de l'exercice de leur profession; & restitueront toujours ce qu' ils auront exigé induement.*

## TITRE XV.

*Des Ecoles hors de  
l' Université.*

I.

**I**L y aura dans cette Ville deux écoles publiques pour les Humanités, deux pour la Rhétorique, & les collèges qui seront nécessaires pour enseigner la Grammaire & les premiers éléments. Les dits collèges devront être situés dans les endroits que le Magistrat de la Réforme jugera à propos. Nous entendons cependant, que l'on pourra obliger les Maîtres des maisons à pourvoir les Préfets d' habitations convenables, moyennant un juste loyer.



2.

In ogni Città capo di provincia di qua da Monti, e Colli, come pure in quelle altre, in cui la Riforma crederà, che il ben pubblico lo richiegga, vi farà un collegio, dove la Gioventù verrà ammaestrata nella Grammatica, nelle Umane lettere, e nella Rettorica, come altresì nella Filosofia, Teologia, e Chirurgia.

3.

Nelle Provincie di là da Monti, e Colli, non solo vi faranno le suddette scuole, ma s'insegneranno anche la Giurisprudenza, e quelle altre Facoltà, che il Magistrato della Riforma stimerà a proposito.

4.

In ogni Città sì di qua, che di là da' Monti, e Colli, potrà il Magistrato della Riforma nominare un Professore d'Istituzioni civili per l'ammaestramento di que',

2.

*Dans les Villes capitales de chaque province en deçà des Monts & Cols, comme aussi dans les autres Villes où la Réforme le jugera nécessaire pour le bien public, il y aura un collège dans lequel on enseignera la Grammaire, les Humanités, la Rhétorique, la Philosophie, la Théologie, & la Chirurgie.*

3.

*Dans les Provinces delà les Monts & Cols, il y aura non seulement les susdites écoles, mais encore on y enseignera la Jurisprudence, & telle autre science que le Magistrat de la Réforme jugera à propos.*

4.

*Le Magistrat de la Réforme pourra nommer dans chaque Ville, tant deçà, que delà les Monts & Cols, un Professeur d'Instituts-civils, pour enseigner à ceux qui as-*



che aspirano all' uffizio di Notajo, e di Caufidico, onde possano più facilmente soddisfare all' obbligo loro imposto nelle generali Nostre Costituzioni.

5.

Nelle Terre cospicue il Magistrato della Riforma, avuto riguardo sì alla distanza loro dalle Città, che al numero, e alla qualità delle famiglie, potrà permettere, che s' insegni, oitre la Grammatica, anche l' Umanità, e la Rettorica, purchè vi sieno rendite bastevoli per lo stipendio de' Professori, e Maestri, e per le altre spese delle scuole: ma nelle altre Terre si potranno solamente permettere le classi inferiori.

6.

Si continuerà l' insegnamento in que' collegj, che godono della Nostra protezione, o meritano l' approvazione Nostra, oppure otten-

*pirent à l'office de Notaire, & de Procureur, afin qu' ils puissent plus facilement satisfaire à l'obligation qui leur a été imposée par Nos générales Constitutions.*

5.

*Dans les Bourgs, & Villages considérables le Magistrat de la Réforme, eu égard à leur distance des Villes, au nombre, & à la qualité des familles, pourra permettre, qu' outre la Grammaire, on y enseigne encore les Humanités, & la Rhétorique, pourvu qu' il y ait des revenus suffisans pour les appointements des Professeurs, des Maîtres, & pour les autres dépenses des écoles: quant aux autres Bourgs, & Villages, on pourra seulement y permettre les basses classes.*

6.

*On continuera d' enseigner dans les collèges qui sont sous Notre protection, ou qui ont mérité Notre approbation, ou bien qui en ont obtenu la per-*



tennero la licenza dal Magistrato; vogliamo però, che in essi si osservino queste Nostre Costituzioni, e i Regolamenti per le Scuole.

*permission du Magistrat; c'est Notre intention, que dans tous les dits Collèges on observe Nos présentes Constitutions, & les Réglements pour les Ecoles.*

7.

Non farà lecito a chicchessia d' insegnare pubblicamente in questa Città alcuna delle scienze, e arti, che s' insegnano nell' Università.

*Il ne sera permis à qui que ce soit d' enseigner publiquement dans cette Ville les sciences & les arts que l' on enseigne dans l' Université.*

8.

Nelle Provincie tanto di qua, che di là da' Monti, e Colli, non s' insegneranno le dette scienze, e arti, come neppure la Rettorica, e le altre classi inferiori, se non da que', che oltre all' essere approvati Professori, o Maestri, o avere ottenuta dalla Riforma la permissione d' insegnare, saranno anche destinati per quella Città, o Terra, che stimerà il Magistrato loro assegnare.

*Pour enseigner dans les Provinces, tant deçà, que delà les Monts, & Colz, les dites sciences & les dits arts, de même que la Rhétorique, & les autres basses classes, il faudra non seulement avoir été approuvé pour Professeurs ou pour Maîtres, ou en avoir obtenu la permission du Magistrat de la Réforme, mais il faudra encore être destiné pour telle Ville, ou telle Terre que le Magistrat de la Réforme jugera à propos d' assigner.*



9.

Gli ordini Religiosi però, e i Seminarj de' Cherici tanto in questa Città, che nelle Provincie, potranno insegnare a' Religiosi, e Allievi loro.

## TITOLO XVI.

*Del Consiglio della Riforma di Ciambèri.*

I.

**A** Cciocchè i provvedimenti dati per l'avanzamento delle scienze, e buone arti, e per l'esercizio delle professioni, soggette al Protomedicato, sieno nella Savoia con esattezza eseguiti, e gli abusi, che s'introducessero, prontamente scoperti, e tolti, vi farà in Ciambèri un Consiglio di Riforma composto di tre Soggetti, de' quali uno ne farà Capo, e due faranno Riformatori. Questo Consiglio avrà un Affes-

9.

*Il sera cependant permis aux Ordres religieux, & aux Seminaraires des Clercs, tant dans cette Ville, que dans les Provinces, d'enseigner leurs Religieux, & leurs Elèves.*

## TITRE XVI.

*Du Conseil de la Reforme de Chambéry.*

I.

**A** Fin de faire exécuter en Savoie avec exactitude les dispositions que Nous avons données pour le progrès des sciences, & des beaux arts, & pour l'exercice des professions sujettes au Protomédecin, & en même tems afin de découvrir, & réformer au plutôt les abus qui pourroient s'introduire, il y aura à Chambéry un Conseil de Réforme composé de trois Sujets dont un sera le Chef, & les deux autres seront Réformateurs. Ce



fore, e un Segretario.

*Conseil aura un Assesseur  
& un Secrétaire.*

2.

Eseguirà, e farà eseguire in tutte le Provincie della Savoia le provvidenze, che Ci siamo degnati di dare pel vantaggio di que' Nostri Sudditi nell'anno mille settecento sessant'otto, e singolarmente quelle contenute nelle Patenti de' ventiquattro agosto di detto anno, come pure queste Nostre Costituzioni in tutto ciò, che non sono contrarie alle provvidenze suddette.

2.  
*Il exécutera & fera exécuter dans toutes les Provinces du Duché de Savoie les réglemens que Nous avons donnés pour le bien de Nos Sujets du dit Duché en mil sept-cent soixante-huit, & spécialement ceux portés par Nos Patentes du vingt-quatre août de la dite année, comme aussi Nos présentes Constitutions dans tous les points où elles ne sont pas contraires aux susdites provisions.*

3.

Dipenderà questo Consiglio dal Magistrato della Riforma della Nostra Università di Torino, e perciò dovrà, quando sia uopo, a lui indirizzarsi, e in fin di ciascun anno informarlo dello stato, in cui si trovano gli studj, trasmettendogliene un distinto, ed esatto ragguaglio.

3.  
*Ce Conseil dépendra du Magistrat de la Réforme de Noire Université de Turin; à cet effet il devra s'y adresser, quand il en sera besoin, & l'informera à la fin de chaque année de l'état où se trouvent les études, en lui en faisant parvenir une relation exacte & bien détaillée.*

4.

Starà in attenzione, che i Riformatori nelle provincie della Savoja veglino alla cultura della Gioventù tanto nella pietà, quanto nello studio, procurando, che essi osservino, e facciano osservare ne' loro dipartimenti le Nostre Leggi riguardanti il buon ordine delle scuole.

## TITOL O XVII.

*De' Riformatori, e degli  
Assessori delle Provincie.*

I.

**C**ommettiamo a' Riformatori, che faranno da Noi in ciascuna provincia nominati, il governo, e la direzione delle scuole ivi stabilite, dando loro l'autorità per ciò necessaria su i Prefetti delle scuole, Professori, Maestri, Direttori di spirito, Scolari, e su tutti que', che sono alla Riforma.

4.

*Il sera attentif, afin que les Réformateurs dans les provinces de la Savoie veillent à l'éducation de la Jeunesse tant pour la piété, que pour les études: à cet effet il aura soin, que dans leurs départemens ils observent, & fassent observer Nos Loix touchant le bon ordre des écoles.*

## TITRE XVII.

*Des Réformateurs, & des  
Assesseurs des Provincies.*

I.

**N**ous chargeons les Réformateurs que Nous nommerons dans chaque province, du gouvernement & de la direction des écoles qui y sont établies: à cet effet Nous leur donnons toute l'autorité nécessaire sur les Préfets des Écoles, les Professeurs, les Maîtres, les Directeurs spirituels, les



ma soggetti sì nella Città, dove fanno residenza, che nelle Terre del dipartimento, che loro s'assegnarà dal Magistrato della Riforma.

*Ecoliers, & généralement sur tous ceux qui sont sujets à la Réforme, tant dans la Ville où ils font résidence, que dans les Bourgs & Villages du département que leur assignera le Magistrat de la Réforme.*

2.

Si darà loro da' Prefetti delle scuole in fine di ciascun mese un distinto ragguaglio dello stato, in cui esse si trovano; il che pure farassi da' Direttori di spirito per ciò, che riguarda la pietà.

*Les Préfets des écoles les informeront à la fin de chaque mois de l'état où elles se trouvent; les Directeurs spirituels en feront de même pour ce qui regarde la piété.*

3.

Faranno osservare queste Nostre Costituzioni, e i Regolamenti del Magistrato della Riforma; e ove sarà necessaria qualche nuova provvidenza, ne informeranno prontamente il Magistrato suddetto.

*Ils feront observer Nos présentes Constitutions, & les Réglements du Magistrat de la Réforme; & en cas qu'il y eût besoin de quelques nouvelles dispositions, ils en informeront aussitôt le Magistrat.*

4.

Si farà ogni anno nel fine del mese d'agosto in ciascuna Provincia un congresso nella casa del Vescovo, o del Governatore, e in sua assenza del Comandante, e ove non si trovasse alcuno d'essi, in Nizza, in casa del Presidente, e nelle altre Città, in casa del Riformatore. V' interverranno tutte le suddette persone, e in loro mancanza, quelle, che faranno le più distinte nell'Ordine ecclesiastico, militare, e civile: v' interverrà pure in Nizza l'Avvocato fiscale generale, e il primo Sindaco, e nelle altre Città l'Avvocato fiscale della provincia.

5.

S'esaminerà in detto congresso, se nelle scuole della Provincia si fosse introdotto qualche abuso; e qua-

4.

*On fera tous les ans dans chaque Province à la fin du mois d'août une assemblée dans la maison de l'Evêque, ou du Gouverneur, & en son absence, du Commandant; & en cas qu'ils ne s'y trouvaissent ni les uns, ni les autres, à Nice elle se fera dans la maison du Président, & dans les autres Villes elle se fera dans celle du Réformateur. Tous les susnommés se trouveront à cette assemblée, & à leur défaut les plus distingués dans l'Ordre ecclésiastique, militaire & civil. A Nice l'Avocat fiscal général y assistera aussi, de même que le premier Syndic; & dans les autres Villes, l'Avocat fiscal de la province.*

5.

*On examinera dans cette assemblée, s'il s'est introduit quelqu'abus dans les écoles de la province, & en cas*



lora se ne scoprisse alcuno, si proporranno i mezzi più acconci, e atti per toglierlo: e il Riformatore della provincia renderà consapevole d'ogni cosa il Magistrato della Riforma, acciocchè vi provvegga, come stimerà conveniente.

6.

Darà al Magistrato notizia de' Professori, che si sono distinti nell' insegnamento, e de' Giovani, che hanno dato saggio di singolare ingegno: e restando vacante qualche cattedra, o qualche altro uffizio per le scuole, ovvero credendosi convenevole la rimozione di qualche Impiegato, ne darà pure ragguaglio proponendo que' Soggetti, che crederà più capaci ad essere surrogati.

*qu' on en découvre quelques uns, on proposera les moyens les plus propres pour y remédier. Le Réformateur de la province aura soin d' informer de tout le Magistrat de la Réforme, afin qu' il y pourvoye, suivant qu' il le jugera à propos.*

6.

*Quand il y aura quelques Professeurs qui se seront distingués en enseignant, ou quelques jeunes gens qui auront donné des preuves d'un talent supérieur, le Réformateur devra en informer le Magistrat; & en cas qu' il vint à vaquer quelque chaire, ou quelqu' autre emploi dans les écoles, ou bien qu' il jugeât à propos de congédier quelqu' Employé, il en donnera avis, & proposera les Sujets qu' il croira les plus capables de remplir cette place.*

7.

Dovranno i Riformatori delle provincie eleggerfi un Segretario, del quale si servirà anche il Rappresentante del Protomedicato; e a lui apparterrà registrare non solamente le patenti de' Maestri, Direttori, e degli altri impiegati nelle scuole, ma ancora quelle de' Medici, che hanno compiuta la pratica, de' Chirurghi, de' Flebotomisti, e di que', che esercitano qualche professione dipendente dal Protomedicato.

8.

Qualora i Riformatori sieno laureati nella Facoltà legale, eserciteranno nel dipartimento loro assegnato l' ufficio d' Assessore; e ove non sieno graduati, sulle rappresentanze del Magistrato della Riforma eleggeremo in ogni dipartimento un Assessore: e così gli uni, che gli altri avranno quella

7.

*Les Réformateurs des provinces devront se choisir un Secrétaire qui le sera aussi du Vice-Protomédecin; il sera chargé du soin d'enregistrer non seulement les patentes des Maîtres, Directeurs & autres employés dans les écoles, mais encore celles des Médecins qui ont fini leur pratique, des Chirurgiens, des Flébotomistes, & de ceux qui exercent quelque profession dépendante du Protomédicat.*

8.

*Lorsque les Réformateurs seront gradués en Droit, ils exerceront dans le département qui leur sera assigné, l'emploi d'Assesseur, & en cas qu' ils ne soient pas gradués, Nous choisirons sur les représentations du Magistrat de la Réforme, un Assesseur dans chaque département, & tant les uns, que les autres au-*



medesima giurisdizione, che abbiamo data all' Assessore dell' Università nella Provincia di Torino.

*ront la même jurisdiction dont jouit l' Assesseur de l' Université dans la Province de Turin.*

9.

Giureranno nelle mani del Gran Cancelliere, e fireranno degli Avvocati fiscali provinciali nelle cause criminali, in cui sia necessario, che intervenga il Fisco, dovendo questi farne le parti, e conchiudere ne' processi a termini di giustizia.

9.  
*Ils prêteront serment entre les mains du Grand Chancelier; & dans les causes criminelles où l'intervention du Fisc sera nécessaire, Nous chargeons les Avocats fiscaux provinciaux d'y intervenir pour en faire les fonctions, & y donner leurs conclusions ainsi que de justice.*

10.

Non potranno i Riformatori, e gli Assessori delle provincie essere astretti a pubblici uffizj, cioè a tutela, cure, alloggi de' Soldati, nè ad altre prestazioni personali.

10.  
*Les Réformateurs, & les Assesseurs des provinces seront exempts des charges publiques, savoir des tutelles, curatelles, logements de gens de guerre, & autres charges personnelles.*

Ordiniamo pertanto, e comandiamo al Magistrato Nostro della Riforma di far registrare, e pubblicare

*Nous mandons, & ordonnons au Magistrat de la Réforme de faire enregistrer, & publier Nos présentes Consti-*

queste Nostre Costituzioni, come anche a' Senati Nostri, e alla Camera de' Conti di doverle registrare, che tal è Nostra mente. Dat' in Torino li nove del mese di novembre, l' anno del Signore mille settecento settant'uno, e del Nostro Regno il quarantesimo secondo.

*tutions, comme aussi à Nos Sénats, & à Notre Chambre des Comptes de les faire de même enregistrer, car ainsi Nous plait. Donné à Turin le neuvième du mois de novembre, l'an de grace mil sept-cent soixante & onze, & de Notre Regne le quarante-deuxième.*

### C. EMANUELE.

V. CAISSOTTI.

V. DE-MORRI.

V. TARAGLIO per il Generale delle Finanze.

MOROZZO.



# INDICE TABLE

## TITOLO PRIMO.

## TITRE PREMIER.

**D**El Magistrato della  
Riforma dello Studio.

**D**U Magistrat de la  
Réforme des Etu-  
des pag. 1

Dell'autorità, e preminenza  
del Magistrato della Ri-  
forma. Cap. I.

De l'autorité, & préé-  
minence du Magi-  
strat de la Réforme.

De' Riformatori. Cap. II.

Chap. I. ibid.

Del Censore. Cap. III.

Des Réformateurs Chap.  
II. 11

Dell'Assessore del Magi-  
strato della Riforma. Cap.  
IV.

Du Censeur Chap. III. 13

Del Segretario del Magi-  
strato della Riforma. Cap.  
V.

De l'Assesseur du Ma-  
gistrat de la Réfor-  
me. Chap. IV. 20

Del Rettore, e de' Consi-  
glieri. Tit. II.

Du Secrétaire du Ma-  
gistrat de la Réforme.  
Chap. V. 26

De' Professori dell'Univer-  
sità. Tit. III.

Du Recteur & des Con-  
seillers. Tit. II. 28

De' Professori di Teologia.  
Cap. I.

Des Professeurs de l'Uni-  
versité. Tit. III. 31

De' Professori di Legge ca-  
nonica, e civile. Cap. II.

Des Professeurs en Théo-  
logie. Chap. I. 34

De' Professori di Medicina,  
e di Chirurgia. Cap. III.

Des Professeurs en Droit-  
canonique & civil.  
Chap. II. 36

Des Professeurs de Mé-  
decine, & de Chirur-  
gie. Chap. III. 37

<i>De' Professori di Filosofia, e delle Arti. Cap. IV.</i>	Des Professeurs de Philosophie, & des Arts. Chap. IV.	39
<i>Degli Studenti. Tit. IV.</i>	Des Etudiants. Tit. IV.	41
<i>De' gradi Scolastici. Tit. V.</i>	Des degrés scolastiques. Tit. V.	44
<i>Dei gradi Teologici. Cap. I.</i>	Des degrés en Théologie. Chap. I.	47
<i>De' gradi Legali. Cap. II.</i>	Des degrés en Droit. Chap. II.	48
<i>De' gradi in Medicina. Cap. III.</i>	Des degrés en Médecine. Chap. III.	49
<i>Del Magistero delle Arti. Cap. IV.</i>	De la Maîtrise ès-Arts. Chap. IV.	51
<i>Della collazione de' gradi. Tit. VI.</i>	De la collation des degrés. Tit. VI.	52
<i>De' Collegj. Tit. VII.</i>	Des Colléges. Tit. VII.	55
<i>Del Collegio di Teologia, di Legge, di Medicina, e delle Arti. Cap. I.</i>	Du Collége de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts. Chap. I.	ibid.
<i>Dell'aggregazione a' Collegj. Cap. II.</i>	De l'aggrégation aux Colléges. Chap. II.	60
<i>Del Magistrato del Proto-medicato. Tit. VIII.</i>	Du Magistrat du Proto-médicat. Tit. VIII.	61
<i>Della Chirurgia. Tit. IX.</i>	De la Chirurgie. Tit. IX.	79
<i>Dello studio, e degli esami in Chirurgia. Cap. I.</i>	De l'étude, & des examens en Chirurgie. Chap. I.	ibid.
<i>Del Collegio di Chirurgia. Cap. II.</i>	Du Collége de Chirurgie. Chap. II.	92
<i>Del Collegio degli Studenti</i>	Du Collége des Etu-	



<i>delle Provincie Tit. X.</i>	dians des Provinces. Tit. X. 95
<i>Dell'Oratorio dell'Università, delle feste, delle processioni, e de' funerali da farsi dalla medesima. Tit. XI.</i>	De la Chapelle de l'Université, des fêtes, des processions, & des funérailles que deyra faire la dite Université. Tit. XI. 102
<i>De' diversi Uffiziali dell'Università, e delle Persone serventi alla medesima. Tit. XII.</i>	Des divers Officiers de l'Université, & des Personnes qui y sont employées. Tit. XII. 107
<i>Del Prefetto della Libreria. Cap. I.</i>	Du Bibliothécaire . Chap. I. ibid.
<i>Del Direttore del Museo. Cap. II.</i>	Du Directeur du Musée. Chap. II. 110
<i>Del Tesoriere dell'Università. Cap. III.</i>	Du Trésorier de l'Université. Chap. III. 112
<i>Del Bidello maggiore, degli altri Bidelli, e de' Serventi all'Università. Cap. IV.</i>	Du premier Bedeau, des autres Bedeaux, & de ceux qui sont employés au service de l'Université. Chap. IV. 114
<i>De' Privilegj dell'Università. Tit. XIII.</i>	Des Privilèges de l'Université. Tit. XIII. 117
<i>Degli Architetti idraulici, Architetti civili, Misuratori, e Agrimensori. Tit. XIV.</i>	Des Architectes hydrauliques, & civils, des Mesureurs, & Arpen-teurs. Tit. XIV. 123
<i>Delle Scuole fuori dell'Università. Tit. XV.</i>	Des Ecoles hors de l'Université. Tit. XV. 126

*Del Consiglio della Riforma  
di Ciambèri. Tit. XVI.*

Du Conseil de la Réfor-  
me de Chambéry.  
Tit. XVI. 130

*De' Riformatori, e degli Af-  
fessori delle Provincie. Tit.  
XVII.*

Des Réformateurs, &  
des Affesseurs des  
Provinces. Tit. XVII. 132